

**“*Uddatu l-ḥiṣni l-ḥaṣm*” de Ibn al-Ġazarī al-Dimašqī,
Una muestra de la transmisión de los asuntos
religiosos islámicos de Oriente al Occidente
mudéjar en el XV***

**Ibn al-Ġazarī al-Dimašqī’s “*Uddatu l-ḥiṣni l-ḥaṣm*”
An example of the transmission of islamic religious matters
from the East to the Mudejar West in the XV century**

Soha ABBOUD-HAGGAR

Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

El libro de Ibn al-Ġazarī (1350-1429) *‘Uddatu l-ḥiṣni l-ḥaṣmī*, escrito en Siria a finales del siglo XIV, se difundió entre los musulmanes de la Península Ibérica, entonces mudéjares, bajo autoridad cristiana, y granadinos, en el Emirato nazarí. Fue traducido en Aragón al romance aljamiado, probablemente en la primera mitad del siglo XV, como lo muestran ciertos datos históricos y lingüísticos que se extraen de la traducción conservada en el manuscrito misceláneo J-LII, de la Biblioteca de la Junta (CSIC - Madrid). En el presente artículo, se exponen las particularidades del original árabe y las de la traducción, con el apoyo de la transcripción y edición del manuscrito -Anexo I- y del consiguiente glosario – Anexo II-.

PALABRAS CLAVE: Islam. Traducción. Manuscrito. Aljamiado. Romance. Plegarias. Hadices. Aragón. Siglo XV.

ABSTRACT

The book of Ibn al-Ġazarī (1350-1429), *‘Uddatu l-ḥiṣni l-ḥaṣmī*, written in Siria by the end of the XIV century, got to be known by the Iberian Peninsula’s muslims who lived then as mudejar under Christian authorities and in the Emirate of Granada. It was translated to aljamiado romance in Aragon, probably during the first half of the XV century, as can be learnt from historical and linguistic data found in the manuscript J-LII, part of the aljamiado collection of the Biblioteca de la Junta (CSIC – Madrid). In the present paper, particularities of the Arabic original and of the Aljamiado translation are studied, based on the transcription and edition of the manuscript –Anexe I- and on a glossary –Anexe II-.

KEY WORDS: Islam. Translation. Manuscript. Aljamiado. Romance. Prayers. Islamic hadith. Aragon. XV century.

* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación I+D BFF 20002-02674 que, con la denominación de “Los manuscritos árabes en España, I: Córdoba, Madrid, Toledo; fondos, inventario y análisis material” es financiado por la Dirección General del Ministerio de Ciencia y Tecnología.

Introducción

“... Y es que después de aberlo attaharado y metido el nombre con el perğüeno y el alicama como se diçe en el alquiteb llamado hiznilhazine, que quiere dezir ‘castillaçión de los encastillaçiones’ y después de aberle leydo...”, escribía el morisco Beni Aziz allà por el año 1608 en la guarda final de su ejemplar manuscrito de *Kitābu l-Tafrīr* de Abū l-Qāsim ‘Ubayd Allāh Ibn al-Ġallāb, al relatar la ceremonia que había celebrado en ocasión del reciente nacimiento de su hijo –ceremonia que se conoce como “las fadas”– para conservar el recuerdo y enseñar a los musulmanes de su entorno la manera de proceder¹.

De hecho, *Al-ḥiṣnu l-ḥaṣīnu min kalāmi sayyidi l-mursalīn* es el título completo del libro al que se refería el morisco aragonés en el siglo XVII. Lo escribió el recitador del Corán y memorizador de hadices, Šamsu l-Dīn Abū l-Ḥayr Muḥammad b. Muḥammad b. ‘Alī al-Ġazarī al-Dimaṣqī, conocido por Ibn al-Ġazarī², mientras enseñaba las ciencias de lecturas coránicas y de hadices en Damasco³. Le puso el punto final, según apunta el mismo autor, el domingo 22 del mes de Dū l-Ḥiġġa del año 791 (1389 d.C.)⁴. Poco después, como había hecho con otros libros suyos⁵, lo resumió y le puso por título *Uddatu l-ḥiṣni l-ḥaṣīn*, de lo que dejó constancia al comienzo de su obra al decir: “*Lammā kāna kitābī ‘al-ḥiṣnu l-ḥaṣīnu min kalāmi sayyidi l-mursalīn’ mimma lam yasbuq ilā miṭālihi aḥadun wa ‘azza ta’lifu*

¹ La cita está tomada del folio 295 del manuscrito T232, de la B.P. de Toledo; véase Abboud-Hagggar, 2003a, 255-257 y 2003b.

² Las fuentes acuerdan en darle varios “apellidos”: el de al-Ġazarī o Ibn al-Ġazarī, en referencia a la localidad de origen de su familia, Ġazirat b. ‘Umar, en las inmediaciones de Diyār Bakr, cerca de Mosul (Iraq), el de al-Dimišqī –había nacido en Damasco el 25 de ramaḍān del año 751 (1350 d.C.)–, al-Širāzī, en referencia a la ciudad iraní donde había ejercido durante largos años la docencia y donde fue enterrado el día 5 del mes Rabī’ al-awwal 833 (1429d.C.), y al-Šāfi’i, en referencia a la escuela jurídica a la que pertenecía. Algunas fuentes árabes le ponen, además, el de al-‘Umarī (al-Zirikī y Kaḥḥāla) mientras que Brockelmann le añade el de al-Qurašī (II,274).

³ Sobre la biografía de Ibn al-Ġazarī véase la que se considera, generalmente, como su autobiografía –aunque fue incluida después de su muerte– contenida en su libro *Ġāyatu l-nihāyati fī ṭabaqāti l-qurrā’* (biografía número 3433; edición de Bergstraesser, 1933, 247-251); véase también Ben Cheneb, E.I., [s.v. Ibn al-Djazarī] así como la introducción a la edición de su libro *Munġidu l-muqri’ina wa muršidu l-ṭālibīna*, escrita por el editor del mismo ‘Abd al-Ḥayy al-Faramāwī (El Cairo, 1977, 1-19) y Abboud, S (2004/5).

⁴ Esta obra fue publicada en los márgenes del tratado titulado *Ḥazīnātu l-asrārī* (editado por M. Haqqī al-Nāzili, El Cairo, 1889) y fue revisada por ‘Abd al-Waṣīf Muḥammad. Estos dos tratados, en su forma del siglo XIX, fueron reeditados en El Cairo (Maṭba‘at Ḥiġġāzī, 1955 y al-Maktaba al-tiġāriyya al-kubrā (s/f). Sobre la fecha de terminación del tratado véase Ibn al-Ġazarī, 1955, 178, y 1977, 29, así como Brockelmann, S-II, 274-8 (éste sitúa el año cristiano en 1386).

⁵ Fue un autor prolífico; de entre su producción destacamos dos de sus obra más renombradas, *Kitābu l-našr fī l-qirā‘āti l-‘ašr* que resumió en *Taqribu l-našri fī l-qirā‘āti l-‘ašr* y en *Taḥbīru l-taysīr fī l-qirā‘āti al-‘ašr*, así como *Nihāyatu l-dirāyāti fī asmā‘i riġāli l-qirā‘āt*, también conocido por el nombre de *Kitābu ṭabaqāti l-qurrā‘i al-kabīr* que él mismo resumió con el título de *Ġāyatu l-nihāyati fī asmā‘i l-riġāl*; en este último libro Ibn al-Ġazarī recogió las biografías de 488 andalusíes entre las más de cuatro mil biografías dedicadas a los lectores del Corán (véase ‘Awaḍ, 1961, 3-9 y Bergstraesser, 1933,3 y 250-1; véase también Vizcaino, 1994, 465-466). Escribió también *Ṭayyibatu l-našri fī l-qirā‘āti l-‘ašr*, edición de ‘Alī al-Ḍabbā’, El Cairo, 1950 y *al-Durratu l-mutamminatu li-l-qirā‘āti l-‘ašr* del que se conoce una exégesis hecha por al-Samanūdī (El Cairo, 2003). Véase también una relación de sus obras en Ḥajī Khalifa, *Kašfu l-zumūni ‘an asāmī l-kutub wa l-funūn*, edición G. Fluegel, volúmenes I, II, III y IV.

naẓrihi mina l-muta'ahḥirīna ḥadānī 'alā l-iḥtiṣār fī ḥaḍihi l-awrāqi min aṣlihi l-maḍkūr"⁶.

Este resumen es el que fue traducido al romance aljamiado por algún traductor mudéjar de Aragón, probablemente en la primera mitad del siglo XV, como se verá más adelante. La traducción, generalmente fiel al original pero con "adaptaciones" hechas por el traductor a las necesidades de su propia sociedad, se conserva incompleta en el manuscrito J-LII, de la Biblioteca de la Junta (CSIC)⁷. A esta traducción se refería el morisco aragonés; su plegaria en honor de su recién nacido, Yahyà, es la que había insertado el traductor de *al-'Udda* en el siglo XV en el apartado sobre "las fadas" y que dice: "*Señor allāh, haz de buenaventura a este naçido i mételo en la grada de los atestiguanes en que no ay señor sino allāh i que muḥammad, sa'ama, es mensajero de allāh i en la grada de los šahides i de los temerosos i de sus siervos los apurados, i que ayan buenaventura con-él su padre i madre ...*"⁸

***Al-ḥiṣnu l-ḥaṣm* y su resumen 'al-'Udda**

Tanto el original *A-ḥiṣnu l-ḥaṣm* como su resumen gozaron de una gran fama por su utilidad y por su fácil manejo⁹. En ellos, Ibn al-Ġazarī, reconocido recitador y destacado memorizador y transmisor de hadices, había recopilado numerosas oraciones y plegarias que el buen musulmán, hombre o mujer, como él mismo precisa, tenía que conocer y repetir a diario o en ciertas ocasiones a lo largo de su vida. Las plegarias son de todo tipo, versículos de Corán o fórmulas usuales, y están generalmente recogidas y detalladas en el contexto de las tradiciones del Profeta que le dan validez. Los hadices escogidos por Ibn al-Ġazarī se pueden considerar como fáciles de comprender por los acontecimientos que narran y porque están alejados de toda erudición jurídica. De lo que se preocupó el autor fue de registrar la procedencia de cada una de estas tradiciones, mencionando regularmente a qué recopilación ortodoxa pertenecían¹⁰. Aunque Ibn al-Ġazarī fue criticado por no diferenciar entre "hadices sanos" y "hadices débiles", dando a todos el mismo valor

⁶ "En vista de que mi libro 'al-ḥiṣnu l-ḥaṣm min kalāmi sayyidi l-mursalīn' es una obra única entre mis predecesores y les fue difícil a mis sucesores escribir otro del mismo tipo, he considerado oportuno resumir su contenido original en estos folios"; véase Ibn al-Ġazarī, 'Uddatu l-ḥiṣni l-ḥaṣm, editado por Ḥasanayn M. Maḥlūf (editorial "Laġnatu l-bayāni l-'arabī", El Cairo, 1969) y reeditado por Dār al-Faḍīla (El Cairo, 1995); véase también Gilliot (1997); Ziriklī (1997, 45), 'Awaḍ (1961, 8). El resumen se conoce por la primera palabra de su título "al-'Udda".

A lo largo del presente estudio, se va a tomar esta edición como referencia básica a la que me referiré con el apelativo de "al-'Udda".

⁷ Constituye la segunda parte del misceláneo J-LII del CSIC (véase Ribera, J. y Asín, M., *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, 1912, 191).

⁸ Extracto de la traducción aljamiada de *al-'Udda* (anexo I, fo. 333r); la fórmula se repite con exactitud en la guarda del libro de *al-Taḥrīr* conservado en el manuscrito T-232 (fo. 295); véase Abboud-Hagggar, 2003a.

⁹ Ḥajī Khalfā situa *al-Ḥiṣnu l-ḥaṣm* en el apartado de las plegarias y los rezos más conocidos (véase Ḥajī Khalfā, 1834, vol. I, 492); véase también Ibn al-Ġazarī, 1977, 18.

¹⁰ A estas recopilaciones hacía referencia al final de las citas con un sistema de letras alfabéticas establecido por él y en el que cada letra o grupo de letras simboliza cada una de estas recopilaciones. Así, por ejemplo, con una >ṣīn< simboliza la recopilación de al-Nasā'ī, con una >ḥā'< simboliza la de al-Buḥārī, con una >mīm< la de Muslim, y con una >ṭā'< la de Mālik, entre otras recopilaciones (véase *al-'Udda*, 10-13).

religioso, jurídico e histórico, sin embargo, su selección cubre prácticamente todas las ocasiones de la vida del creyente, lo que le garantizó la difusión¹¹.

Es lo que hizo constar Ibn al-Ġazarī al comienzo del resumen que él mismo escribió pocos años –indeterminados– después de la divulgación de la obra en su versión más amplia. En su introducción al mismo dijo que había dividido el contenido temáticamente en diez capítulos; empieza especificando cuándo y cómo hay que nombrar a Allāh y recordar al Profeta; luego cuándo, dónde y cómo hay que orar en las distintas fiestas u ocasiones religiosas; después siguen las oraciones que hay que hacer a lo largo del día, mañana, tarde y noche y después detalla qué y cómo hay que orar a la hora de hacer las abluciones, de estar en la mezquita o al oír al almuédano; habló también de cómo y qué oraciones hay que hacer a la hora de comer, beber, hacer la limosna, viajar, casarse o hacer las fadas por el recién nacido, etcétera; qué orar y cómo a la hora de recibir la lluvia, la sequía, el trueno y los vientos; qué se tiene que decir si se va a visitar a un enfermo, a la hora de las desgracias y de las epidemias, entre otras ocasiones y, finalmente, plegarias varias que son recomendables de hacer sin ocasiones especiales.

Cada uno de los temas está dividido en varios apartados y cada apartado puede contener un número variable de hadices con sus plegarias y de extensión igualmente variable. El autor, que quiso hacer de su libro una guía para el creyente y la creyente –o sea “un manual” de oraciones– no dejó de mostrar la bondad y la necesidad de efectuar estas oraciones, apoyándose en los dichos y hechos del Profeta y de mencionar las veces que hay que repetir tal o tal plegaria. Se podría decir que el “manual” de Ibn al-Ġazarī cumple con su objetivo: ser una sencilla guía para los musulmanes hecha para aplicarla¹².

La traducción aljamiada en la primera mitad del siglo XV

Al-‘Udda, que se difundió en el mundo islámico bajomedieval –sumido entonces en los desastres de Timur Lang, a cuya corte fue llevado Ibn al-Ġazarī mismo¹³– a partir de la fecha de la aparición del libro original en 1389, alcanzó también la Península Ibérica donde sólo quedaban los granadinos bajo gobierno musulmán. Tal vez desde el emirato de Granada, que fue considerado como el punto de referencia para el resto de los musulmanes de la Península que vivían como minorías mudéjares en los reinos cristianos¹⁴, sobre todo por los valencianos, o tal vez por contacto directo de los alfaquíes mudéjares con el mundo islámico, el manual de oraciones y plegarias de Ibn al-Ġazarī suscitó un especial interés y mereció ser traducido al romance para ser de utilidad para estos musulmanes que ya habían perdido el manejo de la lengua árabe.

Como apuntan varios indicios, la traducción se ha podido realizar en Aragón durante la primera mitad del siglo XV. Aparte de la prueba lingüística –que se detalla más adelante–

¹¹ Véase *al-‘Udda*, 1995, 5-6.

¹² En su edición, H. Maḥlūf resaltó los títulos de los capítulos, separó entre las plegarias y fórmulas y dio un número a cada una de ellas, llegando a un total de 626 números.

¹³ Véase Abboud S., 2004/5.

¹⁴ Véase la intensidad de las relaciones entre el reino de Granada musulmán y Valencia mudéjar en lo que respecta al comercio y otros aspectos (Salicú, 1998 y 1999).

Queda por determinar el verdadero alcance de la relación entre Granada y Aragón mudéjar que, probablemente, fue estrecha (Echevarría, 2004, 41).

encontramos una referencia histórica de tipo monetario muy clara en una de las tres intrapolaciones o “adaptaciones” que efectuó el traductor mientras traducía; es la referida al azaque, o contribución personal¹⁵. En ella, se especifica que el azaque de oro y de plata “... cuando llegarán a ve'inte doblas, pues pague media dobla qu-es medio escudo, digo diez sueldos qu-es el cuarto del diezmo ...” (Anexo I, folio 323r), lo que sitúa el entorno en Aragón ya que el “sueldo” era una moneda aragonesa¹⁶, moneda válida hasta el siglo XVII, prácticamente. Como muestra la cita, se toma como moneda de referencia la dobla de oro, la dobla nazarí, y se hace necesaria la aclaración para adaptarla a la moneda del lugar, el sueldo.

La mención a la limosna debida sobre el oro y la plata no es la única a la que hace referencia el traductor cuando amplía el discurso sobre el azaque para servir de guía a sus correligionarios, recogiendo las particularidades propias de su sociedad; así detalla la limosna que se debe sobre algunos tipos de granos, de legumbres y de frutas, especificando las características de la fruta de secano por la importancia de estos detalles sobre el tipo de limosna aplicable; especifica también las normas que rigen la limosna sobre el ganado, los productos comerciales y las deudas¹⁷.

Además del azaque, el traductor realiza dos intrapolaciones más: una en el contexto de las oraciones matutinas y vespertinas que se hace con claro afán de guiar al que lee, y en la que detalla las plegarias nocturnas cuando en el original se han fundido las plegarias de la mañana con las de la tarde¹⁸; y la otra intrapolación es la que hace en el contexto de los sacrificios de reses, tanto durante la peregrinación como en otras ocasiones, y que el traductor aprovecha para ampliar las normas sobre el sacrificio que se hace en las casas en honor al recién nacido y sobre el desarrollo de la ceremonia de “las fadas”; es lo que aprovechó el morisco Muḥammad b. Ibrāhīm Beni al-‘Azīz de la zona de Villafeliche, al sur de Calatayud, en 1608 para seguir el ceremonial marcado en la escuela malikí para ganar las gracias del acto, como se ha visto anteriormente¹⁹.

Aparte de estas tres intrapolaciones, la traducción es normalmente fiel al original²⁰. Las pocas variaciones observadas se deben mayoritariamente al afán explicativo aclaratorio de las prácticas y rituales del traductor y no se observan distorsiones. Las omisiones son muy escasas y, probablemente, involuntarias. Lo que sí fue omitido desde un principio son las referencias a las recopilaciones ortodoxas de hadices que Ibn al-Ġazarī había aplicado a lo largo de su libro con un sistema de simbología alfabético. Esto tal vez se deba a que lo

¹⁵ Referencia comprendida entre los folios 320v y 325v del anexo I.

¹⁶ Véase Mateu i Llopis, 1946, 35, donde especifica que entre finales del XIV y principios del XV hubo apreciación del ducado (moneda de oro de Castilla) respecto de la moneda de vellón (dineros en cada país), que eran la base efectiva del sistema monetario, unidad de cuenta, sueldo en Aragón y maravedí en Castilla.

¹⁷ Las normas marcadas están de acuerdo con la escuela jurídica de Mālik b. Anas; véase Abboud-Haggar, 1997 y el tratado de Ibn al-Ġallāb de *al-Tafrīr*, en Abboud-Haggar, 1999, volumen 2, 117-150.

¹⁸ Esta intrapolación está comprendida entre los folios 275r y 282r, anexo I.

¹⁹ La intrapolación sobre “las fadas” está comprendida entre los folios 332r y 335r, anexo I; las normas marcadas están de acuerdo con la escuela malikí como se puede comprobar en el tratado de jurisprudencia de Ibn al-Ġallāb; véase Abboud-Haggar, 1999, vol. II, 261-262.

²⁰ La traducción propiamente dicha empieza en el folio 250r; la precede una introducción escrita por el traductor. Con el objetivo de mostrar la fidelidad a la traducción y facilitar un posterior estudio de traducción comparada, se ha seguido en la presente edición la misma numeración y partición de los párrafos que en el original árabe de *al-Udda* (editado por M. Maḥlūf en 1961 y reeditado en 1995); esta numeración es la que aparece entre paréntesis al comienzo de cada párrafo en la transcripción y edición (anexo I).

relevante para el traductor era facilitar el manejo del manual traducido; de todos modos, el acceso a estas recopilaciones ortodoxas, en lengua árabe, no estaba a disposición de los mudéjares y la erudición le sobraba al mudéjar que sólo le importaba el ritual y su adecuación a las normas.

Es notorio el esmerado cuidado del traductor en escribir, a veces en letra de mayor tamaño, el texto árabe y, encima de cada una de estas líneas, escribía la traducción en aljamiado. Esto debió ser el orden seguido en la elaboración del libro: primero el texto árabe luego el romance— ya que el que escribió este manuscrito —fuera el traductor, fuera un copista con grandes conocimientos del árabe— tuvo sumo cuidado en que la fórmula árabe esté acompañada, encima de la línea y paralelamente a ella por el texto romance, como si de una traducción palabra por palabra o línea por línea se tratara. Es muy frecuente ver las líneas de traducción romance que se tienen que terminar en el margen, estirándolas en los bordes para no abandonar este paralelismo, dado que, en general, la fórmula árabe ocupaba gráficamente menos lugar que su versión aljamiada²¹.

La traducción, comprendida entre los folios 248 hasta el folio 344 del manuscrito misceláneo, se conserva incompleta²². Recoge todo el contenido de los seis primeros capítulos del libro árabe así como el comienzo del séptimo. Ahora bien, y aunque lo más habitual es considerar que esta merma se deba a la pérdida de los últimos folios del manuscrito —por los avatares por los que puede pasar cualquier manuscrito—, sin embargo, en el caso de *al-‘Udda*, existen algunos indicios que llevan a barajar la posibilidad de que la traducción nunca llegó a término: los últimos folios —a partir del folio 327 hasta el 344— muestran un cambio muy notable tanto en el tipo y calidad de la caligrafía como en la eficacia de la traducción; el orden y regularidad llevados a lo largo del manuscrito hasta estos folios se distorsionan, las líneas se desarreglan y se observa una “falta de interés” y de comprensión en lo que se hace. Aunque de vez en cuando se insertan algunas páginas con un tipo especial de letra —regular y nítido— que se había visto esporádicamente a lo largo del manuscrito, sin embargo, el grueso es obviamente distinto a todo lo previo.

Estudio lingüístico²³

El estudio de la variedad lingüística del romance escrito en caracteres árabes —lo que se ha venido a llamar por antonomasia “aljamiado”²⁴— de la traducción de *al-‘Udda*, sitúa la traducción en el espacio aragonés y en el momento de la transición del español medieval al clásico, como denomina R. Lapesa el período anterior al Siglo de Oro, entre 1400 y 1474. Es, por otro lado, el momento más plausible para la difusión y traducción del libro de Ibn al-Ġazarī, terminado como se ha dicho antes a finales del siglo XIV, en los territorios

²¹ Véase, como ejemplo, algunas líneas de los folios 268v, 269v, 270v y 278v. La perfecta adecuación del texto romance al texto árabe puede considerarse como indicio de que el manuscrito que tenemos, J-LII, es la traducción directa desde el original o tal vez la copia de un copista que conocía, tanto como el traductor, las dos lenguas.

²² Es la numeración correspondiente al misceláneo; hay que observar, sin embargo, que la numeración de los folios no es correcta, con lo cual se detectará variación entre la que aparece en la esquina superior izquierda del manuscrito y la numeración resultante de la edición.

²³ En vista del espacio del que se dispone, se hace aquí un somero estudio lingüístico, para situar la obra en el espacio y en el tiempo.

²⁴ Montaner, 2004, 101.

musulmanes mudéjares, con “cierta” libertad de ejercicio de su religión bajo poder cristiano y con un buen conocimiento del árabe, como lo demuestra la eficacia de la traducción²⁵. Este período se caracterizó, lingüísticamente, por la tendencia hacia el ensordecimiento de las sonoras así como por la inestabilidad y vacilación en las formas²⁶.

Estas son las características más relevantes de la variedad lingüística que aquí nos interesa:

- a. Su pertenencia al ámbito aragonés, conclusión a la que se llega por la existencia de aragonesismos o de formas aragonesas²⁷ como los sustantivos: cuesco²⁸ (286v); delitaje (271v) /deritaje²⁹ (281r); eslenada³⁰ (249v) y piada (309v); los verbos: desenparar³¹ (279v) y esbedrug[ar]³² (250r); deballar (255r) / deballe³³ (255r) y sallir (310r), salle (254v) y sallen³⁴ (254v); adjetivos: çiente³⁵ (276r); preposiciones: ada³⁶ (249v) y dica³⁷ (276r) y pronombres indefinidos: nadi³⁸ (255r).
- b. La tendencia hacia el ensordecimiento de la prepalatal sonora /ʒ/ [ə] –representada generalmente por la letra árabe /ǧīm/– en /š/ [j] –representada generalmente por la letra árabe /šīn/–, que caracteriza este período de transición del español medieval al clásico, se refleja en la variedad lingüística que aquí se estudia en una vacilación entre dos formas de la misma palabra:
 - a. /ǧentes/ y /šentes/; /ǧu’içio/ y /šu’içio/ y /vieǧo/ y /viešo.
 - b. Sin embargo son estables vocablos como /muǧer/, /h(f)iǧo/ y /hoǧa/ (salvo en lo referente al uso de la *šadda*).
- c. Inestabilidad y vacilación en ciertos aspectos fonéticos y fonológicos:
 - a. Vacilación fonética y gráfica en el uso de la sorda /ç/ y la sonora /z/: así cabeça (317v) y cabeza (317v); dieç y diez (256v); enpreçe (284v) y enpreze (284r); pedreçuela y pedrezuela (331v); en el uso de la sorda /f/ y de su alófono aspirado /h/: fijo (247v) e hijo (315v); fenbras y henbras (321v); el uso de /ll/ y su forma palatalizada en /ǧ/: semellante (250v) y

²⁵ Un estudio detallado de la traducción se publicará más adelante.

²⁶ Véase R. Lapesa, 1981, 265-290; su estudio es el que sirve de guía general en el presente estudio lingüístico así como Ariza, 1992.

²⁷ La lista, cuyo objetivo es situar el manuscrito en su ambiente propio, no es exhaustiva. El significado de las voces aquí recogidas se puede ver en el glosario (anexo II).

²⁸ Véase Rohlfs [s.v.]

²⁹ Véase GVAM [s.v. dereytaje].

³⁰ Véase GVAM [s.v.]

³¹ Véase GVAM [s.v.]

³² Probablemente con /p/ “espedrugar”.

³³ Véase GVAM [s.v.]

³⁴ Véase GVAM [s.v.]

³⁵ Véase GVAM [s.v.]; Fuente Cornejo, 2000, 354.

³⁶ Véase Fuente Cornejo, 2000, 186.

³⁷ Véase GVAM [s.v. dika] y Rohlfs [s.v.].

³⁸ Véase GVAM [s.v.]

- semejante (252r); y en el uso aleatorio de [d] /d/ y su alófono fricativo [ð] /d̤/: dīšo y d̤īšo.
- b. Vacilación en el mantenimiento de ciertos grupos de consonantes y consiguiente vacilación gráfica: debdas (272v, 282r), de'udas (272v) y dewda (287v); cabdillo (250v) y cawdillo (314r);
 - c. Vacilación en el restablecimiento de la forma latina de las palabras: así pluvia (309v) y lluvia (259v), mientras que en los cultismos se consolida la adaptación de la fonética vulgar; así desaparece totalmente el grupo culto /KS/ a favor de la fricativa sorda /š/ como en los siguientes casos: eštienden (285r); ešpirimentado (247v) y mašila (285v).
 - d. Se consolidan ciertas conjugaciones. Así el verbo "haber" mantiene una conjugación regular en: ube, ubieron, a, an, e (257r), sin la aspirada; el verbo "hacer" la mantiene en: haré (253r); harás (257r), haga (257r), hecho (257r), hechos (251v), con el imperativo en fes (256v); el verbo "ser" mantiene la regularidad en: se'a, se'an, soy, sey (imperativo, segunda persona) y soys (254v); la conjugación de la segunda persona del plural es también regular; así pasareys (253v); firiesenteys (253r); enprezeys (255v); acabareys, ṭaharareys y direys (290v).
 - e. Vacilación en la vocalización y grafía de ciertas palabras, como misaricordioso (280v); misalicordioso (281r); misecordiosa (248v).
 - f. Sin embargo, esta vacilación se hace muy llamativa en el uso de la marca de geminación árabe *šadda*; tan amplia es la inestabilidad que se convierte en un signo de uso "aleatorio", que no designa ninguna variación fonética ni fonológica a los oídos del traductor. Así en la misma posición gramatical y en el mismo entorno acústico: /dīšo/ (256r) y /dīššo/ (256r); /hijo/ (275r) y /hijjo/ (308r); /ojo/ (280v) y /ojjo/ (280r), entre muchos otros ejemplos; pero también /noġe/ y /noġġe/, donde el *tašdīd* es necesario. Con ello, se podría concluir que el uso de la *šadda* era tan aleatorio como inestable, debido probablemente a la inestabilidad que caracterizaba este período histórico³⁹.

Este somero estudio lingüístico sitúa la variedad lingüística del romance aljamiado de la traducción de *al-Udda* en el ámbito aragonés y probablemente en la primera mitad del siglo XV o, en todo caso, antes de la estabilización de la lengua en el Siglo de Oro⁴⁰.

d. La interferencia de la lengua árabe

Mientras que el romance muestra esta inestabilidad, los préstamos de la lengua árabe muestran una regularidad muy notable y sigue el sistema tradicional de naturalización o adaptación al romance⁴¹:

³⁹ En la transcripción, aunque esta inestabilidad era patente, he mantenido regularmente la diferenciación que se hace tradicionalmente en aljamiado para distinguir entre la /šm/ con *šadda* o sin ella y con la /ǧm/ con *šadda* o sin ella (véase anexo I).

⁴⁰ Sólo el estudio del papel podría determinar si el manuscrito es realmente de esta época o es una copia inalterada de la traducción hecha en el período dicho. Sea como fuere, es una muestra bien temprana de la literatura aljamiada, que se situaría en la época mudéjar.

- a. Incorporación del artículo definido /al-/ en el cuerpo del vocablo árabe con la geminación de la primera consonante y la conservación o desaparición del segundo elemento del artículo /-l-/: aṣṣala, arrūḥ (256r); addīn (250v), y la eniya (258r).
- b. La forma adaptada muestra, en muchos casos, la procedencia desde la variedad dialectal andalusí y no desde el árabe clásico; así “albalā”; “alqaḍā”; “a‘aṣar”.
- c. la terminación de muchos vocablos en /-e/ como resultado de la imāla final: asiwek (257v) y el-alqur’en⁴² (257v).
- d. la adaptación morfológica del vocablo árabe a los plurales romances: las alwaraqas (285r); dos alḥay‘alatenis (259r); los ṣaliḥes (258r).
- e. la adaptación morfológica del vocablo árabe a las terminaciones verbales romances y a sus participios: mazḥarás (286r); amaḥa (249v); atasbiḥan (275v); arrak‘ar (275r) y ḥaleqar (272v) así como ḥaleqador (262v).
- f. Se observa, sin embargo, la alternancia de dos formas de ciertos vocablos árabes: una la forma “puramente” árabe y la forma aljamiada: al-rriṣq y arrizque; al-zakà y alazzaque.
- g. La existencia de algunos arabismos ya formados: “hata” (250v); “enta” (257v); “añahora” (322r).

A modo de conclusión

Según se desprende de este somero estudio sobre la traducción aljamiada de *al-‘Udda*, ésta pudo haber tenido lugar nada más conocerse la obra oriental en la Península Ibérica, lo cual plantea dos cuestiones: que la literatura aljamiada no está hecha solamente a base de copias sino a base de traducciones en épocas bien tardías –toda la Península era mudéjar salvo el Emirato nazarí de Granada–, y la conveniencia de no considerar todo el grueso de la literatura aljamiada como exclusivamente morisco ya que podemos estar aquí ante un ejemplo de una literatura aljamiada “mudéjar”. Estas suposiciones se podrían confirmar mediante un estudio pormenorizado de la formación del misceláneo y su encuadernación como mediante los datos sociales que se encuentran en el texto intrapolado por el traductor ya que es el verdadero indicador del período en el que se efectuó la traducción que iba dirigida a una sociedad en un momento histórico específico⁴³.

Los textos aljamiados como el que aquí nos ocupa muestran la importancia de esta literatura no sólo para el conocimiento de los rasgos de esta variedad lingüística sino también para el conocimiento del funcionamiento interno de las sociedades mudéjares pertenecientes completamente al mundo islámico y convertidas, a partir del siglo XVI, en moriscas.

⁴¹ Un posterior estudio comparado de traducción pondrá a la luz los calcos sintácticos; la elaboración del actual estudio se efectuó siguiendo mayoritariamente Abboud-Hagggar, 1999, I, 50-101 y 2001.

⁴² Vocablo que muestra en su grafía una clara terminación romance en /e/.

⁴³ Véase Montaner, 1988 y 2004, 100.

ANEXO I
TRANSCRIPCIÓN Y EDICIÓN

Normas de transcripción⁴⁴

- a. El sistema consonántico
- Alif mutaḥarrrika* o *hamza* (oclusiva glotal sorda) = nada en el texto romance; no se recoge a comienzo de palabra en voces árabes y en el medio /’/.
- bā’* (oclusiva bilabial sorda) = /v / y /b/ en las voces romances; /b/ en las voces árabes; con *tašdīd* = /p/ en romance; /bb/ en árabe
- tā’ maftūḥa* (oclusiva dental sorda) = /t/ en voces árabes y romances; como morfema de femenino *tā’ marbūṭa* = /t + vocal/ en voces árabes.
- ṭā’* (fricativa alveolar sorda) = /ṭ/ en voces árabes y romances.
- ġīm* (africada prepalatal sonora) [ɟ] = /g/ o /j/, según ortografía moderna; /ġ/ en voces árabes; con *tašdīd*, /ch/, si proviene de la palatalización de un original /KT/ latino; cuando aparece sin *tašdīd* pero correspondiendo al sonido [ṭ], se transcribe /č/, siguiendo en esto la norma acostumbrada en la literatura aljamiada.
- ḥā’* (fricativa laringal sorda) = /ħ/ en voces árabes; no corresponde a voces romances.
- ḫā’* (fricativa postvelar sorda) = /ħ/ en voces árabes; no corresponde a voces romances.
- dāl* (oclusiva dental sonora) = /d/ en voces árabes y romances.
- ḍāl* (fricativa alveolar sonora) = /ḍ/ en voces árabes y romances.
- rā’* (vibrante) = /r/ en voces árabes y romances; con *tašdīd* /rr/ en voces árabes y al comienzo de voces romances.
- zāy* (silbante alveolo-predorsal sonora) = /z/ en voces árabes y romances.
- sīn* (silbante alveolo-predorsal sorda) = /ç/ en voces romances; /s/ en voces árabes.
- šīn* (chicheante prepalatal sorda) = /s/, cuando representa la /s/ áptico alveolar castellana tradicional; /š/ cuando procede de la evolución del grupo latino /KS/ o cuando es el resultado del ensordecimiento de la sonora [ɟ]; /šīn/ con *tašdīd* /x/, como se ha venido haciendo tradicionalmente; en voces árabes /š/.
- ṣād* (silbante alveolo-predorsal velarizada) = /ṣ/ en voces árabes; no corresponde a voces romances.
- ḍād* (oclusiva dental sonora velarizada) = /ḍ/ en voces árabes; no corresponde a voces romances.
- ṭā’* (oclusiva dental sorda velarizada) = /ṭ/ en voces árabes; no corresponde a voces romances.
- ḍā’* (fricativa alveolar sonora velarizada) = /ẓ/ en voces árabes; no corresponde a voces romances.
- ‘ayn* (fricativa faringal sonora) = /‘/ en voces árabes; no corresponde a voces romances.
- ġayn* (fricativa postvelar sonora) = /ġ/ en voces árabes; /g/ [g] en voces romances.
- fā’* (fricativa labiodental sorda) = /f/ en voces árabes y romances.

⁴⁴ En las correspondencias entre los signos árabes y romances se sigue fundamentalmente el sistema de transliteración que se viene utilizando en la Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca (CLEAM), tomando en cuenta las observaciones recogidas en el estudio lingüístico, propias de este manuscrito.

qāf (oclusiva uvulo-velar sorda) = /q/ en voces árabes y en voces romances cuando se utiliza por contaminación del árabe.

kāf (oclusiva palato-velar sorda) = /k/ en voces árabes; /qu/ o /c/, según los casos, en romance.

lām (lateral) = /l/ en voces árabes y romances; con *tašdīd*, /ll/ en voces romances y árabes.

mīm (nasal bilabial) = /m/ en voces árabes y romances.

nūn (nasal dental) = /n/ en voces romances y árabes; con *tašdīd* en voces romances /ñ/ y /nn/ en voces árabes.

hā' (fricativa glotal sorda) = /h/ en voces romances y árabes.

wāw (constrictiva labiovelar) = /w/ cuando actúa como semi-consonante; en diptongos se sustituye por el mismo.

yā' (constrictiva prepalatal) = /y/ en voces árabes; en voces romances, cuando actúa como semi-consonante /y/; /i/ cuando representa la coordinación o el diptongo en voces romances.

b. El sistema vocálico

ḍamma = /o/ u /u/, según exigencias del sentido, en voces romances; /u/ en voces árabes; *ḍamma* con *wāw* de prolongación = ū en voces romances y árabes.

fatha = /a/ en voces romances y árabes; *fatha* con alif sākina de prolongación = /e/ en voces romances; /ā/ en voces árabes; *fatha* con *alif maqṣūra* = /â/ en voces árabes; no corresponde al romance.

kasra = /i/ en voces romances y árabes; *kasra* con *yā'* de prolongación = ĩ en voces romances y árabes.

c. Observaciones generales

- a. La puntuación es el resultado del trabajo de edición en el que me he guiado fundamentalmente por el original árabe de *al-'Udda*; sobre la base de este original, he enumerado los párrafos; el número aparece al comienzo de cada párrafo entre paréntesis, cuando existe en el original.
- b. Todas las oraciones que corresponden a una fórmula de plegaria van entrecomilladas; las que van acompañadas por su texto original árabe interlineado, llevan un asterisco “*” al final de la cita, como medio de diferenciar entre ambas formas.
- c. Generalmente, cuando la consonante >yā'< representa el diptongo inicial, se recoge con >i< seguida por una raya que lo enlaza con la vocal siguiente; las vocales antihiáticas están precedidas por una apóstrofe como en “se'a”, “ju'icio”.
- d. Cuando dos palabras seguidas comparten la misma vocal, se recoge este hecho con una rayita “-”.
- e. El texto incomprendible por deterioro del soporte se simboliza con “:”:”.
- f. Entre corchetes se registra el número del folio; la foliación empezó en el folio 248 dado que constituye la segunda parte del misceláneo de J-LII.
- g. Los corchetes [] encierran las letras o palabras que se han añadido con la edición.
- h. Las llaves { } encierran la palabra o palabras sobrantes.

Transcripción de la segunda parte del misceláneo J-LII

[El alkitāb de *Ḥiṣni l-ḥaṣīni* de Ibn al-Ġazarī al-Dimašqī]

[Fo. 247v] Bismi illāh il-raḥmani il-raḥīmi, wa ṣalā allāh ‘alā muḥammadin wa elihi.

Este es el-alkitāb de “ḥiṣni il-ḥaṣīni”, traduzido de ‘arabī en rromançe de las rrazones del cabdillo de los mensajeros i-adelantados, apesgantes (sic) de personas i-alġinnes, el cual es el-adelantudo de todos ellos, nuestro cabdillo muḥammad, ṣalā allāhu ‘alayhi wa salam, wa ‘alā elihi wa ṣaḥbihi wa salama taslīman. Aprovéçenos allāh con-él por su merçed i graçia, emin.

Bismi illah il-raḥman il-raḥīm, wa ṣalā allāhu ‘alā sayyidinā muḥammadin wa elihi wa salama taslīman. Dīšo el viecho alimām, ivantalludo, señalado, afamudo le’idur, rrecontudor, “sol i claredud del adīn del alislām”, llamado abū elḥayr muḥammad, hijo de muḥammad, hijo de muḥammad, hijo de muḥammad alġazriyyu⁴⁵, de adimašku, apiádelo allāh i-apáguese d-él. Alḥamdu li-llahi.

Este es el-alkitāb bendito i cunplido i ešpiritado; el conpañero d-este libro sienpre fue onrrudo con él i estimado; i ubieron rreparo con-este libro las šentes en las [248r] apreturas i neçesidudes i cuundo la ora de la desconfiança, por donde, de contino (sic), lo hallaron que fue defunsiun en toda apretura, i costillo de salvaçion, i guarda clara, i-alherze seguro, i claredud alunbrante, i fortaleza grande, i presidio onrrado, i consuelo virtuoso, i conpañero paçiente, i-amigo piaduso verduduero desengauante, i pre’icaçion i çençia buena, i guia, i piadud, i bendiçion, i seguridad, i medezina, i graçia, i nobleza, i desviaçion de todo cuydudo i congoša i tristeza. Que no demandó aça allāh ta’ala con-él demandante que no le diese su demanda, i no demandó aplego con-él ninguno que no fuese aplegado⁴⁶ ::::, i no demandó defunsiun con-él ninguno que no fuese defendidudo, i no fue con ninguno en-almušṭba que no fuese salvo, i no demandó socorro con-él ninguno que no fuese socorridudo, i no llevó jamás con-él ninguno e[n]-neçesidud que no fuese rremediado, i no lo codiçió ninguno que no se le concluyese con-él su alegría, i no fue ninguno en crebando que no desviase allāh con él su quebranto. I quien lo guardará será guardado, i quien se pre’icaru con-él será pre’icudo, i quien se afirmaru con-él será defendidudo, i quie (sic) demandará [248v] socorro con-él será apiadudo, i quien velará con-él será salvo; i quien d-él se descuydaru, arrepentirse a, i quien afirmaru con-él salvarse a i desviarlo a allāh de todo pienso, i de toda estrechura i-engustias, i darle a allāh arrizque por donde no se pensaru, i esviaru allāh d-él todo mal que estuviere çerca, i meteru bendiçion a él en su vidua i-en su algo, i rreçibirle a las buenas de sus obras, i no lo comprenderu por sus obras las fe’as, i lo meteru de sus siervos los apurados, i de sus sabios los obrantes, i vestirlo a con las vestimentas de la alabança, i hazerlo a bienaventurudo en-este mundo i-en-el-otro. I quien lo levaru con-él en las batallas, quitaru d-él todo quebranto, i hazerlo a vençedor con vençidua onruda, i misericordiosa, i piadosa, i-asujetaru a él sus ḥaleqados, i caminarlo a a su arrizque, i lançaru su amorança⁴⁷ en los coraçones, que lo amarán las šentes i todos los

⁴⁵ El apellido está erróneamente vocalizado; es al-Ġazariyyu, como muestran todas las fuentes árabes consultadas (véase Abboud, 2003). Obsérvese también la traducción del primer nombre de Ibn al-Ġazarī “Šams al-Dīn” como “sol i claredad del adīn del alislām”.

⁴⁶ Lectura poco segura.

⁴⁷ Lectura poco segura.

ḥaleqaḍos, i hazerlo a vençedor i no vençido, i cunplirle a toda demanda. I quien obrará con lo que se contiene en-él salvarlo a ::: lo defenderá de todo mal que le podrá nozir, i concordará a su apagança.

Pues conviene al leuador [249r] de aqueste libro en que afirme con-él rrefirmaçión asi como afirmarán en-él los cuerḍos i se guiarán por él, i sepa que todo aquello que se contiene en-él es perfeto, i verdadero, i cumplido, i derecho, i-escubrirse an a él las enparas, i abrirse an las puertas de todo ::: que nadi⁴⁸ podría contar ni ::: en todos sus hechos. I conviene a todo ::: muslim i-a toda persona de buen šu’içio⁴⁹ en que aya en su poder en ::: de aqueste libro maravilloso i que abrá en-él los entendimientos i piensa en sus estrañezas i grandezas i no lo aparte de-él si es posible de noche ni de día, ni en villa ni en camino, ni en secreto ni en público, i hallará su bendición i su albaraque⁵⁰ ::: sus ::: conpañia i conoçerá cuando aquello su grande ivantalla, que aqueste es alkitāb de grande estima que no ay mejor que él en las escrituras⁵¹ porque todo él es de los dichos i rrazones del-annabī muḥammad, mensajero de allāh, onrrado, verdadero en sus dichos, pues no ay otro conforme a él para salvaçión en las apreturas, ni ay otro conforme a él ni persona en todos sus hechos i moḍos [249v] pues prébalo i abrá ::: en-él de las dotrinas i guíaçiones⁵² i rreconoçe todo aquello que está dīcho en-él de ::: espeçiedades i verás en-él todo bien en todas oras i tienpos i llegarás a toḍo lo que cobdiçarás ::: sus hechos, pues tan buenaventura para aquel que conoçerá su cantidad i rrespetará los dīchos qu-en-ello se contienen por el mensajero de allāh, ṣallā allāhu ‘alyhi wa sallam i por los ::: allāh de aquellos que conoçen su cantidad i dan las lores i las graçias aḍa allāh muchas vezes i son ::: antes en sus petiçiones i nonbramientos i-es apurado aḍa allāh en sus {en sus} entremetençias ::: Pues quien en esto tratará, será de los nonbrantes aḍa allāh mucho, i de las ::: de aquellos que tiene ::: para ellos la perdonança i-el gualardón grande en las alḡanas, i rredoble a él las :::, i álçale él las gradas, i amaḡa de-él sus yerras, i haze derremiçión a él de sus pecados, i óyele sus rrogarias, i perdónale sus pecados los pasados, i dále arrepiñençia de sus eslenadas i-alivianeçe [250r] sobr-él todas las servitudes, i-esbedrúgale el camino para todos los bienes ::: que obre todas las buenas obras para que mediante ellas, se’a çercano de allāh ta’alā, i aderéçalo a sus obidençias, i rreçibe::: de los escándalos i defectos⁵³ ::: de todas las persecuçiones de toḍos los ḥaleqaḍos. I las lores son aḍa allāh lo ::: muchas durante ::: hata el día del ju’içio.

Bismi illāhi ilrraḡman ilrraḡīmi wa ṣalā allāhu ‘alā muḥammadin wa elihi wa ṣaḡsibi wa sallama taslīman.

Dišo el viešo alimām abū elḡayr muḥammad ibnu muḥammad ibnu muḥammad ben muḥammdi ilḡazriyyu, apiadélo allāh ta’ala i-apáguese d-él i-apáguelo i-apáguese de nosotros con-él i de todos los musulimes.

Las lores son aḍa allāh, aquel que bašo para definsiñon lo que en-aqueste presente libro se contiene, el cual se llama “alḡiṣni ilḡaṣm”, que quiere dezir “castillo fuerte i fuerte

⁴⁸ Lectura poco segura.

⁴⁹ Transcripción de “juicio”.

⁵⁰ Esta parece ser la lectura más probable.

⁵¹ Lectura poco segura.

⁵² Lectura poco segura.

⁵³ Lectura poco segura.

definióon para los que dentrarán en-él con pura [250v] devoçión” i la salutaçión i-el-asalām se’a sobre el cabdillo de los ḥaleqados muḥammad annabī, lego i fiel, i sobre los sujetos, los buenos, i sobre toda su conpañā i los siguientes a ellos, con lo bueno hata el-día del-addīn. A cuanto depués, pues-era este alkitāb de “ilḥisni ilḥaṣīn palabras del cabdillo de los mensajeros”⁵⁴, el cual no ubo ::: semellante que él en los primeros, i de su rrecompilaçión sobre los que caminaron :::: sus sumarios ::: presente libro prencipiando desde su :::: depués que ube⁵⁵ demandado para ello amor⁵⁶ i ayuda ad-aquel que consuela mi soledad i descubre mis quebrantos i hizo suplir el derecho sobre mi su enbasteçimiento, i no me atreví ad-aquello sino con rrogar a él i demando ad-allāh ta’ala me favorezca i me perdone. I yo :::: presente libro en diez capitules (sic) i cada capítulo se rrescuelga con espeçialdades i causas. El capítulo primero [251r] trata en la ivantalla del nonbramiento de allāh i del rruergarlo i del hazer alssala i dar alasalām sobre el-annabī, ṣalā allāhu ‘alayhi wa salam i las dotrinas de aquello. I-el capítulo segundo trata las oras que son rrespondidas las rrogarias i sus estamientos i sus lugares i de quien es rrespondida su rrogaria i con lo que se rresponde i-el nonbre de allāh el-ensalçado i sus nombres los fermosos i los señaes de ser rrespondida la rrogaria i la lor sobr-ello. El capítulo terçero trata de lo que se dize en la mañana i-en tarde⁵⁷ ::: i-en-el día en general i-espeçial i-en los estamientos del dormir i cuando el-espertar. El capítulo cuarto trata en lo que se rrescuelga con-el-aṭahor i-el-ağama’a (sic) i-el pergüeno i los aṣṣala’es ordenadas i-en aṣala’es⁵⁸ que son firmes. El capítulo çinqueno trata en lo que se rrescuelga ::: beber i-el dayuno i-el-azaque i-el camino i-el-alḥağ i-el-alğihād i-el casamiento. [251v] El capítulo seyseno trata en lo que se rrescuelga con los hechos de lo çelestial de nubes i truenos i pluvia i ayres i luna en prencipio i cuando es de más de tres días. El capítulo seteno trata en lo que se rrescuelga con los hechos de la persona, de hechos diversos con la diversidad de sus estamientos. El capítulo ocheno trata en lo que es ansiado de perparamientos i-escandiliçamientos en la vida i-en la muerte. El capítulo noveno trata en nonbramiento que vino su ivantalla, i no fue espeçialado ninguna ora i-perdonança que amaḥa las yerras i pecados, i la ivantalla del-alqur’en ensalçado, i-açoras d-él i-aleyas. El capítulo dezeno trata en rrogarias que son promesa por-el annabī, ṣalā allāhu ‘alayhi wa sallam, absueltas, de sin ningún espeçialamiento por donde vino. Las lo’ores son aḍa allāh aqueste alkitāb con grande cantidad i con [252r] todo lo que pudo⁵⁹ ser abebreviado rrecopilado de dobles⁶⁰ ::: i rrazones, que no fue cunplido otro semejante que él en las temporadas en todos los nonbramientos profetales i dichos escondidos ::: aqueste mundo i del guarlardón de la otra vida. Aunque aqueste alkitāb fuese escribto todo con letras de oro lo mereçen sus grandes alfaçilas (sic) i virtudes demando ada allāh encareçidamente en que aproveçe con-él a todo creyente i creyenta i-a todo muslim i muslima i que nos departe de su guarlardón i que se’a defendido con-él todo enjuriado i-agraviado i que aya arrizqe con-él todo pobre i neçesitado i que :::: con él todo quebrado i que se’a seguro con-él todo

⁵⁴ Traducción del título completo del libro “al-Ḥiṣnu l-ḥaṣīnu min kalāmi sayyidi l-mursalīn”.

⁵⁵ El sujeto del verbo es el propio autor, Ibn al-Ġazarī.

⁵⁶ Esta parece ser la lectura más probable.

⁵⁷ Lectura poco segura.

⁵⁸ Lectura poco segura.

⁵⁹ Lectura poco segura.

⁶⁰ Esta parece ser la lectura más probable.

atrebulado amedrentado i que aya socorro con-él todo quebrantado i-engustiado (sic) i que se’a destornado con-él toda guerra i-escándalo, emīn, emīn, ya rrabba al-‘ālamīna.

Aquí preñcipia el primer capítulo d-este birato’oso⁶¹ libro, el cual [252v] capítulo habla en las alfaḍilas del nonbramiento de allāh ta’ala de las rrogarias i del-aṣṣala i-el-assalām sobre el-annabbī, ṣa’ama, i las dotrinas de aquello.

Capítulo de los nonbramiento de allāh.

(1) Dīšo el-annabī muḥammad mensajero de allāh, ṣalā allāhu ‘alayhi wa salama, que dize allāh ta’ala: “I nos somos en el pensamiento de mi siervo cuando piensa en mi, i nos somos con él cuando él nonbre:::, nonbrolo yo en mi persona; i si me nonbra en conpañā, nonbrolo yo en conpañā mejor que ella”*, que quiere dezir: yo estoy en-el pensamiento de mi siervo cuando tiene puesto su pensamiento en mī, i yo soy con-él cuando me nonbra, i si me nonbra en su persona nonbrolo yo en mi persona i si me nonbra en conpañā, nonbrolo yo en conpañā mejor qu-él.

(2) I dišo [253r] ‘alayhi ssalam (sic): “No ay aṣadaqa más ivantallada que nonbrar ada allāh ta’ala”.

(3) Dīšo: “Yo-[o]s haré a saber con lo mejor de vuestras obras i la más limpia d-ellas en poder de vuestro señor i la más subida de-llas en vuestras gradas i-es mejor a vosotros que despender el-oro i la plata i-es mejor a vosotros que no guerrear cuenta vuestros enemigos i que firiesenteys⁶² sus cuellos i que firiesen vuestros cuellos; dišeron: “I qué obra es esa tan ivantallada, yā⁶³ mensajero de allāh?”; dīšo: “El nonbrar ada allāh””.

(4) Dīšo: “La senblança de aquel que nonbra ada allāh i-aquel que no nonbra ada allāh es como del vivo al muerto”.

(5) No se asientan gentes a nonbrar ada allāh ta’ala que no los çerquen los almalaques i los cubra la piadad i deballe sobr-ellos el descanso i todo bien, i nónbralos allāh en poder de aquellos que son en su poder.

(6) “No obra el hijo de edam obra más salvante a él del-al’adāb de [253v] allāh qu-el nonbrar ada allāh”; dišeron: “ni el alġġihād en ‘fi-sabīli illāhi?’”; dīšo: “ni el-alġġihād en ‘fi sabīli allāhi’, sino que se’a que fiera con su espada hata que talle tres vezes”.

(7) I si un-onbre tuviese una haldaḍa (sic) de moneda i la partiése en servicio de allāh i ubiése otro que nonbráse ada allāh, sería de más alfaḍila el nonbrante ada allāh.

(8) Dīšo: “Cuando pasareys por los prados del-alġanna, pues paçed en-ellos”; dīšeron: “yā mensajero de allāh, i cualos (sic) son los prados del-alġanna?”; dīšo: “los corros que nonbran ada allāh en-ellos i las asitiadas donde se nonbra su nonbramiento”.

(9) Dīšo: “No ay fijo de edam que no aya en su qoraçon dos casas, i-en la una d-ellas está el-almalaque, i-en la otra está el-aṣaytān, pues cuando nonbra ada allāh, rregálase el-aṣaytān i huye, i cuando no nonbra ada allāh, asienta el-aṣaytān su pico en-el qoraçon i rrepíentalo i házelo olvidar de la obidencia de allāh ta’ala, i házelo caer [254r] en las desobidencias”.

⁶¹ Esta parece ser la lectura más probable.

⁶² Esta parece ser la lectura más probable.

⁶³ Vocativo árabe.

- (10) Dīšo: "I quien haze el-aṣṣala de ṣubhi con alġama'a⁶⁴ i depués se asentarà a nonbrar aḍa allāh hata que saldrá el sol i depués hará dos alrrak'as de aṣṣala, es a él gualardón como que hiziése alħağ i-al'umara".
- (11) Dīšo: "El nonbrante aḍa allāh ta'ala entre gentes que no lo nonbran es como el çufriyente en los vençidos".
- (12) No ay gentes que ayan siḍo ajuntadas en-asiento i se despartan d-él sin aber nonbrado aḍa allāh, en el que no se'an en poder de allāh, como que se ubiesen despartido de comer de la carne de una mortezina ġīfa de un-asno muerto, i será aquello amargura i tristeza para ellos el día del ju'icio.
- (13) I los mejores de los siervos de allāh son aquellos que rresguardan el sol i la luna i los sonpríos (sic) i las oras i las estrellas para el nonbramiento de allāh.
- (14) No estarán amargos los de alġanna sino por ora que pasó por-ellos en-el mundo i no nonbraron en-ella aḍa allāh.
- (15) [254v] Amucheçed de nonbrar aḍa allāh hata que digan que soys endiablados.
- (16) Dīšo: "El asentarme con gentes que nonbran aḍa allāh en-el-aṣṣala de la mañana hata que salle el-sol es más amado a mí que si rrescatáse cuatro cautivos de los hijos de 'isma'īl (sic); i-asentarme con gentes que nonbran aḍa allāh en-el-aṣṣala de al'aṣar hata que se pone el sol, es más amado a mi que aħorrar cuatro cautivos".
- (17) Allāh ta'ala mandó a yaħyà en que mandáse a los de banī isrāyīl (sic) con çinco palabras i d-ellas es el nonbrar aḍa allāh ta'ala; i la senblança de aquello es como un ombre que sallen los enemigos detrás d-él muy apresurados para matarlo i córrerlo hata que se dentra en-un castillo fuerte dónde es guardado su persona de poder d-ellos, que no son poderosos de nozirle, pues así es el siervo, porque el siervo no es poderoso de guardar su persona sino con nonbrar aḍa allāh ta'ala.

Capítulo en-el rrogar aḍa allāh ta'ala.

- (18) [255r] Dīšo el mensajero de allāh, ṣa'ama: "la rrogaria es la servitud"; depués li'ó i dīšo: "i dize vuestro señor: 'rrogadme i rresponderé a vosotros, que aquellos que se ensoberbeçen a mi servitud, qu-ellos son los perdidos'"*, que quiere dezir que dize allāh vuestro señor, rruegadme i rresponderé a vosotros, que aquellos que se ensoberbeçen i se apartan de mi servitud, aquellos son los perdidos.
- (19) I dīšo: "Quien son obiertas (sic) a él las rrogarias de vosotros, son obiertas a él las puertas de las rrespuestas".
- (20) No destorna lo ordenado sino la rrogaria, i no hará acreçer la vida sino la buena obra.
- (21) No porque nadi (sic) se guarde, será wardado (sic) de lo qu-está ordenado i la rrogaria es vía a lo que deballa de lo ordenado i lo que a de deballar; i-albalā es que deballa i-encuéntralo la rrogaria [255v] i-están engrafatados hata el día del ju'icio, que no lo deṣa deballar la rrogaria jamás.
- (22) I no ay cosa más onrrada en poder de allāh qu-es la rrogaria.
- (23) Quien no demanda aḍa allāh, ensáñase allāh sobr-él; i quien no rruega aḍa allāh, ayráse allāh sobr-él.
- (24) No enprezeys de rruegar, que no fue destru'ido por rruegar ada allāh ninguno.

⁶⁴ Préstamo léxico erróneamente copiado del vocablo "al-ġamā'a" (véase glosario [s.v. alġama'a]).

(25) Quien quisiera que lo oyga allāh en las apreturas i quebrantos, amucheçca de rruegar aḍa allāh en sus plazerres i descansos.

(26) La rrogaria es arma del creyente, i pilar del-addm, i claredad de los çielos i la tierra.

(27) No ay musulm que tienda aḍa allāh su cara en demandar que no se la dé a él, que o se la dará luego o se la guardará a él, para cuando le será más menester o para el día de los trabajos del ju’içio final.

Capítulo en la ivantalla del haze[r] ašala sobre el-annabī, šalā allāhu ‘alayhi wa salam.

(28) No se asentarán o se asentarán gentes en-asiento i no nonbrarán aḍa allāh en-él ni harán ašala sobre su annabī [256r] que no se’a sobr-ellos amargura el día del ju’içio aunque dentren en-el-alğanna por el guarlardón de sus obras.

(29) I dīšo, sobr-él es el-asalām: “los más perteneçientes de las gentes con mi el día del ju’içio son los que más harán ašala sobre mi”.

(30) I-el-escusa es aquel que soy nonbrado delante d-él i no haze ašala sobre mi.

(31) I dīxo: “Tan mala para el-onbre que soy nonbrado en su poder i no haze ašala sobre mi”.

(32)⁶⁵, (33) Dīxo: “Quien haze ašala sobre mi una vez, haze ašala allāh sobr-él diez vezes”.

(34) Dīšo: “Vino a mí el angel i dīšome: ‘I no te acontentarás que ello es que no hará ašala sobre ti ninguno que no haga yo ašala sobr-él diez vezes i no dará alssalām sobre ti ninguno que no dé alssalām sobr-él diez vezes”.

(35) Aḍa allāh ay almalaques andantes por la tierra que me llegan de parte de mi alumma el-assalām.

(36) I no ay ninguno que dé alssalām sobre mi que no vuelva allāh sobre mi mi arrūh para que vuelva sobr-él alssalām.

(37) Dīšo: “Encontré a ġibrīl i me albrició i me dīšo: [256v] “Tu señor dize que quien hará alšala sobre ti que haga yo ašala sobr-él, i quien dará alssalām sobre tu, que dé yo alssalām sobr-él”, i-asachédeme⁶⁶ aḍa allāh en-agradeçimiento por-ello”.

(38) I dīšo, sobr-él es elassalām: “Quien hará ašala sobre mi una vez, allāh haze ašala sobr-él diez vezes i-abateçe d-él dieç (sic) pecados, i alça a él diez (sic) graḍas i escribe a él por-ello dieç alḥasanas”.

(39) Quien hará ašala sobre el-annabī, ša‘ama, una vez, haze ašala allāh i sus almalaques sobr-él setenta ašala’es.

(40) I quien le plazerá que le se’a mesurado con la medida mayor cuando hará el-ašala sobre mi los de la casa, pues diga él: “Señor allāh, fes salutaçión sobre muḥammad elannabī lego i de sus mujeres, madres de los creyentes i de su[s] cri’açiones de los de su casa asi como fizo⁶⁷ salutaçión sobre Ibrahīm, que tu eres loado noble”.*.

(41) [257r] I quien hará alšala sobre muḥammad i dīrā: “Señor allāh, aposiéntalo en-asiento çercano ::: el día del ju’içio”*, adebdécese a él mi rrogaria.

(42) I dišeron: “Yā mensajero de allāh, [h]e puesto a ti mi alššala toḍo”; dišo: “será apartado de ti tu cuydado i perdonados tus pecados cuando harás aquello”.

(43) Dīxo: “Amucheçed de hazer ašala sobre mi el día del-alğumu’a, que vuestros alšala’es son perparados sobre mi”.

⁶⁵ El número 32 no fue traducido.

⁶⁶ Préstamo léxico del verbo “sağada” (véase glosario, [s.v. asağedar]).

⁶⁷ Parece ser la lectura más probable.

(44) Dīšo: “No ay ninguno que haga aṣṣala sobre mī el día del-alġumu‘a que no se‘a perparado sobre mi su aṣṣala”.

(45) Toda rrogaria es arredrada hata que es hecho aṣṣala sobre muḥammad i sobre los de muḥammad.

I la senblanča del-aṣṣala sobre el-annabī ṣa‘ama vendrá en-este presente libro ::: el-ataḥiyyatu de los aṣala‘es, in šā‘a allāh.

Capítulo en las doctrinas del nonbrar ada allāh⁶⁸.

Conviene que se‘a el-lugar aquel que nonbra ada allāh en él linpio i desacupado (sic) i que se meta el nonbrante ada allāh en la más perfeta (sic) de las senblanças i-en la mejor d-ellas i que se‘a su [257v] boca linpia, i que quite la permutación d-ella i su[s] vapores con asiwek, i que se vuelva de cara enta alqibla i que lleve por rregla i por orden lo que diga i que sepa lo que dize. I si estará inorante de alguna cosa d-ello, que lo acabe d-entender i acuda a él con cosa de lo que tra‘e por orden la šara‘a sobre su dicho, hata que se‘a su vocable con-ello que lo oyga su persona. I-el mejor del nonbramiento es el-alqur‘en, sino que se‘a en lo que fue puesto por rregla i por šara‘a a menos d-él. I lo puesto por orden sobre el nonbramiento usado i-acostunbrado en las mañanas i-en las tardes i-en todos los modos i maneras unas diferentes de otras. I-el que esta orden llevará en-el nonbramiento de allāh, será de los nonbrantes ada allāh mucho i de las nonbrantes ada allāh mucho si fuere mujer. I quien abrá a él alguna de ::: defaltará d-ella, pues imiende lo que a defaltado cuando ubiera lugar para que cunpla lo obligado sobr-él.

Capítulo de las doctrinas del rruegar.

Lo más apretado [258r] d-ello para nonbrar ada allāh ta‘ala es apartar de si lo ḥaram de los comeres i beberes i bebrages i vestires, i-apurar la eniya ada allāh ta‘ala, i-adelantar las buenas obras i-el-alwaḍū i-el volver de cara del-alkibla (sic) en-el aṣala i-el posarse sobre las rrodillas i-el dar las lores ada allāh ta‘ala i-el hazer aṣala sobre el annabī en preñipio i-en fin, i tender las manos i levantarlas en par de los ombros, i descubrirlas con buen orden i-el umillamiento i-el rreposo con mucha devoçión i contriçión, i que demande ada allāh con sus nonbres los hermosos, i con las rrogarias ivantallaḍas. I que se‘a aplicado ada allāh ta‘ala en sus alnnabiy‘es i šaliḥes, i que se‘a todo aquello abašando su voz i conociendo sus pecaḍos. I preñipie con su persona en todas petiçiones, i no espeçiale su persona sólo en sus petiçiones con firmeza i cobdiçia si fuere alimām, i demande ada allāh ta‘ala en sus petiçiones con firmeza i cobdiçia i grande [258v] entremetimiento, i presente su coraçón, i se‘a buen su esperanča, i vuelva a rruegar una vez i otra i muchas veçes, i se‘a porfi‘ante en-ello. I no rruerge por pecaḍo o por cosa que aya en-ello de su desobidençia i perju‘içio ni detallaçión de parientes, ni por hecho que ya se desimió d-ello, ni por cosa ḥarams⁶⁹. I demande sus neçesidades todas; i dīga emin el rruegante i-el escuchante, i masḥe su cara con sus manos después que abrá acabado. I no se apresure ni dīga: “[h]e rruogado i no a sido oida mi rrogaria i no a sido rrespondida a mī mi rrogaria”, guárdese de dezirlo tal⁷⁰.

⁶⁸ Capítulo correspondiente a la página 25 del original árabe.

⁶⁹ En el texto con /h/.

⁷⁰ Párrafo correspondiente a las páginas 25-27 del original.

El capítulo segundo es en las oras que son rrespondidas las rrogarias i sus modos i maneras i sus lugares i-a quien son rrespondidas a él i con que son rrespondidas i-el nonbre de allāh el grande i sus nombres los hermosos i los señales del rrespondimiento i-el dar las lores sobr-él⁷¹.

[259r] Capítulo de las oras del rresponder las rrogarias i de sus estamientos.

Son rrespondidas las rrogarias la noche de laylat alqadr, i-el día de ‘arafa, i-en el mes de aramaḍān, i la noche de alġumu‘a -es desde que se asienta el-alimām hata que se a acabado de cunplir el-aṣala i lo más çercano d-ella es cuando se le’e el-“alḥamdu lillah” hata que dize emīn-, i-en el terçio primero de la noche, i-en-el terçio postrero, i-en la ora del-asaḥar, i cuando se pergüene por el-aṣala, i-entre el pergüeno i el-aliquama (sic), i después de los dos alḥay‘alatenis⁷², i-es cuando dize: “e’a la alaṣala, e’a a la buenaventura; ḥaya ‘alā alṣalāti, ḥaya ‘alā alfalāḥi”⁷³. I-es rrespondida la rrogaria del rreprobaço quiebrantado (sic) i-es rrespondida cuando el-alikama (sic), i cuando se meten en-aṣaf para guerrear en “fi-sabīli illāhi”, i cuando el-encuentro de los enemigos en la batalla i después de los [259v] aṣala’es :: i-en las asaḡdas, i después de aber le[ido] el-alqur’en i cuando dize el-alimām “wa lā alḍālīn”, i cuando en beber el-agua de zamzam, i cuando canta el gallo, i cuando se conplegan los muṣlīmes en los asientos del nonbramiento aḍa allāh, i cuando çierras los ojos al muerto, i cuanto deballe la lluvia.

Capítulo de los lugares del rresponder la rrogaria

I son los lugares benditos. I no sé en lo que vino por elannabī ṣa‘ama en-aquello sino lo que rrecontó alḥibrānayyu por grandes sabios, en que la rrogaria es rrespondida cuando la vista de alka‘ba, i-e[n] las tres meçquidas nonbradas i-afamaḡas⁷⁴, :::: probada i son la meçquida del-annabī en-baṣra⁷⁵, i la meçquida de baytu el-maqḍīs, i la meçquida de maka, ‘aza allāh, i-entre los dos alġalālataynis de sūra del-an‘āmi, i es “al-ḥamdu lillāhi el-alto”, i-está en-el cuarto primero i-es donde [260r] dize en dos partes en-el “yā ḍu al-ġalāl wa al-akrām”⁷⁶, i cuando el rrode’o de la casa de allāh la rreverente en-el-alḥaḡ, i dentro de la casa rreverente, i-enta el pozo de zamzam, i sobre aṣafā i-almarwāt, que son dos lugares santos en-el-alḥaḡu, i-en término rreverente de maka, ónrrela allāh⁷⁷, i cuando el-apresurar en el-andar desde aṣafā ada almarwāt en-el-alḥaḡ i cuando el pasar delante i detrás del-almaqām i en-el monte de ‘arafat i-el muzḍālafata i-en monte de minā, i cuando el-arrojar de las tres pedreçuelas en la cuesta a la subida del monte cuando el-alḥaḡ, i-en las fuesas de los alnnabī’es, sobr-ellos el-asalām, i-en las fuesas de los ṣāliḥes.

Capítulo de quien es rrespondido su rrogaria i con que es rrespondida

Es rrespondida la rrogaria del neçesitado i del-agraviado cunplido su agravio, aunque se’a malo i-aunque se’a descreyente, i la rrogaria del padre sobre [260v] su hijo i la del-alimām

⁷¹ Título del capítulo con una letra de mayor tamaño y con cenefa decorativa.

⁷² La abreviación acostumbrado de la oración “ḥayy ‘ala aṣ-ṣalāt”, en plural.

⁷³ Oración explicativa adicional del traductor (véase *al-Udda* página.29).

⁷⁴ Esta parece ser la lectura más probable.

⁷⁵ El topónimo está mal escrito en el texto.

⁷⁶ Esta parece ser la lectura más probable.

⁷⁷ Esta parece ser la lectura más probable

derechurero, i del-onbre bueno, i del hijo obidiente a su padre i madre, i del caminero, i del dayunante hata que se desdayune, i del muslim por su ermano el muslim, i cuando rruega por-él en-absençia. I-es rrespondida la rrogaria⁷⁸ del muslim mientras no rruega con agraviar o con detallar nuḍo de parientes de parte de madre, o mientras no diga: "[h]e rruegado i no me a sido rrespondida mi rrogaria", i-es rrespondida la rrogaria del-arrepintiente (sic); que ya dišo el-annabī, ṣa'ama, que aḍa allāh, 'aza wa ḡalla, ay derremisiones en cada día i-en cada noche a cada siervo de ellos, una rrogaria rrespondida.

(46) I quien se espertará de noçe i dirá: "No ay señor sino allāh i no ay aparçero ::: i-a él es la lor i-él es sobre toda cosa poderoso i las lores son aḍa allāh i bendito es allāh, [261r] i no ay señor sino allāh, i allāh es mayor, i no ay poder ni fuerça sino con allāh; señor allāh, perdóname, yā allāh⁷⁹*, le será oída su rrogaria⁸⁰. I si hará alguadū i hará alšala, será rreçebido su alšala.

(47) I quien rrogará con-estas çinco palabras no demandará ada allāh cosa que no se las dé: "No ay señor sino allāh solo, no ay aparçero a él, a él es el rre'ismo i-a-él es la lor, i-él-es sobre toda cosa, poderoso, no ay señor sino él, no ay poder ni fuerça ninguna sino con allāh"*

(48) Oyó⁸¹ el mensajero de allāh, ṣa'ama, un-onbre: "::::"* , que quiere dezir: "el de la nobleza", i dišo: "ya es rrespondida [261v] tu rrogaria, demanda lo que querrás".

(49) ::: malakan (sic) apercurante a quien dize: "Yā el más piadoso de los piadosos"* , pues quien dize: "yā alrraḥman alrraḥīm", tres vezes, dizele a él almalaque: "el piadoso de piedad ya a ::: tu rrogaria, demanda lo que querrás".

(50) Quien demanda ada allāh el alḡanna tres vezes, dize el-alḡanna: "Señor allāh, mételo en-el-alḡanna"; i quien demanda aḍa allāh que lo libre del fuego tres vezes, dize el fuego: "Señor allāh, libralo del fuego".

(51) I quien dize: "No ay señor sino tu, bendito eres, yo soy de los agraviantes"* , no rrogará con-ello onbre muslim en cosa jamás que no le rresponda allāh a él su rrogaria.

(52) I quien dirá cuando pergüena el-almuweḍan (sic): "Allāh es señor d-esta rrogaria levantada⁸² [262r] i-ašala aproveçante, fez salutaçión sobre nuestro muḥammad i-acontentáte de mi acontentaçión, que no aya saña después d-ella"* , rresponderle a allāh su rrogaria.

(53) I quien demandará perdón para los creyentes i-a las creyentas cada día vinte i siete⁸³ vezes o vintiçinco vezes, ::: de aquellos, que son o'idos sus rrogarias, ::: rrizqa por-ello los de la tierra.

Capítulo en-el nombre de allāh, el ensalçado

(54) Aquel que cuando es rruegado con-él, es rrespondido, i cuando es demandado con-él, es dado: "No ay señor sino tu, bendito eres, yo soy de los fizientes agravio"* .

⁷⁸ La /r/ de la tercera sílaba lleva sukūn.

⁷⁹ Esta parece ser la lectura más probable.

⁸⁰ La /r/ de la tercera sílaba lleva sukūn

⁸¹ Esta parece ser la lectura más probable

⁸² Esta parece ser la lectura más probable y de acuerdo con el texto árabe.

⁸³ Esta parece ser la lectura más probable.

(55) Otrosi en que diga: "Señor allāh, yo te demando en que ::: [262v] que tu eres allāh, no ay señor sino tu; es uno solo señor obedeçido aquel que engendra ni es engendrado, ni ay a él igual ninguno"*

(56) "Señor allāh, yo te demando en que a ti es la lor, no ay señor sino tu, ::: fiziente graçia, ḥaleqador de los çielos i la tierra, i-el de la nobleza i-el de la onrra, yā vivo i-mantenible"* , pues quien rruegará con-ello será oido su rrrogaria ::: de allāh, 'azza wa ḡalla.

Capítulo de los nonbres de allāh los hermosos

(57) Aquellos que nos fue mandado el rruegar con-ellos, pues [263r] quien los tendrá en su poder i rruegará ::: con-ellos entra en-el-alḡanna.

(58) I son los siguientes: "Que es allāh, aquel que no ay señor sino él, ::: el rrey, el-ensanteçido, ::: el-creyente, :::, el perdonador, ::: el donador, ::: el sabidor, ::: el juzgador, ::: [263v] i-el perdonador, agradeçiente, el-alto, el grande, el guardaor, el socorredor, el enbasteçedor, el bendito, ::: el vivo, ::: [264r] el pareçiente, el-entrinsico, el percurador, ::: el tomante vengança, el dante pasada, el miscordioso, rrey del rre'ismo, el de la nobleza i-el de la onrra, el fiziente graçia, el compleor, el rico, ::: el-aprobeçador, el clareficador, el guaiador, el sacador de nueva, el fincante, el ereçero, el-aderaçado, el çufiziente"*⁸⁴.

(59) I quien rruegará con dezir: "allāhumma", que quiere dezir: "señor allāh", "fes buena nuestra estremeria en los feços⁸⁵ todos i líbranos de la destru'ición del mundo i del-a'adāb de la otra vida"* , pues no le tocará el-albalā [264v] mientes (sic) viva.

Capítulo de los señales del rresponder la rrrogaria

I-es la temorança i-el lloro i la ::: i la tribulaçión, i-el-amorteçimiento , o cuando se le encubra⁸⁶ a la persona el qoraçón i depués se le asosiega, i cuando siente la persona sus cuestas ::: que piensa el que⁸⁷ rruega como que aya sobre sus espaldas una carga muy pesada i la quita d-él i queda muy ligero, o cuando ::: i halla su cuerpo muy ligero, pues cuando la persona rruega ada allāh ta'ala i ve en su persona estos siniestros o semeja ::: rrespondida su rrrogaria, pues cuando aquello siente ::: la persona, no se descuyde arrepentirse i volver ada allāh con buena obra i buena entinçión⁸⁸ i contriçión i con hazer açadaqa i obrar [265r] obras ivantalladas i dar las lo'ores ada allāh i-umillarse a él.

(60) Dīšo el-annabī ṣa'ama: "No se deviede ninguno de vosotros, cuando conoçca su rrrogaria es rrespondida en su persona i cuando sana de alguna enfermedad o bien de camino, de dezir: 'las lores ada allāh, aquel que con sus graçias i noblezas se cumplen los bienhechos i las bonanças'" .

⁸⁴ El folio 263r y su reverso, y el 264r y su reverso están en muy mal estado de conservación, lo que dificulta la lectura de la mayor parte del párrafo y su fijación a pesar de la correspondencia total con el original árabe que va interlineado.

⁸⁵ Esta parece ser la lectura más probable.

⁸⁶ Esta parece ser la lectura más probable.

⁸⁷ En el texto parece leerse: el ca rruega.

⁸⁸ Esta parece la lectura más probable.

El capítulo tercero es en que se dize en las mañanas i-en las tardes i-en la noche i-aquel dia en-espeçial i-en general, i-en los estamientos del dormir i del-espartar⁸⁹.

Capítulo de lo que se dize en la mañana i-en la tarde

(61) I-es que dirás tres vezes en las mañanas i-en las tardes lo siguiente:

"En-el nonbre de allāh, aquel que no a nozimiento con [265v] su nonbre cosa en la tierra ni en-el çielo, i-él es el o'idor, sabidor"*.

(62) I dirás: "Defiéndome con las palabras de allāh, las cumplidas del mal, que a haleqado"*; i dirlas (sic) esto por la mañana una vez i-en la tarde tres vezes.

(63) I dirás: "Defiéndome con allāh, el o'idor, sabidor del-aṣeitan (sic) maldito"*; tres vezes; i dirás: "es allāh, aquel que no ay señor sino él, sabidor de lo absente i de lo presente, es el piaçoso de piaçad; es allāh, aquel que no ay señor [266r] sino él, el rrey ensanteçido, el salvante, el creyente con si mesmo, el guardante, el-onrrado, poderoso, el-ensalçado. Bendito es allāh, i linpio de lo que meten aparçero. Es allāh el haleqador, el criador, el figurador, a él son los nonbres⁹⁰ fermosos, atasbiḥan a él lo que es en los çielos i-en la tierra, i-él es el-onrrado, çiente en fechos"*.

(64) I dirás tres vezes: "qul huwa allāh aḥadun"; i tres vezes: "qul a'ūdu bi-rabbi el-falaq", i dirás tres vezes: "qul a'ūdu bi-rabbi alnāsi".

(65) [266v] I dirás: "Bendito es allāh cuando anoçeçe i cuando amaneye, i-a él son las lores en los çielos i la tierra, i-en las tardes i-a la ora de mediodía"*.

(66) I dirás el-ale'a de alkursī ::: .

(67) I dirás sobre la mañana: "Amaneyemos i-amaneye; el rre'ismo aḍa allāh, las lores son aḍa allāh, i no ay señor sino allāh solo, no ay aparçero a él, a-[e] es el rre'ismo i-a él-es la lor, i-él es sobre toda cosa poderoso. Demandote del bien que ay en-este día i del bien que ay [267r] después d-él; i defiéndome con ti del mal que ay en-este día i del mal que ay depués d-él; i defiéndome con tu de la pereza i del mal de la grandía. Señor, defiéndome con ti del-al'adāb que ay en-el fuego i del-al'adāb de las fuesas"*.

(68) "Señor allāh, yo me defiendo con ti de la pereza i defalleçimiento i del mal de la grandía i del-esqándalo (sic) del mundo i del-al'adāb de la fuesa"*.

(69) "Amaneyemos i-amaneye; el rre'ismo aḍa allāh, señor de todas las cosas. Señor allāh, demando del bien d-este día, su vençia i su definçión i su claredad i su albaraka i su guía; i defiéndome [267v] con ti de lo malo que ay en-él i del mal que ay después d-él"*.

(70) "Señor allāh, con tu amañemos (sic) i con tu anoçeçemos i con tu vivimos i con ti morimos, i-a ti es el espandeçimiento"*.

(71) "Amaneyemos i-amañe (sic) el rre'ismo aḍa allāh i las lores son aḍa allāh, no ay aparçero a él, no a[y] señor sino él; a él-es el-espandeçimiento"*.

(72) "Señor allāh, haleqador de los çielos i la tierra, sabidor de lo absente i de lo presente, señor de toda cosa i su enseñore'ador, fago testigo en que no ay señor si[no] tu, defiéndome con ti del mal de mi persona i del mal del-aṣaitan (sic) i su descreyençia"*.

(73) "Ni que aya de ver sobre tu persona cosa mala, o que la aya de atra'er a ningún muslim [268r] i que perçaçe sobre nuestras personas lo malo o lo atraiga a muslimin"*.

⁸⁹ Título del capítulo con letra de mayor tamaño y con una cenefa decorativa.

⁹⁰ Esta parece ser la lectura más probable.

(74) “Señor allāh, yo e amaneçido pusiendo por testigo a ti i pusiendo por testigo a los levadores de tu a al‘arš i-a tus almalaques i-a todos tus ḥaleqaḍos, en que tu eres allāh, no ay señor sino tu, i muḥammad es tu siervo i tu mensajero”*; i quien esto dirá perdonar a allāh a él lo que le aqa’eçerá (sic) en-aquel día.

(75) “Señor allāh, yo amaneçço i dīgo fiziendo testigo a ti, i fiziendo testigo con los levadores de tu ala‘arš i tus almalaques i todos tus ḥaleqaḍos, [268v] en que tu eres allāh, no ay señor sino tu solo, que no ay aparçero i que muḥammad es tu siervo i tu mensajero”*, i dirás esto cuatro veces.

(76) “Señor allāh, yo te demando la perdonança i bonançia en-este mundo i-en el otro; señor allāh, yo te demando el dar pasada i la bonançia en mi aldīn i-en mi mundo i-en mi conpañia i-en mi algo. Señor allāh, cubre mi vergüença i-asegura mi trebulaçión; señor allāh, guárdame por delante de mi, i por detrás de mi, i por mi man derecha, i por [269r] mi man içquierda, i por ençima de mi. I defiéndome con tu grandeza, en que no me se’a fecho tra’içión por debašo de mi”*.

(77) “No ay señor sino allāh solo, no ay aparçero a él; a él es el rre’ismo i-a él es la lor i-él es sobre toda cosa poderoso”*.

(78) “Acontentámonos con allāh por señor, i con-el-alislām por addīn, i con muḥammad por mensajero i por alnnabī. I conténme con allāh por señor i con-el-islām por addīn, i con muḥammad, faga salutaçión allāh sobr-él i salve por alnnabī”*, i dirás tres veces.

(79) “Señor allāh, lo que a amaneçido con mi de las graçias, [269v] o en poder de ninguno de tus ḥaleqaḍos, pues de parte tuya, solo eres, no ay aparçero a ti, pues a ti son las lores i-a ti son las graçias”*.

(80) “Señor allāh, da pasada de mi en mi cuerpo; señor allāh, da pasada de mi en mi o’ido; señor allāh, da pasada de mi en mi vista; no ay señor sino tu”*, i dirás tres veces. “Señor allāh, defiendo con ti de la descreyençia i de la probeza (sic); señor allāh, yo me defiendo con ti del-al‘aḍāb de la fuesa; no ay señor sino tu”*, i dirás tres veces.

(81) “Bendito es allāh con su lo’or, no ay fuerça sino con-él; lo que quiere allāh es i lo que no quiere no [270r] es; sepas que allāh es sobre toda cosa poderoso i que allāh es abarcante con toda cosa en saber”*.

(82) “Amaneçemos sobre la suna del-alislām i con la palabra de la unidad i sobre el-adīn de nuestro alnnabī muḥammad, faga salutaçión sobr-él i salve i sobre la rregla de nuestro padre ibrahīm, apurado muslim i no fue de los descreyentes”*.

(83) “Yā vivo, yā mantenible, por tu piadad te demando socorro i que adobes a mī mis feços todos i no desenpares a mi persona pestaña de ocho”*.

(84) “Señor allāh, tu eres mi señor, no ay señor sino tu, [h]asme ḥaleqado i yo soy tu siervo, i yo soy sobre tu fe i tu promesa. Todo lo que puedo [270v] atuerdo a ti con tus graçias sobre mī i-atuerdo mis pecados, pues perdóname qu-el-lo es que no perdona los pecados sino tu; defiéndome con tu del mal que [e] obrado. Señor allāh, tu eres mi señor, no ay señor sino tu; asme ḥaleqado i yo soy tu siervo i yo soy sobre tu fe i tu promesa lo que puedo; defiéndome con tu del mal que obrado; atuerdo con tus graçias sobre mī i-atuerdo con mis pecados que ello es que no perdona los pecados sino tu”*.

(85) “Señor allāh, tu eres el más perteneçiente de quien es nonbrado i más perteneçiente de quien-es adorado i más defendiente de quien-es cobdiçiado i más misericordioso de quien se-

nseñorea, [271r] i más franco de quien-es demandado, i más ancho de quien a dado⁹¹. Tu eres el rrey, no ay aparçero a ti, i-eres el sol que no ay igual a ti, toda cosa a de pereçer sino su poder, no obedecen sino con tu liçençia i no desobedeçen sino con tu saber. Obedeçen i-agradeçes, i desobedeçen i perdonas. Eres el más çercano testigo i-el más çercano guardante. [H]as te arredrado de los ojos de las gentes, i comprendes de los topetes, i escribes las obras, i tresladas los plazos. Los coraçones a ti son espandeçidos, i los secretos en tu poder son públicos [271v]; lo ḥalāl es lo que tu fazes ḥalāl i lo ḥaram es lo que tu fazes ḥaram, i-el-addm̄n es lo que tu pusiste i-el feço {i-el-feço} es lo que tu jusgazte, i los ḥaleqados son tus ḥaleqados, i los siervos son tus siervos, i tu eres allāh misalicordioso (sic), piadoso. Demandote por la claredad de tu cara, aquella que rresplandeçen por-ella los çielos i la tierra i por todo derecho, que es a ti i por-el delitaje de los demandantes a ti, en que me favorezcas en-esta mañana i que me defiendo con ti del fuego por tu potestaḡ⁹².*

(86) I dirás siete vezes: "[272r] Mi enbasteçedor es allāh, no ay señor sino él, sobr-él afirmo i-él es señor del-al'arš el grande"*.

(87) I dirás diez vezes: "No ay señor sino él solo, no ay aparçero a él; a él es el rre'ismo i-a él-es la lo'or i-es sobre toda cosa poderoso"*.

(88) I dirás diez vezes: "Bendito es allāh con su lo'or"*.

(89) I dirás çien vezes: "Las lo'ores ada allāh"*; i dirás çien vezes. "No ay señor sino allāh"; i dirás çien vezes. "allāh es mayor"*.

(90) I haga ašala sobre el-annabī, [272v] ša'ama, diez vezes.

(91) I si será rreprobado con pienso o cuydado o de'udas, pues diga: "Señor allāh, yo me defiendo con tu del cuydado i de la tristeza, i defiéndome con ti del defalleçimiento i de la pereza, i defiéndome con ti de la qobardía (sic) i de la escasez i defiéndome con ti del vençimiento de las debdas i del vençimiento de los onbres"*.

I dirás por la mañana asimesmo lo siguiente:

(92)⁹² (93) "Amaneçemos i-amanee, i el rre'ismo ada allāh, i la mayoría, i la grandeza, i-el ḥaleqar, i-el mandar i la noche i el día, i lo que permanece en-ellos es a allāh solo; señor allāh, [273r] mete lo primero d-este día adobamiento i bonançia, i su medio alegría i su çagueria salvaçion; demandote el bien del mundo i de la otra vida, yā piadoso de piadad"*.

(94) "Que te plaze, señor allāh, que te plaze, que te plaze; que la buenaventura i-el bien está en tu mano i-es de ti i a ti, señor allāh, lo que he dicho de diços o e jurado de juramentos o e prometido de promesa, pues tu querimiento es en-aquello todo; lo que quieres es, i lo que no quieres, no es; i no ay [273v] poder ni fuerça sino con tí. Que tú eres, sobre toda cosa, poderoso. Señor allāh, lo que e fecho de ašala es pues sobre lo que [e] feço ašala, i lo que e maldezido de maldiçiones pues sobre quien la-e maldezido. Tu eres mi alwalī en-el mundo i-en-la otra vida. Mátame muslim i-acosígueme con los buenos"*.

"Señor allāh, yo te demando el-apagança depués del-alqada⁹³, i la buenaventura depués de la muerte, i la dulçor del mirar a tu cara, i-el deseo de las encontrada[s] de sin que aya nozimiento con noziente, ni fortuna [274r] {ni-fortuna} desyerrante, i defiéndome con tu en que aya de perjudicar o aya de ser perjudicado o aya de contrastar o aya de fazer contraste sobre mi o aya de obrar yerro o pecado que no lo ayas de perdonar"*.

⁹¹ Esta puede ser la lectura más probable.

⁹² El texto que corresponde a este número se pospone más abajo, al hablar de las oraciones de la noche.

⁹³ Transcripción del vocablo "al-qadā" (véase glosario, [s.v. alqada])

“Señor allāh, ḥaleqador de los ḥielos i la tierra, sabidor de lo absente i de lo presente i de la nobleza i el de la onrra, pues yo hago fe a ti en-esta vida; demando i hago testimonio a ti i basta con ti por testigo, en que yo atestiguo en que no ay señor sino tu solo, que no ay aparçero a ti, a ti es el rre’ismo i-a ti es la lo’or, i tu eres [274v] sobre toda cosa poderoso. I fago testigo que muḥammad es tu siervo i tu mensajero i fago testigo que tu promesa es verdadera i que tu encontrada es verdadera i qu-el dia del ju’içio a de venir, no ay duda en-ello i que tu rrevircarás a los que son en las fuesas. Si tu derrincales a mi persona, derrínclame⁹⁴ as a flaqueza i-a destru’içión i-a pecado i-a yeror i yo no afirmo sino con tu piadad, pues perdóname mis pecados todos, que ello es que no perdona los pecados sino tu [275r] i rreçibe mi arrepitençia, que tu eres el rreçebidor del-arrepitenençia piadoso”*.

(95) “Pues cuando abrá sallido el sol i hará dos alrrak’as de ašala, abrá a él gualardón como que hiziése alḥağ i-al’umar (sic) cunplida”.

(96) I dize allāh ta’āla: “yā hijo de ādam, haz cuatro alrrak’as de ašala, arrak’ándote por mi en-el prençipio del dia i-enbasteçerte en su çaguería”.

Capítulo en lo que as de dezir en la tarde⁹⁵

“Con-el nombre de allāh, aquel que no es nozido con su no[n]bre cosa en la tierra ni en-el çielo, i-el-es el-o’idor sabidor”*, i dezirlo as tres vezes.

I dirás tres vezes: “Defiéndome con las palabras de allāh, las cunplidas del mal que a ḥaleqado”*.

I dirás tres vezes: [275v] “Defiéndome con allāh el o’idor, sabidor del-ašayṭān maldito”*.

I dirás: “Es allāh, aquel que no ay señor sino él, sabidor de lo absente i de lo presente, es el piadoso de piadad; es allāh, aquel que no ay se[ñor] sino él, el rrey ensanteçido, el salvante, el creyente con si mesmo, el guardante, el-onrrado, poderoso, el-engrandeçido; limpio es allāh de lo que meten aparçero con-él. Es allāh el ḥaleqador, el criador, el figurador, a él son los nonbres fermosos, atasbiḥan a él quien-es en los ḥielos [276r] i-en la tierra, i-él-es el-onrrado, çiente en sus fechos”*.

I dirás tres vezes: “qul huwa allāhu aḥadun”, fasta su çaguería; i dirás tres vezes: “qul a’ūdu birabbi il-falaq”; i dirás tres vezes: “qul a’ūdu birabbi i(l)nnāsi”, i dirás açuras dica alqabo (sic) d-ellas.

I dirás depués: “pues tan bendito tu es (sic) allāh; la ora que anocheçe i la ora que amaneçe, a él-es la lo’or en los ḥielos i-en la tierra, en las tardes i-a ora de mediodía”*.

I dirás el-aleya del-alqursī (sic), qu-es: “wa ilahukumu dica ḥaliduna”.

I despues dirás: “Anocheçemos i-anocheçe; el rre’ismo ada allāh [276v] i las lores ada allāh; i no ay señor sino allāh solo, no ay aparçero a él, a él es el rre’ismo i-a él-es la lo’or i-él-es sobre toda cosa poderoso. Demandote el bien que ay en-esta noche i-el bien que ay depués d-ella i defiéndome del mal que ay esta noche i del mal que ay depués d-ella, i defiéndome con ti de la pereza i del mal de la grandía. Señor, defiéndome con ti del-al’adāb del fuego i del-al’adāb de la fuesa.

Señor allāh, defiéndome con ti de la pereza i de falleçimiento i del mal [277r] de la grandía i del-escándalo del mundo, i del-al’adāb de la fuesa”*.

⁹⁴ Esta parece ser la lectura más probable.

⁹⁵ El párrafo que aquí comienza no corresponde al original árabe de *al-Udda*; es el resultado de la iniciativa aclaratoria del traductor (véase el estudio introductorio).

“Anocheçemos i-anocheçe; el rre’ismo es ada allāh, el señor de todas las cosas. Señor allāh, yo te demando el bien d-esta noche, su vençita i su defiensa i su claredad i su albaraka i su guiaçión, i defiéndome con ti del mal que hay en-ella i del mal después d-ella.

Señor allāh, con tu anocheçemos i con tu amaneçemos i con tu vivimos i con tu morimos, i a tu es la tornada”*. “Amaneçe i-anocheçe i-el rre’ismo ada allāh i la lor es ada allāh, no ay aparçero a él, no ay señor sino él i-a-él es la tornada.

[277v] Señor allāh, ḥaleqador de los çielos i la tierra, sabidor de lo absente i de los presente, señor de toda cosa i su en señore’ador, fago testigo en que no ay señor sino tu; defiéndome con ti del mal de mi persona i del mal del-aṣayṭān i su descreyençia.

Ni que aya de percaçar sobre mi persona cosa mala que la aya de atra’er a ningun muslim, ni que percaçe sobre nuestras personas lo malo, o lo que traiga a muslim ninguno”*.

“Señor allāh, yo e noçeçido fiziendo testigo a ti, i pusiendo por testigos a los levadores de tu al’arš, i-a tus almalaques, i-a todos tus ḥaleqados en que tu eres allāh; no ay señor [278r] sino tu i que muḥammad es su siervo i su mensajero”*, quien lo dirá perdónale allāh a él lo que le aconteçerá aquel día i-aquella noçe.

I diga: “Señor allāh, yo anocheço fiziendo testigo a ti, i fiziendo testigo con los levadores de tu al’arša, i tus almalaques, i todos tus ḥaleqados, en que tu eres allāh; no ay señor sino tu solo, que no ay aparçero a ti, i que muḥammad es su siervo i su mensajero”*, i dezirlo as cuatro vezes.

I dirás: “Señor allāh, yo te demando la perdonança en-este mundo i-en-el-otro. Señor allāh, yo te [278v] demando {te} el dar pasada i la bonançia en mi adīn (sic) i-en mi mundo i-en mi conpañia i-en mi algo. Señor allāh, cubre mi vergüença i-asegura mi trebulaçión. Señor allāh, guárdame por delante de mi i por detrás de mi, i por mi man derecha i por mi man izqierda, i por ençima de mi i defiéndome con tu grandeza, en que no me se’a fecho tra’içión por debašo de mi.

No ay señor sino allāh solo, no ay aparçero a él, a él-es el rre’ismo i-a-él es la lo’or i-él es sobre toda cosa poderoso”*.

I dirás: “Acontentámonos con allāh por señor, i con-el-islām por adīn, i con muḥammad por mensajero i por annabī; [279r] conten[te]monos con allāh por señor, i con-el-islām por adīn, i con muḥammad, faga salutaçión allāh sobr-él i salve, por annabī”*, i dezirlo as tres vezes.

I dirás tres vezes: “Señor allāh, lo que anocheçe con mī de las graçias o en poder de ninguno de tus ḥaleqados, pues de parte tuya, solo eres, no ay aparçero a ti, pues a ti son las lores i-a ti son las graçias.

Señor allāh, da pasada de mi en mi cuerpo; señor allāh, da pasada de mī en mi oido; señor allāh, da pasada de mi en mi vista; no ay señor sino tu”*. I dirás tres vezes: “Señor allāh, yo me difiendiendo con ti del-al’adāb de la fuesa, no ay señor sino tu”*.

I dirás: [279v] “Tan bendito es allāh i con su lo’or; no ay fuerça sino con allāh; lo que quiere allāh es, i lo que no quiere no es; sepas que allāh es sobre toda cosa poderoso i que allāh es abarcante con toda cosa en saber”*.

“Anocheçemos sobre la suna del-alislām i con la palabra de la unidad i sobre el-adīn de nuestro annabī muḥammad, faga salutaçión allāh sobre él i salve, i sobre la regla de nuestro padre ibrahīm, apurado muslīm, i no fue de los descreyentes.

Yā vivo, yā mantenible, por tu piadad te demando socorro i que adobes a mi mis [fe]chos todos, i no desenpares a mi persona pestañada de [280r] ocho.

"Señor allāh, tu eres mi señor, no ay señor sino tu; asme ḥaleqado i yo soy tu siervo i yo soy sobre tu fe i tu promesa. Todo lo que puedo, atuerdo a ti con tus graçias sobre mí, i-atuerdo con mis pecados, pues perdóname qu-ello es que no perdona los pecados sino tu; defiéndome con tu del mal que e obrado"*.

"Señor allāh, tu eres mi señor, no ay señor sino tu; asme ḥaleqado i yo soy tu siervo i yo soy sobre tu fe i tu promesa lo que puedo; defiéndome con tu del mal que obrado, atuerdo con tus graçias sobre mí, i-atuerdo con mis pecados, que ello es que no perdona los pecados sino tu.

[280v] "Señor allāh, tu eres el más perteneçiente de quien es nonbrado, de quien es adorado i más defendiente de quien es codiçiado i más misaricordioso (sic) de quien enseñore'es i más franco de quien es demandado, i más ancho de quien da. Tu eres el rrey, no ay aparçero a ti i-eres el solo que no ay igual a ti; toda cosa a de pereçer sino tu poderío; no obedecen sino con tu liçençia i no desobedeçen sino con tu saber; obedecen i-agradeçes, i desobedeçen i perdonas. Eres el más çercano testigo i-el más çercano guardante. Aste arredrado de los ojos de las gentes i comprendes de los topetes i-escribes las obras [281r] i tresladas los plazos. Los coraçones a ti son espandeçidos, i los secretos en tu poder son públicos; lo ḥalāl es lo que tu fazes ḥalāl i lo ḥaram es lo que tu fazes ḥaram, i-el-addīn es lo que tu pusiste por šara'a i-el fecho es lo que tu jusgazte, i los ḥaleqados son tus ḥaleqados, i los siervos son tus siervos, i tu eres allāh misalicordioso, piadoso. Demandote por la claredad de tu cara, aquella que rresplandeçen por-ella los çielos i la tierra i por todo derecho, que es a ti i por-el deritaje de los demandantes a ti, en que me favorezcas en-esta noche i que me defiendas con ti del fuego por tu potestaḍ"*.

I dirás siete vezes: "Mi enbasteçedor es allāh, no ay señor sino él, sobr-él afirmo i-él es señor del-al'arše el grande"*.

I dirás diez vezes: "No ay señor sino él solo, no ay aparçero a él; a él es el rre'ismo i-a él-es la lo'or i-él es sobre toda cosa poderoso"*.

I dirás cien vezes: "Bendito es allāh con su lo'or"*.

I dirás otras çien vezes: "Bendito es allāh el grande i con su lo'or". I dirás çien vezes: "Las lo'ores ada allāh"*; i dirás otras çien vezes. "No ay señor sino allāh"; i çien vezes dirás: [282r] "allāh es mayor"*.

I haga ašala sobre el-annabī muḥammad, ša'ama, diez vezes.

I si será rreprobado con pienso o cuydado o con de'udas, pues diga: "Señor allāh, yo me defiendo con tu del cuydado i de la tristeza, i defiéndome con ti de la cobardía i de la pereza, i defiéndome con ti de la cobardía i de la escasez, i defiéndome con ti del vençimiento de las debdas i del vençimiento de los onbres"*.

"Anoçeçemos i-anoçeçe; i-el rre'ismo ada allāh i las lores ada allāh. Defiéndome con allāh, aquel que sostiene el çielo que no cayga sobre la tierra, sino con su liçençia del mal [282v] que a ḥaleqaḍo i-atendido i-a criado"*.

Capítulo en lo que se dize en-el día i-en la noche de su grande gualardón⁹⁶

(97) "Señor allāh, tu eres mi señor, no ay señor sino tu; asme ḥaleqado i yo soy tu siervo, i nos, sobre tu omenache i tu promesa, somos lo que podemos. Defiéndome con ti de lo malo que e obrado, atuerdo a ti con tus graçias sobre mí, i atuerdo con mis pecados, pues

⁹⁶ Aquí retoma el traductor el texto original, después de haber repetido partes del texto anterior aplicando las oraciones al período nocturno.

perdóname que ello es que no perdona los pecados sino tu”*. Quien esto dirá en-el día i será creyente con allāh i morirá en-aquel día, pues él-es de los del-alġanna; i quien dirá de noche, i-él çerteficado con allāh i morirá, pues [283r] él-es de los del-alġanna.

(98) I quien dirá: “No ay señor sino allāh, allāh es mayor, no ay señor sino allāh solo, no ay señor sino allāh, no ay aparçero a él, no ay señor sino allāh; a él es el rre’ismo i-a él-es la lores; no ay señor sino allāh, no ay poder ni fuerça sino con allāh”*, i lo dirá de día o de noche, o en-el mes i depués morirá en-aquella noche o en-aquel día o en-aquel mes, perdonarle a allāh todos sus pecados.

(99) Fue rrecontado que el mensajero de allāh, ṣa’ama, llamó a silmān i le dišo: “Yā silmān, yo te quiero enseñar palabras que, si farás con-ellas, serás bienaventurado en poder de allāh ta’ala i-asimesmo todo creyente que rruegará ada allāh ta’ala con-ellas, de noçe o de día, en cual se quiere ora, querrá rruegar con-ellas, i son las-[s]iguietes de la otra focha:

[283v] “Señor allāh, yo te demando bonança en creyençia i creyençia ::: costumbres i salvación que la siga alegría i piedad de parte tuya i sanedad i perdonança de parte tuya i apagança”*.

Capítulo en lo que se dize en-el día

(100) Quien dirá çien vezes: “No ay señor sino allāh solo, no ay aparçero a él, a él es el rre’ismo i-a él la lo’or, i-él es sobre toda cosa poderoso”*, no se le abantajará (sic) ninguno en-el gualardón ni lo alcançará en-el gualardón ninguno, sino que se’a quien las dirá tantas vezes como [284r] él, o creçerá sobre aquello.

(101) I quien dirá: “Bendito es allāh i con su lo’or”* çien vezes, serán abateçidos sus pecados i sus yerros aunque fuesen tantas como la espuma de la mar.

(102) I quien dirá: “Defiéndome con allāh del-aṣaytān apedre’ado por maldito”, diez vezes, aprecura⁹⁷ allāh a él un-almalaque que destorne d-él el-aṣaytān.

(103) I dišo: “No enpreze ninguno de vosotros de ganar cada día mil alḥasanas i-es en que diga cada día çien vezes: “bendito es allāh”*, i-escribe {n}le allāh ta’ala diez alḥasanas por cada vez que lo dirá el siervo i será abateçido d-él diez pecados por cada vez que lo dirá.

(104) I cuando oyrás pregonar para el-aṣṣala de almaġrib, dirás lo de la otra focha adelante: [284v] “Señor allāh, este es el venimiento de tu noche i-el ponimiento de tu día i las vezes de tus rrrogarias, pues perdóname”*.

Capítulo en lo que se dize en la noche

(105) Quien le’irá las dos aleayas (sic) çagueras del-açūra de la vaca, enbasteçerlo allāh, i son desde “emana rrasūlu”, hata el cabo de la çūra.

(106) I dišo más: “I no enpreçe ninguno de vosotros de le’ir de noche la çūra de “qul huwa allāhu aḥadun”, porqu-ella es como que liése la terçera parte del-alqur’en.

(107) I quie[n] le’irá çien ale’as será escribto de los çerteficados. I quien le’irá diez ale’as, no será escribto de los nilijentes.

(108) I quien le’irá “yasin” por cobdiçia de la cara de allāh, perdonarlo a allāh.

(109) I quien le’irá diez ale’as: cuatro ale’as de la açūra [285r] de la vaca, que es “ālama ḍālīka” el-alta del prençipio del-açūra, i-el-aleya del-alqursī, que es “wa ilahukumu ilahu wāḥidun” dica “ḥaliduna”, i dos aleyas depués d-ella, i las aleyas del fin del-açūra, que

⁹⁷ En el texto: “abrecura”.

todo esto se hallará en e[l] “ālama dālīka” qu-está en las alwaraqas, pues no dentrará en-aquella casa, que se le’irán aquella noche, el-aṣayṭān hata que amanezca.

(110) I cuando viene la escuredad de la noche, rrecoged vuestras criaturas, que los aṣayṭānes se eṣtienden en-esa ora; i cuando se abrá pasado una ora del preñcipio de la noche, pues deṣadlos, i çierra tu puerta, i nonbra el nonbre de allāh, i tapa los vasillos de tu agua de beber, i nonbra el nonbre de allāh, i cubre tus vasillos i nonbra el nonbre de allāh.

(111) I cuando verás la noche del-aṣala de aramaḍān dirás: “Señor allāh, tu eres el dante pasada, amas el dar pasada, pues da pasada de mi”*.

Capítulo [285v] en-el dormir i-en-el-espertar.

(112) Cuando vendrás a tu cama a dormir, harás elguaḍū como cuando hazes alguaḍū para el-aṣala; después dirás: “Con tu nonbre, yā mi señor, asiento mi costado, i con ti lo devanto; si detienes mi alma pues perdónala, i si la envías, pues guárdala con lo que guardes con-ello a tus siervos los ṣaliḥes”*, i-acostarte as sobre tu costado el derecho i asentarás tu mano la derecha debaṣo de tu maṣila.

(113) I dirás: “Señor allāh, defiéndome de tu al’adāb (sic) el día que rrevircarás a tus siervos”*.

(114) “Señor allāh, con tu nonbre muero i vivo”*.

(115) I dirás: [286r] “allāhu akbar”, trenta i cuatro veces; i dirás: “subḥān allāhi”, trenta i tres veces.

(116) I-ajuntarás tus dos palmas, i escupirás en-ellas, i le’irás el-açūra de “qul huwa allāh aḥadun”, i “qul a’ūḍu bi-rabbi ilfalaq” i “qul a’ūḍu bi-rabbi ilnās”, depués mazḥarás (sic) con tus palmas todo lo que puedas de tu cuerpo, i preñcipiarás con-ellas de primero por sobre tu cabeça i tu cara, i todo lo que puedas alqañçar (sic) de tu cuerpo tres veces.

(117) I le’irás el-ale’a del alkursī.

(118) I dirás: “Las lores ada allāh, aquel que nos da a comer i nos da a beber i nos enbasteçe i nos aloja, pues cuantos no ay enbasteçientes a él ni alojantes”*.

(119) “Señor allāh, as ḥaleqado mi persona i tu la matarás; a tu es su muerte d-ella i su vida d-ella; pues si la harás vevīr (sic) [286v], pues guárdala; i si la matarás, pues perdónala”*.

(120) “Señor allāh, yo te demando la perdonança, demando perdón allāh, aquel que no ay señor sino él, el vivo, mantenible, i rrepiéntome a él”*; quien esto dirá tres veces perdonarle a allāh sus pecados, aunque se’an tantos como las espumas de las mares i-él conto de las fojas de los árboles, i-el conto de las arenas, i-el-conto de los días del mundo.

(121) I si dirá: “no ay señor sino allāh solo, no ay aparçero a él, a él es el rre’ismo i-a él-es la lo’or, i-él-es sobre toda cosa poderoso, no ay poder ni fuerça sino con allāh; bendito es allāh [287r] i las lo’ores ada allāh, i no ay señor sino allāh i allāh es mayor”*, serán perdonados sus pecados aunque se’an tantos como la espuma de las mares.

(122) I dirás: “Señor allāh, señor de los çielos i señor de la tierra, i señor del-al’arṣ, el grande, señor nuestro i señor de toda cosa, criador del grano i del cuesco i deballador del-altawra, i del-alinḡīl, i del-alqur’en, defiéndome con tu del mal de toda cosa, tu eres tomante de su topete. Señor allāh, tu eres el primero, que no ay antes de ti cosa i tu eres el postrero, que no ay depués de ti [287v] cosa, i tu eres el pareçiente, que no ay ençima de ti

cosa, i tu eres el-intrínsequo (sic) porque no ay de sin tu, cosa; paga por nosotros nuestras dewdas i confléśanos⁹⁸ de la pobreza”*.

(123) “Señor allāh, derrinelo mi cara a ti, i desimo mis fechos a tu, i acuesto mis cuestas a tu por codiçia i temorança a tu. Cre’o con tu alkitāb, aquel que deballaste, i con tu alnnabī, aquel que enviaste”*, i se’a eso lo postrero que hablarás con-ello.

(124) I le’irás: “Qul yā ayuhā al-kāfirun”, depués dormirás, depués [288r] de aberla dicho, que esa açūra es alinpiamiento de la descreyençia.

(125) I dīšo el mensajero de allāh, ṣa’ama: “cuando asentarás tu costado sobre la cama i le’irás “alḥamdu” i “qul huwa allāhu aḥadun”, pues tu serás seguro de toda cosa sino de la muerte.

(126) I cuando se acoge el-onbre a su cama, dánse prisa a él un almalaque i un aṣayṭān i dize el-almalaque: “silla (sic) tu día aqueste con nonbrar ada allāh, sillalo con bien i buena obra”; i dize el-aṣayṭān: “sella tu día con mal tu día, no nonbres ada allāh, se’a olvidado en tu poder su nonbramiento”; pues si lo nonbra el siervo aḍa allāh i depués duermevela el-almalaque, guardándolo, i se le esca’eçe en su cama algün esca’eçimiento que muere pues él-es del-alğanna.

(127) No ay onbre que se acojga (sic) a su cama i le’a una açūra del-alkitāb de allāh, ‘aza wa ġalla, que no envíe allāh a él un-almalaque para que lo guarde de todo cosa que le podría nozir hata que se despierte de su dormir.

Capítulo de cuando verá la persona [288v] en su sueño lo que amara o esquivara

(128) Pues cuando verá lo que amara, dé las lo’ores ada allāh sobr-ello, i no dīga su sueño sino a quien ama. I cuando verá en su sueño lo que esquivará pues escupa tres vezes enta su mano la izquierda, i defiéndase con allāh del-aṣayṭān i de su mal tres vezes i no le nozirá, i no cuente su su[e]ño a ninguno, i vuélvase del-otro costado o levántese i haga aṣala.

(129) I si abrá miedo o hallará feredad o sudará, pues dīga: “Defiéndome con las palabras de allāh, las cunplidas de su saña i de su escarmiento i del mal de su[s] siervos i de las tentaciones de los aṣayṭānes, i que no se me rrepresenten”*, i era ⁹⁹‘abdu allāhi ibnu‘amri¹⁰⁰ binu el-‘āṣī que lo enseñaba a los que tenían entendimiento de sus hechos, i-a los que no tenían entendimiento d-ellos, escrebíalo i colgábalende en su cuello, porque el-annabī ṣa’ama [289r] se lo enseñó que lo dichese cuando se espantaba durmiendo. I cuando se queśó algualid¹⁰¹ al-annabī ṣa’ama, en que él hallaba feredad o trebulación en su dormir, i le dišo que dišese lo de arriba dicho, i que no le noziría cosa ninguna.

(130) I dišeron que cuando se le queśó ḥālid ibn elwalīd¹⁰² de su espanto en-el dormir, que le enseñó lo que le abía enseñado a él ġibrīl i-es lo siguiente: “defiéndome con las palabras de allāh, las cunplidas, aquellas que no las trespasa bueno ni malo, i del mal que deçiende del çielo i lo que sube a él, i del mal que es tendido en la tierra i lo que salle d-ella, i del mal de los escándalos de la noche i de los escándalos del día i del mal de los caminantes [289v] de noche i de día, sino caminante que camina con bien, yā piadoso”*.

⁹⁸ Esta parece ser la lectura más probable.

⁹⁹ Esta parece ser la lectura más probable

¹⁰⁰ Nombre árabe propio correctamente escrito en su grafía: /‘amriwa/.

¹⁰¹ Nombre árabe propio, al-Walīd, adaptado a la pronunciación romance.

¹⁰² Nombre propio.

(131) I cuando se quešó a él alaraq̄a otrosi, l-enseñó lo siguiente: “Señor allāh, señor de los çielos siete i lo que çercan, i señor de las tierras i lo que sostienen, i señor de los aṣeytān i lo yerran, sey a mī socorriente i defendiente del mal de tus ḥaleqados todos, en que no se acuyte sobre mi ninguno d-ellos ni que me ayan de perjudicar. Fuerte es tu definsión i bendito son tus nonbres”*, i dišo aquesas palabras i se le quitó su trebulaçión i durmió.

(132) I cuando [290r] se quešó a elzaydu hijo de t̄ābit¹⁰³, de semejante que aquello, le dišo a él: “Dí estas palabras: ‘señor allāh, permútanse las estrellas i-aquédanse los ojos, i tu eres el vivo mantenible, no te toma sueño ni dormir; queda mi noche aquesta i fes dormir mis ojos’*; i dišolo i se le quitó el miedo i-espanto i-asosegose i durmió”.

(133) Cuando la persona se espierta de dormir, esto es lo que a dezir: “Las lores ada allāh, aquel que nos-a rreviveçido después que nos amortiguó i-a él es el espandeçimiento i el rrevircamiento”*.

(134) “No ay señor sino tu, no ay aparçero a tu; bendito se’as tu. Señor allāh, demando perdón por mi pecado i demandote tu piadad. Señor allāh, créçeme en sabiduría, i no encantés¹⁰⁴ mi coraçón, depués que me [290v] guíaste, i véngame de parte tuya la piadad, que tu eres el donador”*.

(135) I era el mensajero de allāh, ṣa’ama, que cuando era entrada la noche dezía esto: “no ay señor sino allāh el-uno, vençedor, señor de los çielos i de la tierra i lo que es entre ellos; el-onrrado perdonador”*.

(136) Quien dirá cuando dentro la noche: “en-el-nonbre de allāh, bendito es allāh”, dieç vezes; “cre’o con allāh i descre’o del-aṣaṭān”, diez vezes, será defendido de toda cosa que le pueda nozir.

Capítulo cuatreno

En lo que se rrescuelga del-aṭahor i la meçquida i-el pergüeno [291r] i-el-aṣala ordinarío i-aṣala’es que son firmes¹⁰⁵.

Capítulo en-el-aṭahor

I cuando os taḥarareys (sic), prençipiad por la cabeça i acabareys por los pïedes i mientras que os taḥarareys direys siempre: “no ay señor sino allāh i allāh es mayor”*. I cuando te ayas acabado¹⁰⁶ de ataharar, dirás la çura de “al-ḥamdu li-llah” i la çura de “inā anzalnāhu” i harás aṣala sobre el-annabī muḥammad, ṣa’ama, i serte an perdonados los pecados de cuarenta años.

(137) I cuando irás a espaçiar, dirás: “En-el nonbre de allāh”*.

(138) “Señor allāh, yo me defiendo con tu de lo fe’o i de las fe’ezas¹⁰⁷”*.

(139) I cuando abrás acabado despaçiar, dirás: “Señor allāh, perdóname”.

(140) I cuando harás alguaḏū, dirás: “En-el nonbre de allāh”*.

(141) I depués dirás: “Señor allāh, [291v] perdona mi pecado i dáme ensanplor a mī en mi casa i mete bendiçión a mi en mi arrizque”*.

¹⁰³ Nombre propio.

¹⁰⁴ Esta parece ser la lectura más probable, aunque no se ajusta a la traducción.

¹⁰⁵ Título del capítulo en letra de mayor tamaño y con decoración lateral.

¹⁰⁶ Esta parece ser la lectura más probable.

¹⁰⁷ Esta parece ser la lectura más probable.

(142) I cuando abrás hecho alguadū, dirás: "Hago testigo en que no ay señor sino allāh solo, que no tiene aparçero a él i hago testimonio que muḥammad es su siervo i su mensajero"*; i serle an abiertas a él las puertas del-alġanna i son ocho puertas, que dentre por cual quiere d-ellas.

(143) I quien hará alguadū i dirá: "Señor allāh, ::: demandote perdón i rrepientome a ti"*; será escribto en pargamino (sic) i depués se le sellará con sillo tal que no se dessillará hata el día del ju'icio.

Capítulo del-alġumu'a

(144) Cuando irás a la meçquida i hazerse a [292r] ašala, dirás esto: "Señor allāh, mete en mi coraçón claredad i-en mis cabellos claredad, i-en mi vista claredad, i-en mi o'ido claredad, i-a mi man derecha claredad, i detrás de mi claredad i mete a mi¹⁰⁸ claredad, i-en mis nervios claredad, i-en mi carne claredad, i-en mi cuero claredad, i-en mi cuerpo claredad, i mete en mi persona claredad, i-en mis güesos claredad"*.

(145) I cuando dirá la persona cuando dentrará a la meçquida: "Defiéndome con alla el grande i con su cara la onrrada i su poderío el-antigo (sic) [292v] del-ašaytān apedre'ado por maldito"*; dize el-ašaytān: "será guardado de mi todo aqieste día".

(146) I cuando dentrará a la meçquida i dará alssalām sobre al-annabī, ša'ama, i dirá: "Señor allāh, ábreme las puertas de tu piadad"*; i cuando saldrá de la meçquida, pues dé alssalām sobre alnnabī, ša'ama, i dirá: "Señor allāh, sálvame del-ašaytān apedre'ado por maldito; señor allāh, yo te demando de tu ivantalla"*.

(147) I no se asiente en la meçquida hata que aya hecho dos alrrak'as del-ašala.

(148) I si abrá quien gritará en la meçquida cosa perdida, dirá: "No lo vuelva allāh a ti jamás"*.

(149) I si verá quien venderá o conprará en la meçquida dirá: [293r] "No te dé allāh ganancia en tu mercadería"*; porque la meçquida no es para comprar ni a vender ni gritar en-ella cosa que se aya perdido sino para servir ada allāh en-ella.

Capítulo del pergüeno

(150) Cuando oyrás pregonar al-almuédano (sic), pues dirás como él diga.

(151) I cuando dirá él: "Venid al-ašala, venid a la buenventura; no ay fuerça ni poder sino con allāh"*; que cuando dirás aquello con pura devoçión, serás metido en-el-alġanna.

(152) I quien dirá cuando o'irá dezir el pergüeno al-almuédano: "Hago testigo en que no ay señor sino allāh solo; no ay aparçero a él i hago testigo que muḥammad es su siervo i su mensajero; acontentome con allāh [293v] por señor i con muḥammad por mensajero i con-el-alislām por alddīn"*; serle an perdonados a él sus pecados.

(153) Depués, haga ašala sobre el-annabī, ša'ama, depués demande ada allāh el-aplegança.

(154) I-es en que dīga: "Señor allāh, señor de aquesta rrogaria cunplida i-ašala mantenida; da a muḥammad el-allegança i la ivantalla i rrevícalo en la grada de aquello que le prometiste"*.

(155) No ay muslim que oyga el pergüeno i cuando dize el que pergüena: "allāh es mayor; allāh es mayor"*; i diga: "hago testigo en que no ay señor sino allāh [294r], hago testigo que muḥammad es mensajero de allāh"*; i depués dīga: "señor allāh, da a muḥammad la

¹⁰⁸ Esta parece ser la lectura más probable.

mejoría i la ivantalla, i mételo en los soberanos en grada, i de los porficados conpañā, i-en los çercanos su nonbramiento; pues no dirá esto ninguno que no se le aḍebdeçca a él su rrogaria el día del ju’içio i será metido en-el-alğanna.

(156) I la rrogaria entre el pergüeno i-el-aliqāma no es de destornada, pues rruegaḍ i demandada ada allāh la perḍonança en-esta vida i-en la otra.

Capítulo del-aşala de debdo

(157) Dirás depués de aber dicho la atakbira (sic): “Porcaro¹⁰⁹ mi cara ad-aquel que ḥalaqó los çielos i la tierra apuradamente muslim i no soy de los descreyentes; que mi aşala i mi servitud i mi vida [294v] i mi muerte es a allāh, señor de todas las cosas, no ay aparçero a él i con-aquello me-[a]s-mandado i yo soy de los musulimes. Señor allāh, tu eres mi señor i yo soy tu siervo; perjudiqué mi persona i conoçí mi pecaḍo; pues perḍóname mis pecados, que no perdona los pecados sino tu i guíame a las mejores de las costunbres, que no guía a las buenas d-ellas sino tu, i-aparta de mi las malas d-ellas, que no aparta de mi su mal d-ellas sino tu, que te plazze que la buenaventura i-el bien todo es en tu mano i-el mal no es a ti. [295r] Yo soy con ti i a ti; bendito eres i-ensalçado eres; demandote perḍón i rrepiéntome¹¹⁰ a ti”*.

(158) “Señor allāh, aparta entre mi i-entre mis yerrores asi como apartes entre el saliente i-el-poniente. Señor allāh, lava mis yerrores con-agua i nieve i frescura. Señor allāh, alínpiame de mis yerras asi como es linpia mi rropa blanca de la rrudeza”*.

(159) “Allāh es mayor en mayoría; las lores son ada allāh muchas vezes i bendito es allāh mañanas i tardes”*.

(160) “Las lores son ada allāh muchas vezes, [295v] con bien i bendición en-ello”*.

(161) I cuando dirá el-alimām: “wa lā alḍḍālīn”, pues diga el de detrás del-alimām “emīn”.

(162) Que quien concordará su dezir emīn con-el dezir emin de los almalaques, serlee (sic) perḍonaḍo lo que abrá adelantado de sus pecados.

(163) Era que cuando dizía el-annabī, ṣa’ama, “emīn”, eslargaba su voz i la devantaba que ::: con-ella i tenblaba toda la meçquida, i-era que dezía “emīn”, tres vezes; i cuando dezía: “wa lā alḍḍālīn”, dezía: “señor, perḍóname, emīn”.

(164) I cuando estarás alrrak’ado dirás: “Bentido es mi señor el-ensalçado”*, tres vezes.

(165) I dirás: “Bendito eres, señor allāh, señor nuestro, i con tu lo’or, señor allāh, perḍóname”*.

(166) [296r] I dirás: “Bendito es allāh, i con su lo’or”*, tres vezes.

(167) I dirás: “Glorificaçión ensanteçida, al señor de los almalaques i de ġibrīl”*.

(168) “Señor allāh, a ti me arrak’ado i con ti cre’o i-a tu me derrinco; umillase a ti mi o’ido i mi vista i mis sesos i mis güesos i mis nervios”*.

(169) I cuando te endereçarás de tu haber (sic) estado alrrak’ado dirás esto: “Oyga allāh a quien lo lo’a, señor allāh, nuestro señor, i-a ti es la lo’açión mucha i buena bendita en-ello”*.

(170) “Señor allāh, a ti es la lo’or, [296v] plenitud de los çielos i de la tierra, i lo que es entr-ellos i todos nosotros; a ti somos siervos; no ay devedante a lo que das ni ay dante a lo que devedas, no aprovecha el de la grandía que de tu es la grandeza”*.

¹⁰⁹ Esta parece ser la lectura más probable.

¹¹⁰ En el texto: rrebientome; se hace la corrección según el original árabe.

- (171) "Señor allāh, aṭahárame con nieve i frescura i con-el-agua fría. Señor allāh, aṭahárame de los pecados i yerrores así como es linpia la ropa blanca de la rrudeza"*.
- (172) (173 y 174)¹¹¹ I dirás depués d-esto el-alqunūt de aṣubḥi, si estarás en-aṣubhi.
- (175) I cuando estarás asağdado dirás: "Bendito es mi señor el soberano"*.
- (176) [297r] I dirás: "Bendito eres, señor allāh, nuestro señor i con tu lo'or"*.
- (177) "Señor allāh, yo me difiendo con tu apagança de tu saña i con tu perdonança de tu castigo, i defiendome con ti de ti; no puedo sumar la alabança sobre ti asi como tu alabaste a tu persona"*.
- (178) "Señor allāh, a ti me asağedo, i con ti cre'ò, i a ti derrinçlo. Asağédase mi cara ad-aquel que la ḥaleqó i la figuró i carpió su o'ida i su vista. Bendito es allāh, [297v], el mejor de los ḥaleqados.
- (179) Umillase mi o'ida i mi vista i mi sangre i mi carne i mis güesos i mis nervios i lo que sostiene a ello mis pies, ada allāh, señor de todas las cosas"*.
- (180) "Hago alabanças ensanteçidas al señor de los almalaques¹¹² :::"*.
- (181) "Señor allāh, perdóname mi pecado todo, su poco i su mucho i su prençipio i su fin, i su público i su secreto"*.

I-asağdarte as de fuera del aplejo¹¹³, i si estarás en tierra áspera, meterás un paño sobre la tierra i-asağedarás sobr-él i puedes asağedar sobre alḥasera, i cuando le'irás el-alqur'en i te asağedarás dirás esto:

- (182) [298r] "Asağedase mi cara ad-aquel que la ḥaleqó i figuró i carpió su o'ida i su vista con su poder i su fuerça muchas vezes"*.
- (183) "Señor allāh, escribe a mi con-ella en tu poder guarlardón i descarga de mi con-ella los pecados ::: umillança i rreçibela de mi asi como rreçebiste de tu siervo dewūde¹¹⁴.*.
- (184) No abrá ombre ::: que ::: su frente ada allāh asağedado i dīga esto: "yā señor, perdóname"* i que lo diga tres vezes, que cuando devante su cabeça no lo aya perdonado allāh [298v] ta'alà i lo abrá alinpiado de sus pecados.

I-entre la una asağda i la otra dirás:

- (185) "Señor allāh, perdóname i-apidame i da pasada de mi ::: i socórrome :::"*.

Este es ::: los altaḥiyātos

- (186) "Las rreverençias son ad allāh; hago testigo en que no ay señor sino allāh i hago testigo que muḥammad es su siervo i su mensajero"*.

Este es otro altaḥiyāto

- (187) [299r] Las rreverençias benditas i lo ašala'es buenos son ada allāh el-asalām sobre ti ::: piadad ada allāh i su bendición i-el-asalām sobre ti i sobre los siervos los buenos. Hago testigo en que ::: i hago testigo que muḥammad es su mensajero de allāh"*.

La senblança de hazer ašala sobre alannabī, ṣalà allāh 'alayhi wa salam.

¹¹¹ Los números entre paréntesis no fueron traducidos.

¹¹² Esta parece ser la lectura más probable.

¹¹³ Esta parece ser la lectura más probable.

¹¹⁴ Transcripción del nombre propio "dāwūd".

(188) “Señor allāh, fes salutaçión sobre muḥammad i sobre los de muḥammad así como saludaste sobre [299v] ibrahīm i sobre los de ibrahīm, que tu eres lo’ado onrrado. Señor allāh, bendize sobre muḥammad i sobre ::: asi como bendeziste sobre ibrahīm i sobre los de ibrahim; tu eres :::”*.

(189) Vino un-onbre hata ::: se asentó delante de :::: şa’ama, i nosotros estábamos con-él i dīšo: “ ::: mensajero de allāh , a cuanto el dar alssalām pues ya sabemos cómo abemos de dar assalām; assalām sobre ti, háznos a saber cómo abemos de hazer aṣala sobre ti e-nuestros aṣala’es; ::: sobre ti; dīšo: “I calló hata que ya no aguardábamos rrespuesta de lo que le pescudó¹¹⁵ el-onbre, después dīšo: ‘cuando [300r] hareys aṣala sobre mi, pues deziq: ‘señor allāh, fes salutaçiones sobre muḥammad alnnabī, lego i sobre los de muḥammad asi como :::”*.

(190) Después escoja ::: lo que agrada ::: i después dīga”.

(191) “Señor allāh, e agraviado a mi persona agravios muchos i ::: a los pecados sino tu, pues perdona ::: de parte tuya i ::: tu eres el perdonador, piadoso”*.

(192) “Señor allāh, perdóname lo que a [300v] delantado i lo que a çague’ado i lo que ensecretado i lo que publicado i lo que ::: eres mas sabidor con-ello que lo ::: i no ay señor sino tu”*.

(193) “Señor allāh, yo me defiendo con ti del-al’adāb de la fuesa i defiéndome con ti del-escándalo del-almasīh el-adağāl i defiéndome con ti del-escándalo de la vida i de la muerte. Señor allāh, yo me defiendo con ti :::”*.

(194) I dīšo el mensajero de allāh, şa’ama: “Cuando acabará cualquiera de vosotros de dezi el-ataḥiyyāto postero [301r] del-aṣala, pues dīga antes de dar alssalām: “Señor allāh, yo me defiendo con ti del-al’adāb de ġuhannam i del-al’adāb de la fuesa i del-escándalo de la vida i de la muerte i del ::: del-escándalo del-amasīhi-lldağğāl”*.

(195) I después del-alssalām del-aṣala dirás: “No ay señor sino allāh solo, no ay aparçero a él; a él es el rre’ismo i-a él es ::: i-él es sobre toda cosa poderoso”, i dezi[r]lo as tres vezes o una vez. I dirás después de aquello d-esta manera: [301v] “Señor allāh, no ay vedante a lo que das ni ay dante a lo que deviedas i no aproveche el de la grandía :::”*.

(195) “I no ay fuerça sino con allāh ::: las graçias i-a él son las ivantallas i-a-él son las ::: No ay señor sino allāh, puramente a él-es alddīn aunque pesa a los descreyentes”*.

(196) I diga tres vezes: “Demando perdón ada allāh”*, i después dirá esto: “Señor allāh, tu eres el salvador i de tu es [302r] la salvaçión; bendito eres i-el de la nobleza ::: bendito es allāh :::”¹¹⁶.

.....

[304r] perdóname mis yerras i lo que pecado. Señor allāh ::: a las buenas obras i-a las buenas costumbres i-a las buenas :::: I dirá el-annabī şa’ama, que cuando ::: i-acabase de hazer su aṣala, maṣhaba con su mano ::: sobre su cabeça [304v] :::

(217) ::: i será alçado [305r] a él diez gradas i será amaḥado d-él diez pecados i será aquel día guardaado del-aṣayṭān que no le podrá nozir”.

(218) I diga otrosi antes que hable, diga siete vezes: “Señor allāh, líbrame del fuego”*, i abrá ::: gualardón arriba dīcho.

¹¹⁵ Esta parece la lectura más probable.

¹¹⁶ Los folios 302r hasta 304v están muy deteriorados e ilegibles.

Capítulo en los aṣala’es de graṣia

(219) El más ivantallado de los aṣala’es de graṣia depués del-aṣala de debdo es el-aṣala del cuerpo de la noche”.

(220) El mejor de los aṣala’es de la persona depués del-aṣala del debdo es el hazer aṣala de anefilas en su casa.

(221) I-el-aṣala de anefilas de la noche i-el día es de dos en dos arrak’as, un asalām.

(222) I-era el mensaje de allāh, ṣa’ama, que cuando se levantaba a hazer aṣala de noche ::: [305v] “Señor allāh, a ti es la lo’or; tu eres el sosten de los ḥielos i de la tierra i lo que es en-ellos, i-a ti es la lo’or, tu eres señor de los ḥielos i la tierra i lo que es en-ellos i-a ti es la lo’or ::: i lo que es en-ellos, i-a ti es la lo’or; tu eres claredad de los ḥielos i la tierra i lo que es en-ellos, i-a ti es la lo’or; eres el verdadero i tu promesa es verdadera i tu encontrada es verdadera i tu dicho es verdadero, i-el-alġanna es verdad, i-el fuego es verdad i los annabi’es es verdad i muḥammad, haga salutaḥión allāh sobr-él i salve, es verdad, i-el día del ju’iḥio es verdad. Señor allāh, a ti me [306r] derrinclo i con ti cre’o i sobre ti estribo i-a ti vuelvo i por ti ple’ite’o i a ti quiero por juez, pues perdóname lo que e adelantado i lo que e aḥagueado i lo que tu eres más sabidor con-ello que no yo; tu eres el primero i tu eres el postrero; no ay señor sino tu i no ay poder ni fuerḥa sino con ti”*.

(223) I-era que dezía diez vezes: “Allāh akbar” i rruegaba ada allāh que lo defendiese de la estrechura de la parada del día del ju’iḥio [306v] diez vezes; i-era que dezía: “las lo’ores ada allāh”*, diez vezes; “bendito es allāh”*, deiz vezes; i dezía: “demando perdón ada allāh”, diez vezes; i dezía: “señor allāh, perdóname i guíame i dáme arrizque i da pasada de mí”*, diez vezes.

(224) I-era que hazía alaṣala de la noche treze alrrak’as, i hazía alġuetri¹¹⁷ con ḥinco alrrak’as, que no se asentaba hata la ḥaguera d-ellas.

(225) I hazía aṣala dozi¹¹⁸ alrrak’as, i hazía alwitri con-una alrrak’a.

(226) I hazía alwitri con siete alrrak’as i con tres alrrak’as i le’ia en la primera alrrak’a “alḥamdu li-llah”i “sabbḥis-ma”¹¹⁹, i-en la segunda “alḥamdu li-llahi” i “qul yā ayuha-l kāfirūn”, i-en la terḥera con “alḥamdu li-llahi” i “qul huwa allāhu aḥadun” [307r] i los dos “qul-a’ūḍus”, i-espartía entre las dos alrrak’as primeras i-el arrak’a ḥaguera con dar alssalām.

(227) I cuando abía dicho el-atakbara del-aliḥram dezía depués de aberla dicho: “Allāh es grande en grandeza”*, tres vezes, “i las lo’ores son ada allāh muchas vezes”, tres vezes, “bendito es allāh mañanas i tardes”, tres vezes. I deḥía (sic): “defiendome con allāh del-aṣayṭān apedreado i su rresollo i su escupir i su rretentar”*.

(228) “Bendito es el del señorío i rre’ismo i-el de la onrra i potestad, i-el de la mayoría i grandeza”*.

(229) [307v] I-asentábase, haga salutaḥión allāh sobr-él i salve, al terḥio postrero de la noche i miraba el ḥielo i dezía que: “En el ḥaleqamiento de los ḥielos i la tierra i la contra’idad de la noche i del día ay milagros para los del buen ju’iḥio”*, i le’ia desde aquesta aleya arriba dicha hata el fin de la aḥūra, i-esta aleya está en-el-aḥūra de “el ‘imrān”, i-es el-aḥūra de “ila-ma allāhu, lā ilaha illa huwa, alḥayyu al-qayūmu”, i depués se

¹¹⁷ Esta parece ser la lectura más probable.

¹¹⁸ Esta parece ser la lectura más probable; el original se refiere a la cantidad de once prosternaciones.

¹¹⁹ Lectura muy poco clara que el traductor corrige en el margen aclarando una /ma/; representa las primeras dos palabras de la aleya “sabbḥ mā...”.

levantaba i hazía alguadū muy cunplidamente i hazía onze alrrak'as de aṣala, depués pergonaba bilāl¹²⁰ i hazía dos alrrak'as de aṣala i depués salía i hazía el-aṣala de aṣubḥi. I después que había hecho el-aṣala de aṣubḥi i-el-aṣala de almagrib tenía por [308r] costunbre de dezir antes que fuese, i-él estando en su aṣala: "no ay señor sino allāh solo, no ay {a} aparçero a él, a él es el rre'ismo i-a él es la lo'or, i-él es sobre toda cosa poderoso"* , i dezíalo diez vezes, lo cual ya lo abemos aclarado arriba i su guarlarón d-ello.

(230) Este es el-alqunūt que se a de dezir en-el-aṣala de alwitri, i-es el-alqunūt aquel qu-enseñó el mensajero de allāh, ṣa'ama, ada-l ḥasan hicho (sic) de 'alī: "Señor allāh, guíame con los que guíaste i perdóname con los que perdonaste, [308v] i-apercúrame con los que aprecuraste, i mete bendición a mi con los que daste (sic), i defiéndame del mal que as juzgado, que tu juzgas i no es juzgado sobre ti, i-ello es que no es aviltado quien tu lo tomas por amigo¹²¹, ni es onrrado quien tu lo tomas por enemigo. Bendito eres, señor nuestro, i-ensalçado eres; demandote perdón. Señor allāh, tu eres nuestro señor i rrepiéntome a ti, i faga salutaçión allāh sobre el-annabī lego"*.

(231) I después de aber dado alssalām de ello, dirás: "subḥān al-maliki il-quḏūsi", i dezirlo [309r] as tres vezes i tendrás tu voz con-eslargarla i-alçarás tu voz en la vez terçera que lo dirás i dirás depués de aquello: "señor de los almalaques i de gabrīl"*.

(232) "Señor allāh, yo me defiēdo con tu apagança de tu saña i con tu perdonança de tu castigo, i defiéndome con ti de ti. No basto a [n]umerar las alabanças sobre ti así como tu alabaste sobre tu persona"*.

Capítulo de los aṣala'es que son firmes por-el-annabī, ṣalā allāhu 'alahi (sic) wa sallam.

(233) En las dos arrak'as del-alba, [309v] le'irás en la primera: "qul yā ayuhā al-kāfirun", i-en la segunda: "qul huwa allāhu aḥadun".

(234) O si querrás, le'irás en-el-arrak'a primera el-aleya de "emana rrasūlu" hata su çaguería, i preñçipiarás en-ella donde dize: "emana bi-allāhi wa malaykatuhi wa kutubihi wa rasulihī" hata el fin de la aḥūra, i le'irás en la segunda el-aleya donde dīze: "yā ahlu el-kitāb ta'ālū", hata el fin del-aleya.

(235) I dirás i tu estando sentaço: "Señor allāh, señor de gābrīl i de mikāyil i de isarafīl i de muḥammad, defiéndome con ti del-fuego"* , i dezirlo as tres vezes.

(236) I depués del-aṣala de aṣubḥa dirás: "Señor allāh, con ti e poder i con ti me aplego i con ti [310r] guerre'o"*.

(237) {O} Antes del-aṣala del rrogar por-agua, cuando preñçipiará a sallir la pestaña del sol, asiéntese sobre el-alminbara i dīga: "allāhu akbar" i dé las lores ada allāh i después dīga: "las lo'ores son a allāh, señor de todas las cosas, piadoso de piadad, rrey del día del ju'icio, no ay señor sino allāh, haze lo que quiere. Señor allāh, tu eres allāh, no ay señor sino tu, tu eres el rrico i nosotros los pobres; deballa sobre nos la pluvia i mete lo que deballarás sobre nos vitu'allā i [310v] cunplimiento hata la ora de la muerte"* , después levante sus manos, después vuelva enta las gentes sus cuestas i vuelva sobre su rropa¹²² ::: con sus manos levantadas, después vuélvase de cara enta las gentes i haga con-ellos dos alrrak'as de aṣala¹²³.

¹²⁰ Nombre propio.

¹²¹ "por amigo" se añade en el margen.

¹²² Lectura dudosa.

¹²³ Los párrafos que llevan en *al-'Udda* los números 238 al 240 no fueron traducidos.

Capítulo en-aṣala de demandar esle’iḥiṣiṣ

(241) Dīšo el-annabī, ṣa‘ama, de la buenaventura de la persona es demandar esle’iḥiṣiṣ ad allāh ta‘ala i ::: es dešar de demandar esle’iḥiṣiṣ ada allāh, bendito es i noble.

(242) I-aquello es que cuando estarás en deyado de hazer un hecho, pues fes dos alrrak‘as de aṣala de graḥia i depués dirás: [311r] “Señor allāh, yo te demandō esle’iḥiṣiṣ por su saber i te demandō poder por tu potestad i demandote de tu ivantalla la grande, que tu eres poderoso i yo no soy poderoso, i tu sabes i yo no sé i tu eres sabidor del secreto. Señor allāh, si tu sabes que aqueste fecho ::: para mi en mi adīn i-en vivienda i-en la postemería de mi fecho o en lo apresurado i su aplazado, pues ordénalo a mi i-encamínalo a mi, depués [311v] mete bendición a mi en-ello i si es que sabes en que aqueste fecho es mal a mi en mi alddīn i-en mi vivienda i en la postremería de mi fecho en lo apresurado de mi fecho i su aplazado, pues esvi‘alo de mi i-esvi‘alo a mi d-ello, i-ordénalo a mi que sea bien donde quiere que se‘a, depués aconténtame con-ello”*.

Capítulo en-el-aṣala del casar.

(243) I ::: secreta su demanda, i-esto es para demandar mujer para casarse con-ella. Lo primero, haga alguadu i depués haga aṣala i se le ad[e]reḥará a él o lo que le plazerá o le parecerá; depués dé las lo‘ores ada allāh i-ennoblézcalo (sic) i depués [312r] diga: “Señor allāh, tu eres poderoso i yo no soy poderoso, i tu eres sabidor i yo no soy sabidor i tu eres sabidor de los secretos. Si tu sabes que fulana¹²⁴ -i nonbrarla as por su nombre- es buena para mī en mi adīn i-en mi mundo i-en mi otra vida, pues juzga i ordena que sea para mī, i si es que en-otra mujer fueras de ella es mejor a mī en mi mundo i-en mi adīn i-en mi otra vida, pues ordena i juzga que sea para mī, yā el de la onrra i-el de la nobleza.

Capítulo en-el-aṣala de la rrepintencia

(244) No ay onbre que peque un pecado i depués se levanta i se aṭahara i haga dos alrrak‘as de aṣala i depués demande perdón ada allāh por-aquel pecado, que no lo perdone allāh.

(245) I dīšo el mensajero de allāh, ṣa‘ama: [312v] “Toḥa cosa que habla con-ella el hicho de edam, es escribto sobr-él, pues cuando yerra un yerro o peca un pecado i quiere arrepentirse ada allāh, pues venga i-estienda sus manos enta allāh, las palmas de sus manos enta el-ḥielo, i depués diḥga: “Señor allāh, yo me rrepiento a ti d-este pecado o d-esto i d-esto que te desobedeḥido i yo no volveré a ello jamás, pues allāh ta‘alā lo perdonará, pues no vuelva más ad-aquello.

(246) Fue rrecontado que vino un-onbre i-el ::: pecados i dišeronle: “Si quieres que allāh ta‘ala te perdone tus pecados di: ‘señor allāh, tu perdonanḥa es más ancha que mis pecados, i-en tu piedad e más esperanḥa que no en mi obra’; i dīšolo el-onbre; i depués dišeronle: ‘tórvalo a dezir’; i [313r] volviolo a dezir; depués dišeronle: ‘vuélvelo a dezir otra vez’, i volviolo a dezir; depués dišeronle: ‘devántate que ya te a perdonado allāh’.

Este es el-aṣala de las cosa perdida.

(247) I cuando se te perderá alguna cosa, o se esparrará, harás alguadū i harás dos alrrak‘as de aṣala, dirás: “En-el nombre de allāh, guíador de lo perdido i tornador de lo perdido, fes

¹²⁴ En el texto, se lee claramente “hulana”; se hace la corrección siguiendo el original árabe. El error se debe probablemente al desconocimiento de la palabra.

que torne sobre mi lo que perdido, por tu onrra i tu poderío; yo ::: que ello es cosa de tus donativas i de tus ivantallas¹²⁵. Señor allāh, tornador de lo perdido i guizador de lo errado, [313v] tu guías lo que es yerrado i perdido; fes que torne a mi lo que e perdido por tu onrra i tu poderío ::: de tus dádivas i de tus :::"* , i hallarás lo que se te'a¹²⁶ perdido o esparrado :::

Este el el-aṣala del ::: el-alqur'en.

(248) Pues cuando será la noche del al-ḡumu'a ::: devantar al terçio postrero de la noche, pues ::: i no podrás, pues se'a al prencipio de la noche i harás cuatro¹²⁷ [314r] alrrak'as de aṣala i leerás en-el-arrak'a primera "alḥamdu li-llah", i-el-açūra de "yasa", i-en-el-arrak'a segunda, le'irás "al-ḥamdu li-llahi", i-el-açūra de "aḍuḥān", qu-es en-el cuarto de "ša" en los ḥamimes; i le'irás en-el-arrak'a terçera "al-ḥamdu li-llah" i "ālama tanzīl", que es el-açura del-aṣaḡda; i-en-alrak'a cuatrena, le'irás "alḥamdu li-llahi" i el-açūra de "tabaraka". I cuando abrás dicho el-ataḥiyāt, darás lo'ores aḍa allāh ta'ala, i harás buenas alabanças sobre allāh ta'ala i harás aṣala sobre al-annabī, ṣa'ama, i sobre los demás annabī'es diṣendo (sic): "Señor allāh, fes aṣala sobre nuestro cawdillo muḥammad el-onrrado i sobre todos los anabī'es i mensajeros"* , i demandarás perdón por los creyentes i creyentas i por-aquellos que fueron primeros que tu en la creyencia. Depués dirás [314v] al postre de aquello: "Señor allāh, apiádate de mi con apartarme de toḡas las desobedençias, que no vuelva a ellas jamás mientras me tengas en-esta vida i-apiádate de mi en que no me fuerçes a que haga lo que no me aproveche ni me ayude con-ello en mi alddīn i-en mi mundo i dáme arrizque en que aya cura de obrar lo que con-ello te acontentes de mi. Señor allāh, ḥaleqador de los çielos i la tierra, el de la nobleza i-el de la onrra, el de la onrra aquella que no es detallada sino firme i çierta i perdurable para sienpre. Demandote, yā allāh yā piadoso, por tu nobleza i por la claredad de tu cara, en que obligues i firmes mi persona a ḥafḍar¹²⁸ (sic) tu alkitāb asi como me as dado alrrizque en le'irlo i que se'a aquello sobre según aquello que te acontentes de mi. Señor allāh, ḥaleqador de los çielos i de la tierra, el de la nobleza i-el de la onrra, por tu onrra aquella qu-ella que no es detallada, demandote [315r] yā allāh, yā piadoso por tu nobleza i por la claredad de tu cara en que esclareçcas con tu alkitāb mi vista, i que sueltes con-ella mi lengua, i que des de sallida con-él a mi coraçón i que aclareçcas con-él mi pecho i que laves con-él mi cuerpo, qu-él es que no me favoreçe sobre la verdad otri sino tu i no me da otri sino tu i no ay fuerça ni poder sino con allāh el-alto grande"; pues fes aquello tres alḡumu'as o çinco o siete i será rrespondida tu rrogaria, in šā allāh. Dišo el-annabī, ṣa'ama: "por aquel que mi persona ::: creyente, que le yerráse jamás".

Este es el-aṣala de la neçesidad i menester

(249) Pues cuando querrás que se'a rremediado tu menester, harás alguadū i depués rrogarás i dirás en tu rrogaria lo siguiente: "Señor allāh, yo te demando [315v] i me porcaro a tī con tu alnnabī muḥammad, alnnabī de piadad, yā muḥammad, mensajero de allāh, yo me

¹²⁵ Esta parece ser la lectura más probable.

¹²⁶ Esta parece ser la lectura más probable.

¹²⁷ Folio en mal estado de conservación.

¹²⁸ Préstamo del verbo "ḥafaza" (véase glosario [s.v. ḥafzar]).

porcaro con ti a mi señor en mi neçesidad aquesta, que se’a rremediada a mi. Señor allāh, mete lo que rruegue por mi.

(250) I dīšo el mensajero de allāh, ṣa’ama: “Quien abrá a él una neçesidad en poder de allāh ta’ala o en poder de allāh ta’ala o en poder de ninguno de los fijos de edam, pues haga ašala sobre el-annabī, ṣa’ama, i dīga: “no ay señor sino allāh, el paçiente onrrado, bendito es allāh, señor del-al’arš ensalçado; las lo’ores ada allāh, señor de todas las cosas”*, demandote la ::: de tu piadad i afirme de tu perdonança i liberaçión de todo pecado i ganança de todo bien i salvaçión de todo mal i de todo pecado; que no dešes a nos pecado que no lo perdones ni cuydado que no lo desvi’es ni neçesidad [316r] que se’a a tu apagança, que no la remedies, yā piadoso de piadad.

(251) I fue rrecontado por-el mensajeo de allāh, ṣa’ama, qu-él dišo: “Fes doze alrrak’as de ašala de noche o de día i dirás ataḥiyāto entre todas dos alrrak’as. I cuando se asentarás el postrero de tu ašala, darás las lores ada allāh ta’ala i harás ašala sobre alannabī ṣa’ama; después dirás: “Allāh akbar” i asağdarás i le’irás estando asağdado “alḥamdu li-llahi”, siete vezes i “qul huwa allāh aḥadun”, siete vezes. I antes de dezir “qul huwa”, dirás el-ale’a del-alkursi siete vezes, i dirás diez vezes: “no ay señor sino allāh solo, no ay aparçero a él, a él el rreísmo i-a-él es la lo’or, i-él-es sobre toda cosa poderoso”*. Después dirás: “Señor allāh, yo te demando [316v] i me porcaro a tī con tu annabī muḥammad alnnabī ::: yā muḥammad, mensajero de allāh, yo me porcaro con ti a mi señor, en mi neçesidad i qu-ésta que se’a rremediada a mi. Señor allāh, mete lo que rruegue por mi. I dīšo el mensajero de allāh, ṣa’ama: “quien abrá a él una neçesidad en poder de allāh ta’ala, haga esta ašala nonbrada arriba como emos dicho i después dirás: ‘señor allāh, yo te demando por ::: i firme onrra de tu alarš¹²⁹ i-el cabo de la piada de tu alkitāb, i por tu nonbre el mayor, i tu franqueza la soberana i tus palabras las cunplidas’; después, demandarás tu menester, después devantarás tu cabeça i dirás alssalem enta tu mano derecha i-enta tu mano içquierda, resguárdate¹³⁰ ::: enseñes este ašala i-estas rrogarias i ::: para este ::: i rreparo tan inportante a ninguna persona frajil i de poca fe porque rruegará con-ello ada allāh ta’ala i será rrespondida su rrogaria. Dīšo [317r] albayhaqī que lo probó i halló en-ello causa para ser rremediada toda neçesidad i-asi se le’e que muchos sabios lo probaron i lo hallaron verdadero.

Capítulo en-el ašala del ensanteçimiento

(252) Que lo enseñó el mensachero (sic) de allāh ṣa’ama a su ‘ami al’abās i fue que le dīšo: “Yā ‘amī, yo te diré cosa que si tu la hazes te perdonará allāh tus pecados los primeros i los çagueros, i lo antiguo i lo inovado, hecho por yerro o a sabiendas, su chico i su grande, i lo secreto i lo público; i-es que harás cuatro alrrak’as del-ašala i le’irás en cada alrrak’a “alḥamdu li-llah” i una açura. I cuando abrás acabado de la liyenda en la primera alrrak’a estándote devantado dirás: “subḥān allāh, wa alḥamdu lillah, wa lā ilaha illa allāhu, wa allāhu akbaru” vinte i çinco vezes¹³¹, i después alrrak’arás [317v] i dirás las propias palabras estando alrrak’ado diez vezes. I después devantarás tu cabeça (sic) de tu estar alrrak’ado i dezirlas-as diez vezes, i después levantarás tu cabeça del-asağedar i dezirlas-as diez vezes; después asağedarás i dirlas-as diez vezes i son setenta i çinco vezes en cada alrrak’a i harás aqeste ašala en cuatro alrrak’as. Si puedes hazer ašala en cada día una vez, pues feslo i, si

¹²⁹ Préstamo mal copiado de “al-’arš”.

¹³⁰ Esta parece ser la lectura más probable.

¹³¹ En el original, quince veces.

no, pues feslo cada semana¹³² una vez i si no pues feslo cada mes una vez, i si no, feslo en cada año una vez, i si no féslo una vez en toda tu vida.

(253) I-el-aṣala de venir de camino es dos alrrak‘as; i-asimesmo, [318r] el-aṣala de la guerra es ocho alrrak‘as de aṣala¹³³.

El capítulo çinqueno.

En lo que se rrescuelga con-el comer i beber i-el dayuno i-el-azakà i-el camino i-el-alḥağ i-el-alğihād i-el casamiento¹³⁴.

Capítulo del comer i beber i-el-dayuno

(254) Cuando serás convidado a la bođa pues rresponderás que sí, i si a dicha fueres dayunante, fes aṣala i ruega i dé muchas¹³⁵ bendiçiones.

(255) I cuando t-esdayunarás, dīrás: “Aseme ido la sed i-anse abebrado las venas i-ase afirmado el guarlardón in šā’ allāh”.

(256) I si será aquello en compañía a algunas gentes o t-esdayunarás en poder de algunas gentes dīrás: “Esdayúnense en vuestro poder los dayunantes i coman de vuestros algos los buenos i hagan aṣala sobre vosotros [318v] los almalaques”.

(257) I cuando te meterás a comer dīrás: “bismi illāhi”, i comerás de lo qu-está enta su parte con la mano derecha.

(258) Que el-aṣaytān se asienta a comer en la vianda que no se nonbre el nonbre de allāh sobre-él a la ora de comer.

(259) I-a mandó el mensajero de allāh ṣa‘ama a su compañía en la rres ::: aquella que le presentó la judía que les dīšo: “Nonbrad ada allāh i comed”; i nonbraron ada allāh i comieron i no hizo mal a ninguno d-ellos en cosa.

(260) I quien olvidará el “bismi illāhi” en-el prencipio pues diga “bismi illāhi” en su prencipio o en su çaguería.

(261) I si comerá con-él algún achaquiento que abrá a él alguna enfermedad que se pega pues diga: “En-el nonbre de allāh, afirmando con allāh i-estribando sobre-él”*.

(262) I cuando abrás comido la vianda dīrás: [319r] “Señor allāh, mete bendiçión a nos en-ello i proviéndanos con mejor que ello”* I si será la comida leche dīrás: “Señor allāh, mete bendiçión a nos en-ello i créçenos d-ello”*.

(263) I cuando abrás acabado de comer i de beber dīrás: “Las lo’ores ada allāh, lo’açiones muchas, buenas con bendiçión en-ello, de sin departar¹³⁶ ni despedir ni ::: d-ello. Nuestro señor las lo’ores son ada allāh que nos abasteçe i nos favoreçe i nos abebra, de sin debemientos ni dešemimiento¹³⁷”*.

(264) I cuando te lavarás las manos depués de aber comido dīrás: [319v] “Las lo’ores ada allāh aquel que da a comer i no come; fizo graçia sobre nos que nos guió i nos probendó i nos abebró i con toda rreprobaçión buena nos rreprobó”*.

¹³² Esta parece la lectura más probable.

¹³³ Párrafo resumido respecto del original árabe.

¹³⁴ Título del capítulo escrito con letra de mayor tamaño y con cenefa decorativa.

¹³⁵ Esta parece ser la lectura más probable.

¹³⁶ Esta parece ser la lectura más probable.

¹³⁷ Esta parece ser la lectura más probable.

(265) I ruegarás por los que te darán a comer i dirás: “Señor allāh, mete bendición en lo que les diste alrrizqe i perdónalos i-apiádalos”*.

(266) “Señor allāh, dé a comer a quien me da a comer i a beber a quien me da a beber”*.

Capítulo en-el-azakà¹³⁸

(267) Cual se quiere onbre que aya a él algos, que aya en-ello ::: azaque i cuando paga azaque d-ellos dize: [320r] “Señor allāh, fes salutaçión sobre muḥammad tu siervo i tu mensajero i sobre los creyentes i creyentas i los musulmes i muslimas”*, pues a él le serán montiplicados i en-el pagar el-azakà.

Dīze una ale’a en-el alqur’en: “Tomad de vuestros algos una aṣadaqe (sic) para que os aṭahareys i-os alinpie’is i hazed salutaçión i-aṣala sobr-ellos, que vuestros aṣala’es son consuelo a ellos. I dīšo el-annabī ṣa’ama: “No ay aṣala a quien no ay azakà a él i no ay alzakà a quien no ay aṣala a él”. I dīšo abubakr ilṣidīq, apáguese allāh d-él: “Si no porque me lo deviede la cordura, guerrearía cuenta contra quien no paga el-azaque”. I dīšo mālik: “Todo quien deviede los debdos [320v] que aḍebdeçió allāh i no pueden las chentes cobrarlos d-ellos, es de derecho sobr-ellos aberlos de guerre’ar hata que los prendan i se los hagan dar por fuerça.

A cuanto el-azakà de los panes pues quien dentrará de la era çinco cargas o más de panes, pues sobr-él es que pague de aquello el-azaque. I quien no llegará a deṣar çinco cargas, pues no ay azaque sobr-él. I la carga es sesenta cuartales i çaḍa cuartal es cuatro almudēs con-el-almud del-annab muḥammad ṣa’ama.

I dīšo mālik: “El trigo i la çebada i e[] çenteno es una naturaleza i-alléguenlo uno con lo otro en-el-azakà; pues cuando dentre el-onbre, entre trigo i çebada i çenteno, çinco cargas pues sobre él es que pague el azaque de aquello que es de çinco cargas media carga, i de diez una, qu-es de cada naturaleza el diezmo, pues se apaña.

[321r] I los lagumes todos son una naturaleza, en-el dicho de mālik, i-allegen los unos con-otros para que se pague el-azaque d-ellos, pues cuando cojerá el-onbre d-ellos todos çinco cargas, pues sobr-él es el-azaque i saque de cada naturaleza de lagum el diezmo.

I-el panizo, en-el dicho de mālik, es naturaleza por si, i si no llegará a coger çinco cargas d-ello pues no pague el-azakà d-ello. I la triguera es tambien es naturaleza por si.

A cuanto la suna en-el-azakà de las frutas quien cogera çinco cargas de fruta pues sobr-él es que pague d-ello el-azakà i saque d-ellos el diezmo; i quien no llegará a coger çinco cargas de fruta, pues no pague azakà d-ello. I asimesmo las uvas i miren en-ello algunos buenos onbres a la ora que prençipien a maḍurar el fruto i-apreçien lo que les pareça que podría aber en-ellas de las pasas; pues si las hará pasas [321v] su dueño de las uvas, pues cuando tasarán que en-ellas ay çinco cargas o más, pues sobre él-es que haga pasas de sus uvas la diezma parte de lo que tasaron i délo en-azakà o merque pasas otras tantas que aquella diezma parte i délo en-azakà; sino que ya fuese que sus uvas no fuesen buenas para hazer pasas, pues si no serán buenas para hazer pasas, pues sobre él es que pague el diezmo del preçio que valen las uvas, azque’ala¹³⁹.

A cuanto las olivas, su coger d-ellas si no supera¹⁴⁰ çinco cargas o de a’i arriba, pues sobre él es que pague el-azaque de ellas la diezma parte del preçio.

¹³⁸ Este párrafo contiene una intrapolación añadida por el propio traductor (véase el estudio introductorio).

¹³⁹ Esta parece ser la lectura más probable.

¹⁴⁰ Esta parece ser la lectura más probable.

I la fruta de secano, de todas las frutas aquellas que se adedece en-ellas el-azaque o se rriegan del cielo, o de los rrios, o de fuentes, pues de todas ellas paguen el-diezmo azaque; i lo que se rriega con añahora no pague más de medio [322r] diezmo.

A cuanto la suna en-el-azaque del ganado pues quien tendrá cuarenta rreses que ya estuvieron en su poder un año, pues sobr-él es que pague d-ellas el-azaque i pague d-ellas una rres viva i librelas a los pobres; no la deguelle ni coma de su carne. I quien hará aquello, pues no le pasa por paga i sobr-él es que pague otra vez otra rres viva. I si faltará una rres sola, que no llegarán a cuarenta rreses, pues no dé el-azaque d-ellas hata que lleguen a cuarenta todas, chicas i grandes, másculos o fenbras, cabrió i-ovejuno. I si era su ganado cuarenta rreses, ve’inte las madres i ve’inte los hijos, pues sobr-él es que pague d-ellas el-azaque. I-asimesmo, si será su ganado catorze rreses, que ya an-estado en su poder un-año, i-abrá parido cada rres de aquellas, dos crianças, pues sobre él es que pague el-azaque d-ellas una rres handosca o primal.

[322v] I no dé en paga de aquello de los corderos, pues si dará de los corderos, pues no le pasa i-a él es que vuelva a pagarlo i de una rres. I-el ovejuno i-el cabri’o es una naturaleza i-ajunten lo uno con lo otro en-el-azaque, pues cuando llegarán a cuarenta hata que se’an çiento i ve’inte, pues cuando pasarán de çiento i ve’inte, pues en-eso ay dos rreses, hata que lleguen a doçientas i noventa i nueve. I cuando llegarán a cotoçientas (sic), pues pague cuatro rreses i-asi es por-este conto, pues lo que creçerá de cada çiento, de çiento en çiento, una rres.

A cuanto el-azaque de las vacas, cuando llegarán a treinta con chica i grandes, másculas i henbras, i vacas de labor, pues d-eso paguen un novillo; i si no llegarán a treinta no debe azaque d-ellas. I si pasarán de treinta, hata que llegarán a cuarenta, pues en-eso ay una [323r] rres de cuatro años, i-asimesmo por-esta cuenta aunque lleguen a diez mil no se a de pagar sino de cada treinta un novillo de dos años :::: en cada cuarenta ::::

A cuanto el-azaque del-oro i de la plata ::::: pues cuando abrá en poder del-onbre ve’inte doblas de oro, pues cuando llegarán a ve’inte doblas, pues pague media dobla qu-es medio escudo, digo diez sueldos, qu-es el cuarto del diezmo, pues si abrá alguna cosa más de las ve’inte doblas, pues por conto de aquello aunque sea :::: I no ay alzaque en la plata en menos de çinco onças i cada onça de aquellas es cuarenta adirhames de yeso de siete, quiere dezir de siete doblas, por donde de siete escudos de plata ya se debe azaque. I-asimesmo por conto de aquesto se a de sacar d-ello el cuar[to] [323v] del diezmo de lo que creçerá de alli-[a]rriba.

I-el que tendrá de’udas que le deben las gentes, pues no ay azaque hata que las cobre, pues cuando las cobrará ::::

A cuanto :::: de rrodero¹⁴¹, es en que ponga¹⁴² la persona un mes del-año, que devante en-ello todo lo qu-es en su poder de la mercadería qu-es mercada¹⁴³ i-allegue su cuantía con todo el-otro qu-está en su poder de la moneda, pues si abrá en todo aquello siete escudos de plata o ve’inte doblas de oro, pues sobr-él es en que pague d-ello el-azaque, i si no llegará su algo a este número, pues no ay azaque sobr-él i lo que creçerá de aqueste número arriba pues saque de cada adirhame peso de un grano de plata i de cada peso el cuarto del diezmo.

¹⁴¹ Esta parece ser la lectura más probable.

¹⁴² Esta parece ser la lectura más probable.

¹⁴³ Esta parece ser la lectura más probable.

I lo que abrá a él de de'udas sobre algos seguros [324r] o persona segura, pues él conte aquello con lo qu-es en su poder i saque su azaque con lo qu-es en su poder. I lo que fará a él de de'udas sobre persona que no es firme para aberlas de cobrar, pues no ay sobr-él azaquelo¹⁴⁴ azaque hata que las cobre; pues cuando las abrá cobrado, pague el-azaque d-ellas en-el mes o punto que las cobrará.

I no se'a dado azaque a judío i a cristiano, ni ad-almazuz. I si les darán d-ello, ninguna cosa no aprovecha ni es pasadero i-adebdécese sobr-él volverlo a pagar otro tanto como las dio, i pártalo entre los musulimes. I no dé un-onbre del-azaque a su padre ni a su madre ni a sus hichos ni a sus hichas ni a su mujer, i si lo hará pues es de'udor de aquello que les dio i vuélvalo a pagar otra vez.

I no se debe azaque de caballo ni de yegua ni de mulo ni de asno ni de [324v] cautivo ni de moço ni de la miel ni de la çera, ni de las joyas aquellas que ponen en el vestido; a cuanto las joyas aquella que son fueras del vestido :::: hará su amo :::: en-ello el-azaque :::: i saquen el cuarto del diezmo d-ello. I no ay azaque :::: ni en-el algodón ni en la seda ni en las habas ni en los higos ni en las mingranas ni en los :::: ni en las peras ni en las mançanas ni en las :::: coles ni en los nabos ni en las pelrras ni en :::: espada guarneçida ni en la plata aquella que meten en-el libro ni en anillo de mujer ni en las joyas quebradas aquella que tienen para adobar, [325r] sino que se'an el guarnición de silla o freno que se'a demasia, que allāh no ama a los demasi'antes.

Capítulo del camino

(268) Dīga el que se queda en-el pueblo cuando se esparte d-él el que va a camino dirá: “T-encomienno ada allāh tu aldīn, i tu fialdache i el sillamiento de tu obra, i-envío sobre ti el-assalām”*.

(269) I depués que abrá dīcho esto, castíguelo con dezirle: “Sobre ti se'a con temer ada allāh”; i dirás: “Allāhu akbar sobre toda asomada. Señor allāh, endoblégale a él lo aluente i-alivianeçe sobr-él el camino”.

(270, 271) “Proviéndete allāh con la temorança i perdónete tus pecados i porcárete el bien a donde quiere que te porcares”.

(272) I rresponde el que salle a camino: [325v] “Encomiéndote ada allāh aquel que no menoscaba ni abateçe sus encomiendas”.

(273) “Señor allāh, con ti llego i con ti me nuevo i con ti camino”.

(274) I si terná miedo en-el camino le'erá “li-‘īlāf qurayš”, qu-ella es seguridad de todo miedo i-es probado.

(275) I cuando asentaré su pied en la cabalgadura, dīga: “Bismi illāhi”; i cuando se abrá igualado ençima de la bestia, dīga: “Las lo'ores son ada allāh, bendito es él que sujetó a nos aquesto i no eramos a él ajuntantes i nos a nuestro señor allāh destornados”*. I dīga: “Alḥamdu lillāhi”, tres vezes, i “Allāhu akbar”, tres vezes; i dīga: “Bendito eres; yo e perjurado mi persona, perdóname que no perdona ninguno [326r] los peqados (sic) sino tu”*.

(276) “Señor allāh, yo te demando en nuestro camino lo bueno i la temorança i de las obras lo te aplegues con-ello. Señor allāh, alivianeçe sobre nos nuestro camino éste, i-endobléguenos su alontación; señor allāh, tu eres el conpañero en-el camino i-el

¹⁴⁴ Esta parece ser la lectura más probable.

lugarteniente en la conpañā; señor allāh, yo me defiēdo con ti de las estropeçadas del camino i de la mala contronada i de la mala contronada en-el-algo i-en la conpañā i-en los fichos"*. I cuando tornarā de camino dirā lo sobre dicho desde donde preñcipió "subḥānaka innī zalamtu", hata el cabo "wa alahl wa alwalidi"; i en acabando de dezir aquello dirā esto: [326r] "Tornantes i-arrepintiantes (sic) i sirvientes a nuestro señor, lo'antes"*.

(277) I cuando subirā sobre alguna cuesta o sobre algūn cabeço o collado dirā: "Bendito es allāh"*; i cuando bašará a lo llano dirā: "Bendito es allāh"*.

(278) I cuando asomará sobre algūn rrí o valle dīga: "No ay señor sino allāh i allāh es mayor"*.

(279) I cuando trepeçará con-él la bestia dirā: "En-el nombre de allāh"*.

(280) I cuando huirá la bestia dirā: "Yā siervos de allāh, rretened".

(281) I si querrā que le ayuden dirā: "Yā siervos de allāh ayudame; yā siervos favoreme".

(282) I cuando anoçeçerā en tierras fueras de su casa dirā: "Mi señor [327r] i tu señor es allāh, defiēdome con allāh de tu mal i de[l] mal que a ḥaleqado en ti i del mal que anda sobre ti o salta sobre ti i defiēdome con allāh de león i de vibra i de culebra i de alaqrab, i del mal del-abitante en lo poblado i-en-el desierto i todo engendrante i lo que engendrā".

(283) I cuando asentarā en-una sitiada dirā esto: "Defiēdome con las palabras de allāh cunplidas del mal que a ḥaleqado"*; qu-ello es que no le nozirā cosa hata que se mude de allí.

(284¹⁴⁵; 285) I cuando t-enbarcarás en la mar dirás: "En-el nombre de allāh, en su corrimiento i-en su afirmamiento"*; i serás seguro de hundirte, i-asimesmo dentrarás en barca o en pontón.

(286) I cuando verás un lugar que querrás ir a él dirás esto: [327v]: "Señor allāh, señor de los çielos siete i lo que çercu'itan, i señor de las tierras siete i lo que sostienen, señor de los alššayṭanes i lo que desparta, i señor de los vientos i lo que avientan, pues nos te demandamos el bien d-esta çiuada i dé el bien de los d-ella i defiēdeme con tu de su mal d-ella i del mal de los d-ella i del mal que ay con-ella"*.

(287) I cuando dentrarás en-el lugar o pueblo, dirás: "Señor, bendiçe a nos en-él"*; i dezirlo as tres vezes, i dirás depués: "Señor allāh, dános en arizque su cojida i dános que amemos a los d-ella i fes que nos amen los buenos d-ella a nos"*.

(288) I si querrás que te vaya bien, i que sea montiplicada¹⁴⁶ tu provisión pues le'erás: "qul yā ayyuhā", i "idā ḡā'a naṣru allāh", i "qul huwa allāhu aḥadun" i los dos "qul a'ūdus"; [328r] i preñcipiarás en cada açura con "bismi illah ilraḥmān ilraḥīmi", i acabe su liyenda con "bismi illāhi". I asimesmo dīšo ḡubayr, fiyo de muṭ'am: "Era que sallía a camino i tenían mal suceso i poca provisión i lo çesé desde que aprendí aquestas açuras de poder del-alnnabī ṣa'ama, i las le'i i :::: buen suceso en todos mis hechos i fue montiplicada mi provisión i-an mesmo los que iban con mi hata que me volvía de mi camino a mi casa con mucho bien i los que iban con mi asimismo".

(289) Pues cuando te volverás de tu camino dirás: "Allāhu akbar", sobre cada asomada de la tierra i dezirlo as tres vezes, depués dirás esto: "No ay señor sino allāh solo, no ay aparçero a él i [a] él-es el rre'ismo i-a él es la lo'or i-él-es sobre toda cosa [328v] poderoso.

¹⁴⁵ No se ha traducido el contenido de este párrafo.

¹⁴⁶ Con "qāf" en la sílaba /ca/.

Venidos i-arrepentidos i sirvientes asaḡedantes a nuestro señor lo'antes, averdadeçió allāh su promesa i dio vençita a siervo i vençió las güestes él solo"*.

(290) I cuando te asomará que verás tu lugar dirás: "Vinientes, arrepentientes, sirvientes, a nuestro señor lo'antes"* , i no çese de dezirlo hata que dentres en-él.

(291) I cuando dentrarás a tu conpañia dirás: "Rrencorantes, rrencorantes a nuestro señor, arrepintientes, que no ay pecados sobre nos"*.

[329v] Capítulo del-alḥiḡante

(292) Cuando se igualará sobre su best[i]a de preñçipio dirá: "Las lo'ores ada allāh i bendito es allāh; allāh es grande"*.

(293) I cuando hará alihrām, dirá las atalbiyas, i-es que dīga: "Que te plaze señor allāh, que te plaze, no ay aparçero a ti; que te plaze, que las lo'ores i las graçias son a ti i el señorío; no ay aparçero a ti"*.

(294) "Que te plaze señor de los ḥaleqaḡos, que te plaze"*.

(295) Pues cuan[do] rrode'ará alderredor de la casa de allāh, la rreverente, siempre que vendrá al rincón de la casa dīga: "Allāhu akbar".

(296) I-entre un rincón i otro dirás: "Señor nuestro, dános [329v] en-el mundo bien i-en la otra vida bien, i difiéndinos (sic) del-al'aḡeb del fuego"* , i-asimesmo dirá ent[r]e el rincón i la piedra negra.

(297) I-en el rrode'ar de maka dirá: "Señor allāh, dame compasamiento con lo que me as dado en-arriçque i mete bendiçión a mi en-ello i sujeta sobre mi toda cosa ausentada de mī con bien"*.

(298) "No ay señor sino allāh solo, no ay aparçero a él, a él es el rre'ismo i a él es la lo'or i él-es sobre toda cosa poderoso"*.

(299) I cuando abrá acabado de rrodear, haga dos alrrak'as del-alṣala, i cuando se açercará a la torre de aṣafā le'irá esto: "Qu-el lugar santo de alṣafā i de almaruwata (sic) son de las aṣa'eras de allāh"* , [330r] i suba sobre la tor[r]e de alṣafā hata que ve'a la casa i vuélvase de cara enta l-alqibla, i-unifique aḡa alla i dīga: "Allāh es mayor, no ay señor sino allāh solo, no ay aparçero a él, a él-es el rre'ismo i-a él es la lo'or i él-es sobre toda cosa poderoso; no ay señor sino allāh solo. Delivró su promesa i dio vençita a su siervo i vinçió las güestes solo"* . Depués rruegue entre aquello i diga semejante de aquello tres vezes, depués pase ad-almarwata hata que asiente sus pedes en-el vientre del val i corra hata que suba i ande hata que cuando vendrá ad-almarwata haga sobre la torre de almarwata semejante de lo que hizo sobre [330v] alṣṣafā.

(300) I diga entre alṣṣafā i-el-almaruwata: "Señor, perdona i-apiada, que tu eres el fuerte onrado"*.

(301) I cuando irá a 'arafa dīrá las atalbiyas arriba dīchas i dirá: "Allāhu akbar".

(302)¹⁴⁷, (303) I dirás: "No ay señor sino allāh solo, no ay aparçero a él, a él es el rre'ismo i a él-es la lo'or, i él-es sobre toda cosa poderoso. Señor allāh, mete en mi coraçón claredad i-en mi o'ida claredad, i-en mi vista claredad. Señor allāh, esclareçe a mi mi coraçón i-alin (sic) a mi mi fecho; i defiendome con ti de la tentaçión del coraçón i del-adversidad del fecho y del escándalo de la f[u]esa. [331r] Señor allāh, yo me defiendo de ti del mal que

¹⁴⁷ No se ha traducido el contenido de este párrafo.

dentra en la noche i del mal que dentra en-el día i del mal que mueven con-ello los vientos”.*

(304) I cuando abrá hecho el-aṣala del-al’āṣar i se abrá parado, devante sus manos i dīga: “Allāh es mayor i ada allāh es la lo’or i allāh es mayor i ada allāh es la lo’or, allāh es mayor i ada allāh es la lo’or; no ay señor sino allāh solo, no ay aparçero a él; a él es el rre’ismo i a él es la lo’or; señor allāh, guíame con la guía i fesme temiente con la temorança [331v] i perdóname en la otra vida i-en-este mundo”*. Depués torne sus manos i calle en cantidad que podría le’er una persona “al-ḥamdu lillah”, depués vuelva a devantar sus manos i dīga otra vez semejante lo que dīšo.

(305) I cuando se tornará i vendrá ada almaš‘iri ilḥarām, métase de cara enta alqibla i rruegue ada allāh.

(306) I no çese de dezir las atalbiyas arriba dichas hata que arroje las pedrezuelas de la cuesta.

(307) I cuando querrá arrojar las pedrezuelas (sic) pues cuando vendrá a la pedrezuela de aldduniā, arrójala con siete pedrezuelas i dīga: “allāhu akbar”, en consiguiende de cada pedreçuela (sic) i delántese i pase i métase de cara enta l-alqibla devantado largo rrato i rruegue i devante sus manos i depués arroje la pedrezuela de medio asimesmo i tome la de la man izquierda [332r] i pase i métase de cara enta l-alqibla devantado largo rrato i rruegue i devante sus manos, depués arroje la pedrezuela de la cuesta del vientre del val o rrio i no pare en-ella”.

(308) Hata que cuando aya acabado dīga: “Señor allāh, metelo que se’a alḥağ rreçebido en tu poder i que se’an perdonados mis pecados”.

(309) I cuando beberá del-agua de zamzam pues vuélvase de cara enta-l-qabr i nonbre el nonbre de allāh i-encuéstese un poco o arrimise (sic) i dé las lo’ores ad allāh.

(310) Por lo que a bebiço del-agua de zamzam.

(311) I cuando degollarás aḍaḥeya o sacrefiço dirás: “En-el nonbre de allāh”* i “allāh es mayor”*, i asiente su pieç sobre lo ancho de la ::::.

(312) I dirá en-el-aḍaḥeya: “En-el nonbre de allāh, señor allāh, rreçibe de mi i de la aluma de muḥammad, haga salutación allāh [332v] sobr-él i salve”*.

(313) I si será camella la que acorará, pues diga al tiempo del-acorarla: “Allāh akbar”, tres vezes i diga: “señor allāh de ti i a ti”, depués dīga: “bismi illāhi” i-acórela. I cuando una persona hará fadas por la criatura que naçió pues deguelle una rres de la propia manera que es el-aḍaḥeya (sic) i dīga: “en-el nonbre de allāh”, la rres de las fadas dīga: “en-el nonbre de allāh la rres de las fadas”*, de fulano o de fulana i nonbre el nonbre del naçido o naçida.

Capítulo en las fadas de la criatura cuando naçe¹⁴⁸

Dīšo: “I-el hazer fadas es amado i no es de de’uço i-es degollar una rres por-el muçacho [333r] que naçe o muçacha que naçe i no ajunten dos criaturas en-una rres sola i se’a la rres camello o vacuno o ovejuno o cabrió i se’a del diente del-aḍaḥeya. I no pasa en-ella de las taças lo que no pasa en la ḍaḥeya, i su ora es el día seteno que naçió la criatura si será que abrá naçido antes del-alba; i si abrá naçido la criatura depués del-alba, no cuenten aquel día, i cuenten aquel día depués de aquel día. I se’a degollada la rres de las fadas, i que den a

¹⁴⁸ El capítulo que aquí empieza no corresponde al original árabe sino una intrapolación del traductor (véase el estudio introductorio).

comer d-ella a los neçesitados. I bien pueden que le quiebren los wesos (sic) a la rres de las faḍas i no unten al naçido con cosa de la sangre de las faḍas de la rres de las faḍas. I no venda ninguna cosa de la rres de las faḍas, ni su cuero ni su pelecho ni su cabruna ni su carne, i bien se pueden aprobeçar de su cabruna o peleço o lana, i-es aquello como [333v] en-el-aḍaḥe’a. I metan nonbre al naçido el día seteno, aqel que hazen en-él las faḍas.

Capítulo de la manera que se an de hazer las faḍas i meter el nonbre a la cri’atura.

Lo primero de las faḍas es que le tomes alwaḍū a la cri’atura i después la aḥares i después faxarla an con paños linpios i camisa linpia i después dezirle as el pergüeno en su o’ido el derecho, después dezirle as el-aliqāma en su o’ido el-içquierdo, después le’erle as en su cabeza “alḥamdu lillāhi” i el ḥizbe de “yāsi” i “innā anzalnāhu” i “qul huwa aḥadun”, i los dos “a’ūdes” caḍa tres vezes. Después rrogarás con-esta rrogaria i-es esta la rrogaria in ša’a allāhu:

“Bismi illāhi ilrraḥmān ilrraḥīmi. Señor allāh, haz de buenaventura a este naçido i mételo en la graḍa de los atestiguanes en que no ay señor sino allāh i que muḥammad, ša’ama, es mensajero de allāh i en la graḍa de los šahiḍes i de los temerosos i de sus siervos los apuraḍos, i que ayan buenaventura con-él su padre i madre. I mételo de los escojidos de tus siervos i de los buenos ḥaleqaḍos i-aconpáñalo [334r] con los buenos i ajúntalo con-ellos i hazlo de los de la buena ventura i de el-alumma de muḥammad ša’ama. Señor allāh, mételo en-el mejor de los días siguientes a los de el-alumma de tu mensajero muḥammad ‘alayhi alssalām.

Señor allāh, guárdalo de el-alšayṭān i que se’a ḥafzador de tu onrrado alqur’en i mételo de tus siervos los çerteficados i a tu amaḍos i mételo que se’a de los arrepitientes arrepentidos de sus pecados i déle alrrizqi ḥalāl i desviálo de lo ḥaram i afirmalo en la creyencia i de la yerror, que tu eres allāh, señor de toda cosa, poderoso sobre toda cosa.

Tu eres el de la onrra i nobleza i poderío, yā poderoso, yā perdonador, yā enparador de tus ḥaleqaḍos; perdona a su padre i madre i a todos los parientes i métenos por tu piedad de los escojidos en tu poder i aquellos que ::: apagança, yā el de la onrra, yā el de la nobleza. Señor allāh, aprovecha con-este naçido a los le’edores i a los escuçadores de tu onrrado alqur’en i que se’a este naçido de su conpañia de ellos de los buenos, los mejores, i mételes en-el alfāḍila i gualardón aparçonantes, i de los mandamientos de tu alquitāb el-onrrado obrantes, i no ay fuerça ni poder sino con allāh [334v] el-alto grande”.

Después meterle as nonbre de muslim, pues cu[an]do abrás hecho todo aquello volverá a dezir el pergüeno en su o’ido el derecho i-así como tu irás pregonando irán diziendo su nonbre los que se hallen presentes. Después tome su padre a la criatura i, si no abrá padre presente, tómelo un-amigo o pariente en sus braços i ḍiga:

“Ermanos míos, musulmes creyentes con allāh, onrrado es i noble; sere’is testigos de como amo i quiero que se’a mi hijo muslim i creyente con allāh i con su mensajero muḥammad, ša’ama, i rruego ada allāh que lo haga muslim i buen creyente i que lo haga vivir muslim i que lo haga morir en la creyencia i-en-el-addin del-alislām; atestiguando en que no ay señor sino allāh i que muḥammad, ša’ama, es mensajero de allāh i que lo rrevirque allāh muslim i que lo meta allāh el día del juiçio de la seña [335r] i tropel del mensajero de allāh ša’ama i que lo meta allāh junto con-él en su ḡanna i ansí (sic) atestiware’is (sic) de como puesto por nonbre fulano, fádele allāh buen faḍo, emin”.

I si será henbra meterás en la rrogaria i-en todo los ::: dicho vocable de henbra.

Capítulo en-el-alġihād¹⁴⁹

(314) Cuando mandará un rrey a un capitán con-un eṣerçito o güste o con alguna compañía, pues el capitán castigue a su propia persona con temor ada allāh i-asimesmo castigue a los que serán con-él de los musulimes i mándeles con-el hecho de la guerra i díles: “Guerre’ad en-el nombre de allāh i no hagays tra’içión ni engaño ni cobarda’a’e’is ni hagaís erejia en desmenbrar ad alguna persona que matare’is en-el canpo ni mate’is a los niños ni a las mujeres si no hazen guerra ellas cuenta [335v] vosotros.

(315) I dīga el haziente alġihād en su camino: “Señor allāh, tu eres mi esforçador i mi defendedor; con ti e poder i con ti e fuerça i con ti guerre’o”*.

(316) I cuando querrán encontrar {con-ellos dīga} con los enemigos espérese el-alimām; i cuando s-encontrará el sol, devantese i dīga: “yā gentes no os fie’is i os asegure’is del encuentro de los musulimes. Demandad ada allāh la vençita i cuando encontrare’is los enemigos en la villa, pues tenedles cara i sufrida i no ::: las cuestas ::: sabed que el-alġanna está debaṣo de las sonbras de las espadas. I diga el gerrue’ante: “Señor allāh, deballador del-alqur’en, el que faze correr las [336r] nubes i viençe la güestes, viençe a nuestros enemigos i dános vençita nosotros sobre ellos”.

(317) I cuando asomará sobre los pueblos de los enemigos, pues digan: “Allāh akbar”, depués digan: “Fueron destruidos los poblados d-ellos cuando deballemos con al’adāb la gentes pues con mal amanecieron los monestadores que no rreçibieron la monestaçión”, i dígalo tres veces.

(318) I cuando abrá miedo a una compañía dirá: “Señor allāh, nos te eçamos en sus acorderos, i defendemonos con ti de su mal d-ellos”*.

(319) I cuando se presentarán los enemigos dirán: [336r] “Señor allāh, cubre nuestras vergüenças i-asegura nuestra trebulación”*.

(320) I cuando ::: la vitoria, enpareje el-alimām él la güeste en-el-aṣṣafes depués dīga: “Señor allāh, a ti con todas las lo’ores, no ay aparçero a ti ni ay abarcante¹⁵⁰ a lo qu-estiendes ni ay estendiente a lo qu-estiendes ni ay estendiente a lo que abarcas, ni ay guiante a lo que desyerras ni ay desyerrante a lo que guías ni ay dante a lo que deviedas ::: i no ay açercante a lo que aluentas, ni ay alontante a lo que açercas. Señor allāh, estiende sobre nosotros de tu albaraka i tu piadad i tu ivantalla i tu arrizque. Señor allāh, yo te demando la floría perdurable aquella que no se destorna ni se permuta ni se acaba. Señor [337r] allāh, yo te demando la seguridad el día del-espanto i miedo. Señor allāh, yo me defiendo con ti del mal que nos quieras dar i del mal que nos quieras esple’itar. Señor allāh, dános que amemos la creyençia i-enfermose’ala e-nuestros coraçones i-esquiva de nosotros la descreyençia i métenos de los adereçados i guiados. Señor allāh, mátanos musulimes i-acosíganos con los buenos, no destru’idos ni tormentados ni escandalizados. Señor allāh, mata a los descreyentes aquellos que desmienten tus mensajeros i se apartan de tu alḏīn i lança sobr-ellos tu destru’içión i tu aladeb¹⁵¹”.

Capítulo en el casamiento.

(321) I-es que haga esta [337v] habla dando las lo’ores ada allāh i-es que dīga: “Las lo’ores son ada allāh, dámosle las lo’ores i pidimosle (sic) que nos ayude, i nos favoreçca i

¹⁴⁹ Aquí el traductor reanuda su traducción del texto de *al-Udda*.

¹⁵⁰ En el texto “aparcante”.

¹⁵¹ Transcripción de “al-’adāb” (véase glosario [s.v. al’adāb]).

demandamosle que nos perdone i defendémonos con allāh del mal de nuestras personas i de las malas de nuestros obras. Quien allāh lo guía no ay a él errante a él, i-a quien él la haze errado, no ay gui'ante a él que lo guía. I hago testigo en que no ay señor sino allāh solo, que no ay aparçero a él. Hago testigo que muḥammad, ṣa'ama, es su siervo i su mensajero i- "aquellos que son creyentes temeḍ ada allāh i dezid palabras apreçadas"¹⁵².

(322) I dīga el que se casa: "Meta bendiçión allāh a ti".

(323) "I meta bendiçión sobre ti i ajunte entre vosotros con mucho bien i buenaventura".

(324) I cuando dentrará con su mujer de reçièn casado, pues métale la mano en frente i dīga: "Señor allāh, yo te demando su b[i]en d-ella i el bien que sillaste sobre ella, i defiéndome con tu del mal de ella i del mal que sillaste sobr-él"*.

(325) [338r] I cuando se querrá volver enta su mujer para tener parte con-ella, pues diga: "En-el nonbre de allāh, señor allāh aparta de nos al-aṣayṭān de lo que nos das en-arriçque"* , pues si será ordenado, entre vosotros, hijo, no lo nozirá el aṣayṭān jamás.

Capítulo se'iseno. En lo que se rrescuelga en los hechos superativos como nubes o truenos o pluvias o vientos o conjunçión de luna o cuando será la luna de días¹⁵³.

(326) Cuando verás venir una nube cargada dirás: "Señor allāh, defendémonos con ti del mal que as enviado con-ello. Señor allāh, se'a pluvia aproveçante"* . [338v] I si la desviará allāh i no es cargada con la piedra buena, dirás: "las lo'ores ada allāh sobre aquello". I si la esviará allāh i no cargada con la piedra pues dirás: "la lores ada allāh sobre aquello".

(327) I cuando tendrán las ::: secas, que abrá neçesidad de agua del çielo, arrodillarse an sobre sus rrodillas i depués dirás: "yā rabbi, yā rabbi".

(328) I cuando verás la pluvia dirás: "Señor allāh, se'a pluvia aproveçante"* i dezirlo as dos o tres veces.

(329) I cuando será mucha el-agua i se [a] abido miedo su nozimiento dirás: "Señor allāh, alderredor de nos i no sobre nos. Señor allāh, sobre los altos i los llanos i los desiertos i los valles i al naçedero de los árboles"*.

(330) I cuando o'ire'is el tureno (sic) i los rrayos dire'is: "Señor allāh, no nos mates con tu saña i no nos estruygas (sic) con tu al'adāb i da pasada de nos antes de aquello"*.

(331) "Tan bendito es aquel que lo a tasbiḥado el tureno con su alabança i los almaliqes [339r] de su temorança"*.

(332) I cuando se levantará ayre volverse as de cara enta él con tu cara i métete de rrodillas sobre tus rrodillas i dirás: "Señor allāh, yo te demando su bien d-ella i-el bien que ay en-él i-el bien que envías en-él i defiendome con tu de su mal d-él i del mal que ay en-él i del mal que envías en-él. Señor allāh, mete lo que sea viento apaçible i no lo metas viento corrupto. Señor allāh, piedad ::: al'adāb"*.

(333) I si vendrá con-el a[y]re escurina, dirás los dos "qul a'ūdes" i depués dirás: "Señor, demandamoste del bien de este ayre i del bien que ay en-él i del bien que es mandado con-él i defendemonos con ti del mal d-este ayre i del mal que ay en-él i del mal que es mandado con-él"*.

(334) "Señor allāh se'a viento engendrante, no inpotente"*.

¹⁵² Aleya coránica (33:7) que no fue identificada como tal en el texto.

¹⁵³ Título del capítulo en letra de mayor tamaño pero sin motivos decorativos.

(335) I cuando verás el clibse de la luna o de el sol [339v], pues rrogarás ada allāh i dirás: “allāhu akbar” i harás aṣala i ḍarás aṣadaqa.

(336) I cuando verás la luna ḍirás: “Allāhu akbar”.

(337) I dirás: “Señor allāh, fesla ser luna sobre nos con lo derecho i la creyença i la salvación i-el-alislām i la concordança a lo que amas i te apagas, mi señor i tu señor es allāh”*.

(338) “Luna buena i-adereçada. Señor allāh, yo te demando del bien de aqueste mes i del bien de la orde[na]ción i defiéndome con ti de su mal”*, i dezirlo as tres vezes.

(339) I cuando mirarás a la luna que será de tres días o más pues dirás: “Defiéndome con allāh del mal de aquesta luna {i la escuredad de su noche cuando su menguamiento} i de la escuredad de sus noches cuando sus menguamientos”*.

[340r] Capítulo seteno. En lo que rrescuelga con lo corporal de hechos diversos por las divertidades de las estaciones¹⁵⁴.

Capítulo del vestir

(340) Cuando te vestirás una rropa buena, tu nónbrala por su nonbre i depués dirás: “Señor allāh, a ti es la lo’or, tu me la as daḍo por vestimenta. Demandote su bien d-ella i-el bien de lo que por-ello fue fecha, i defiéndome con ti de su mal d-ella, del mal de lo que por-ella fue fecho”*.

(341) I las lo’ores son ada allāh, aquel que me a vestido lo que cubra con-ello mi vergüença i me enlustreço con-ello en mi vida”*.

(342) I dīšo el mensajero de allāh, ṣa’ama: “Quien se vestirá una rropa i ḍirá: [340v] ‘las lo’ores son ada allāh, aquel que me a vestido i aquesto i me lo a daḍo en-arriضة i de sin que ubiese poder a mi ni fuerça para ello”*, perdónale allāh lo que a adelantado de sus pecados i lo a açagueado”.

(343) Pues cuando t-esnudarás tu vestido para que no te ve’an tu vergüença los alġines, dirás: “bismi illāhi”.

(344) I cuando saldrás al mercado o ḍentrarás en-él, dirás: “Señor allāh, yo te demando el bien de aqueste mercado i-el bien que ay en-él i defiéndome con ti de su mal i del mal que ay en-él. Señor allāh, yo me defiendo con ti en que me aya de aca’eçer en-el juramento falso o trueca con perdiçión”*.

(345) I quien ḍentrará en el mercado i ḍirá: [341r] “No ay señor sino allāh solo, no ay aparçero a él a él-es el rre’ismo i-a él es la lo’or, haze vivir i morir i es vivo que no muere i-en su mano es el bien i él-es sobre toda cosa podersoso”*; escríbele allāh a él mil vezes min alḥasanas i-amaḥa ḍ-él mil vezes mil pecados i álçale allāh a él mil vezes mil gradas i fráguale a él una casa en-el-alġanna.

(346) I cualquiera que ḍendrá del mercado i le’erá diez ale’as, escríbele allāh por caḍa aleya diez alḥasanas”.

(347) Cuando te asentarás ḍirás que te levantes: “Bendito eres, señor allāh i con tu lo’or [341r] hago testigo en que no ay señor sino tú, demandote perdón i rrepiéntome a tu”*.

(348) “E obrado pecado i-e perjudicado mi persona, pues perdóname, que ello que no perdona los pecados sino tu”*.

¹⁵⁴ Título del capítulo en letra de mayor tamaño y sin motivos decorativos.

Capítulo del-algo i del hicho i cativo

(349) Cuando verás, en tu algo o en tu persona o en tu siervo lo que te agradará, pues ruega con albaraka.

(350) I cuando mercarás una bestia o un cativo, pues mete tu mano en su topete i dirás: "Señor allāh, demando su bien d-ella i-el bien que as sillado sobr-ella i defiendome con ti de su mal d-ella i del mal que la as sillado"*.

(351) I cuando naçerá un naçido dezirle as [342r] el pergüeno en su o'ido el derecho la ora que naçerá.

(352) I-asentarlo as en tu halda (sic) i-apedarlo as con-un dátíl i ruegarás por-él i bendezirle as.

(353) I dezirle as estas palabras: "Defiéndome con las palabras de allāh las cunplidas del mal de todo aṣaytān mal indinado (sic) i de todo pienso i de todo ocho tomante de ocho"*.

(354) I cuando sabrá hablar el niño, avézale la pala[b]ra de "lā ilāha illa allāhu".

Capítulo del-ensueño

(355) Cuando verás en-el sueño cosa que te plazerá, pues darás las lo'ores ada allāh sobr-ello; i si verás lo que esquivarás dirás: "Las lo'ores ada allāh sobre toda manera"*.

(356) I cuando te mirarás al-especho dirás: "Señor allāh, tu as enfermose'ado mi figura, [342r] pues enfermose'a mis costunbres i devieda mi cara del fuego"*.

(357) "Las lo'ores son ada allāh que iguala mi ḥalekamiento (sic) i lo adereçó"*.

(358) "I enfermose'ó mi figura i-afe'itó en mi lo que afe'ó en-otri fueras de mi"*.

(359) "I figuró la figura de mi cara i la enfermose'ó i me puso de los musulimes"*.

(360) I cuando verás que abrá buena cojida i muça fruta, dirás: "Señor allāh, meta a bendición a nos en nuestro fruto i-en nuestro pueblo i mete bendición a nosotros en nuestras medidas i-en nuestros pesos i-e-nuestros cuartales i-en nuestros almudes".

(361) I cuando verás a tu ermano el muslim que se rre'irá dirás: "Haga rre'ir allāh tus dientes"*.

(362) [343r] I cuando verás sobr-él rropas nuevas dirás: "Rota la ve'as i troque allāh a mi por mejor :::"*.

(363) ::: después viejas i rronpidas, después rrotas i rronpidas"*.

(364) I cuando verás el fuego pues amátalo diziendo: "allāhu akbar", i-amatarse a luego i-es cosa probada".

(365) I cuando quien verá un rreprobaço dirás: "Las lo'ores ada allāh, aquel que dio pasada a mī de lo que te rreprobó a ti con-ello i me ivantallo sobre muchos de los que ḥaleqó en-avantallamiento"* , pues no vernadará (sic) sobr-él aquella rreprobaçión¹⁵⁵.

Capítulo de la o'ida

(366) Cuando oyrás el cantido del gallo o de los gallos, demandarás perdón allāh de tus pecaços i de man [343v] ::::

== 0 0 0 0 0 0 0 0 ==

¹⁵⁵ En el texto: rreprobaçión.

ANEXO II

GLOSARIO¹⁵⁶

- A -

- Achaquiento (318v): “enfermo, con dolencia”.
 Aḍaḥeya (332r): “sacrificio religioso de reses”.
 Addīn (250v): “la religión”.
 Aḥorrah (254v): “manumitir, libertar”.
 Al‘aḍab (300v): “el sufrimiento”.
 Alaqrab (327r): “el alacrán”.
 Alaraq (289v): “el insomnio”.
 Albalā (264r): “las calamidades”.
 Alġama‘a (254r): “la congregación, la comunidad”.
 Alġumu‘a (256r): “el viernes”.
 Alġanna (291v): “el paraíso”.
 Alġihād (- en fī sabīl illāhi) (318r): “el combate sagrado”.
 Alġin/-es (340v): “el demonio, los malos espíritus”.
 Alḥaġ o alḥāġġ (318r): “la peregrinación”.
 Alḥasana/-s (340v): “las buenas acciones”.
 Alḥay‘alatenis¹⁵⁷ (dos -) (259r): “comienzo de la azora ‘ḥayy ‘ala””.
 Alḥerze (248r): “el amuleto”.
 Alimām (258r): “el alfaquí encargado de presidir la oración”.
 Aliqama (259r): “reiteración de la llamada a la plegaria”.
 [Alivianeçer]: Alivianeçe (325r; 326r): “aligerar; hacer más liviano”.
 Almalaque/-s (253r): “el o los ángeles”.
 Almaš‘ari ilḥarām (331v): “uno de los nombres de la Ka‘aba”.
 Almuṣība (248r): “la catástrofe”.

¹⁵⁶ El objetivo principal del glosario es aclarar el significado de las voces que, según mi criterio personal, puedan entorpecer la comprensión general del texto, fuera por desusadas, desconocidas o de origen árabe. En su elaboración, me he basado principalmente sobre el significado que se desprende del original árabe “*al‘Udda*”, así como sobre las siguientes referencias: Abboud-Hagggar, 1999, vol. I, 123-367 (glosario); VV.AA., *Glosario de Voces Aljamiado-Moriscas* (GVAM); al-Šartūnī, *Diccionario de lengua árabe. Aqrab al-Mawārid*; Alonso, M., *Diccionario medieval español*; Pompeu Fabra, *Diccionario General de la llengua catalana*, Borao, *Diccionario de voces aragonesas*; Rohlf, *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*; *Diccionario de la Real Academia Española* (sobre los detalles de la edición de estas obras, véase “Bibliografía mencionada”, anexo II).

En vista del espacio del que se dispone, no se hará una referencia regular a estos libros de consulta; sólo en el caso de necesidad de recalcar algún hecho o de confirmar o mostrar cierto significado, se hará la referencia adecuada, mayoritariamente al equivalente árabe en nota a pie de página.

La presentación de cada voz se hace de la siguiente forma: en primer lugar, la voz en singular, mostrando el plural se así aparece en el texto; los verbos irán en su forma de infinitivo; si así no apareciese en el texto, se pone entre corchetes, con la forma existente en el texto, seguidamente a la forma de infinitivo; luego se recoge entre paréntesis el folio en el que aparece la forma mencionada; si la voz apareciese más de una vez, sólo se recoge una de las veces; finalmente, entre comillas, se recoge el significado actual.

¹⁵⁷ El comienzo de la azora “ḥayy ‘ala” en una forma fosilizada en dual con la terminación propia de este número en la variedad dialectal andalusí /-t-ēn/, con terminación de plural romance /-s/.

Almuwedān (261v): "el almuédano".
 Alqaḍa (273v): "el destino".
 Alqibla (330r): "la pared de la mezquita que muestra la dirección de la Meca".
 Alqur'en (257v): "el Corán".
 Al'arš; al'arše; alarš (281v): "el trono".
 Alumma (256r): "la comunidad de creyentes musulmanes".
 Alwaraqā/-s ((285r): "al-muṣḥaf, el Corán".
 Alwitri; algūitri (306v): "oración supererogatoria que se realiza a la hora del crepúsculo".
 [Amahār]; amaha (249v): "borrar".
 Annabī (el -) (291v): "el profeta Muḥammad".
 Apesgante/-s (247v): "pesado, agobiante".
 [Aprecurar]: Aprecura, aprecuraste (284r; 308v): "procurar, disponer; ser encargado de".
 [Aquedar]: Aqueda (290r): "tranquilizar".
 Arrizque; arrizqi (291v): "el sustento, el pan cotidiano".
 Arrūḥ (256r): "el alma".
 Aša'er'a/-s¹⁵⁸ (329v): "los rituales; las ceremonias religiosas".
 [Asachedar]: asachedeme (255v): vid "asağedar".
 Asağedar (297v): "acción de prosternarse".
 Asağdaḍo (297v): "en estado de prosternación".
 Aṣaf (259r): "las filas de la oración".
 Asaḥar (259r): "la hora anterior al comienzo del día".
 Aṣayṭān (253v): "el demonio".
 Asitiada/-s (253v): "corros, asambleas".
 Asiwek (257v): "acción de frotarse o restregarse los dientes con tallos o espinas".
 [Atasbiḥar]: atasbiḥan (275v); tasbiḥado (han) (338v): "glorificar a Allāh".
 [Aventar]: Avientan (327v): "echar al viento alguna cosa; dispersar por efecto del viento".
 [Averdadeçer]: Averdadeçiö (328v): "hacer realidad una promesa".
 Aviltado (309r): "persona menospreciada, afrentada, vilmente tratada".

- B -

Bonançia (268v): "buen estado de salud".

- C – y – Ç -

Cabrūna¹⁵⁹ (333r): "concerniente a la cabra".
 [Castigar]: castíguelo (325r; 335r): vocablo utilizado con el sentido de "aconsejar, adoctrinar, animar".
 [Çercu'itar]: çercu'itan¹⁶⁰ (327v): "acción relativa a cerco, círculo; rodear".
 Çiente (- en): (266r; 276r): "conocedor, sabio".
 Cuesco (286r): "hueso de fruta".

¹⁵⁸ Préstamo de "aš-ša'ā'ir".

¹⁵⁹ *Sic*; véase Alonso, 1986, [s.v. cabruna].

¹⁶⁰ Vocablo que no se registra en los libros de referencia consultados; traduce el vocablo "azlala" "envolver, englobar".

- D -

Deballar (255r); deballe (255r): "bajar".

Delitaje (271v); deritaje (281r): "con derecho".

[Derrinclair/-se]: derrincales; derrincaleme (274v): "abandonar, quitar; abandonarse, entregarse".

[Desenparar]: desenpares (270r): "desamparar, abandonar".

[Desimir]: se desimio¹⁶¹ de (287v): "abandonar; terminar con; poner fin a".

Dešemimiento (319r): "abandono, falta de reconocimiento".

Dir (317v): "decir".

- E -

Enbasteçer (284v): "ser alguien o algo bastante a alguien".

Enbasteçedor (263v): "el que es bastante para alguien".

Engrafatado/-s ((255v): "enfadados, en lucha"¹⁶².

Eniya (la -) (258r): "la intención que tiene que acompañar todo acto ritual".

[Enprez/çer]¹⁶³; enprezeys (255v); enpreçe (255v): "dejar de; abandonar".

Ensanteçido (266r; 275v): "santo, santificado".

[Ensoberbeçerse]: se ensoberbeçen (255r): "considerarse soberbio, altivo".

Entremetençia/-s (249v): "sagacidad, penetración".

Esbedregar¹⁶⁴ (250r): "quitar piedras del camino; allanar el camino".Escandiliçamiento/-s¹⁶⁵ (251v): "desastres naturales de gran efecto devastador".Esurina¹⁶⁶ (339r): "oscuridad".

Es-cusa (el -) (256r): "el avaro".

Esle'ição (310v): "elección".

Eslenada/-s (249v): "errores, deslices".

Espaçiar¹⁶⁷ (ir a-) (291r): "evacuar".

[Estribar]; estribo (318v): "fundarse, apoyarse, confiar".

¹⁶¹ Vocablo que no se registra en los libros de referencia consultados; traduce el verbo "furiġa min".¹⁶² Vocablo que no aparece en los libros de referencia consultados; traduce los verbos "ya'taliġān, yataṣāra'ān".¹⁶³ Vocablo que no se registra en los libros de referencia consultados; traduce el vocablo "aġza ft" "dejar de hacer algo; abandonar".¹⁶⁴ Probablemente con /p/ "espedregar" "quitar piedras pequeñas"; existe la voz aragonesa "espedergal" "montón de piedras en desorden" así como la acción "espedregar" "despedregar" (véase Rohlfs [s.v. espedregar], así como la voz catalana "pedruscall, pedrusca: 'conjunto de piedras que se desprenden de las rocas" (P. Fabra, s.v. pedruscall]; el sentido es adecuado al contexto: "allanar el camino".¹⁶⁵ Vocablo que no se registra en los libros de referencia consultados; traduce el vocablo "al-āfa" "plagas".¹⁶⁶ Vocablo que no se registra en los libros de referencia consultados; traduce el vocablo "al-ḡulmatu" "oscuridad".¹⁶⁷ Calco semántico de acepción de la expresión árabe: "daḥala al-ḥalā'" "evacuar, ir de vientre" (véase Abboud-Hagggar, 2000).

– F –

Fado (335r): “destino, fatalidad”.

Fadar (335r): “determinar o pronosticar el hado”.

Fadas (las -): “ceremonia en honor del recién nacido que se celebra entre los musulmanes al séptimo día de nacer.

Fe’eza/-s (291r): “maldades; malignidad”.

Fi-sabīli illāhi (en -) (259r): expresión referente al combate sagrado (cfr. alġihād).

Frescura¹⁶⁸ (295r): “granizo”.

– G –

Ġīfa (254r): “cadáver; mortezina”.

Grandía (267r): “vejez”.

Ġuhannam (300v): “la gehena, el infierno”.

– H –

Ḥafz/ḍar; ḥafzador (334r): acción y participio activo de “memorizar”.

Haldada (253v): tal vez “alçada”.

Halda (342r): “falda, regazo”.

Ḥaleqador (274r): “el creador”.

Ḥaleqar (272v): “acción de crear”.

Ḥaram¹⁶⁹ (258r): “ilícito”.

Handosca (322r): “res caprina de un año y que comienza el segundo”.

– L –

Lagum (321r): “legumbres”.

– M –

[Mas/zḥar]: mazḥarás (286r); masḥe (258v): “frotar, pasar la mano o un paño sobre algo”.

– N –

Nilijentes (284v): “negligentes”.

– O –

Ordenación (339v): “predestinación”.

¹⁶⁸ Traduce el vocablo árabe “al-barad”.

¹⁶⁹ Transcripción errónea de “ḥarām”.

– P –

Pelecho (333r): “piel; pellejo”.
 Perparado (257r): “expuesto”.
 Perparamiento/-s¹⁷⁰ (251v): “imprevistos”.
 Pontón (327r): “barco chato para pasar los ríos o construir puentes”.
 [Pre’icarse]¹⁷¹; se pre’icará (248r): “rogar, suplicar”.
 Primal (322r): coordinado a “handosca”. “res caprina de un año y que comienza el segundo”.
 Probeza (269v). “pobreza”.
 [Porcararse]; porcaro (294r); porcárete (325r): “orientar la cara hacia; dirigirse hacia”.
 Porfí’ante (258v): “el que insiste, con obstinación”.
 Porfícados¹⁷² (294r): “los elegidos”.

– R –

[Rregalarse], rregálase¹⁷³ (253v): “con el sentido de huir”.
 Rrencorante¹⁷⁴ (328v): utilizado con el sentido de “vuelta a”.
 Rretentar (307r): “tentar, amenazar”.
 Rrevircar (274v): “resucitar, revivificar”.

– S ; Š ; ø –

Ša’ama: abreviatura habitual de la expresión árabe “šallà Allāhu ‘alà Muḥammad” “Dios bendiga a Muḥammad”.
 Šaliḥes (258r): “los buenos”.
 Sallir (310r): “salir”.
 [Sillar]; sillaste (337v): “sellaste”.
 Šara’a (la-) (257v): “la ley islámica”.

– T –

Topete/-s¹⁷⁵ (271r): “jefe; la persona destacada entre muchos”.
 [Trepeçar]; trepeçarà (326v): tropezar
 Trigueruela¹⁷⁶ (321r): “especie de trigo o de cereal”

¹⁷⁰ El vocablo traduce el árabe “awāriḍ”; se observa un calco de significación de la raíz “‘araḍa” “exponer” (véase Abboud-Hagggar, 2000).

¹⁷¹ Del latín *precatio* o *deprecari* “precaCIÓN”.

¹⁷² Vocablo que no se registra en los libros de referencia consultados; traduce el vocablo “al-muṣṭafūn” “los elegidos; los excelsos”

¹⁷³ El sentido más conocido de esta voz en la literatura aljamiado-morisca es “derritirse” (véase Galmés de Fuentes, 2000).

¹⁷⁴ Traduce el verbo “āba” “volver”.

¹⁷⁵ Calco semántico del árabe “al-nawāṣṭ”, “la parte más alta de algo, la frente, el jefe”.

¹⁷⁶ Vocablo que no se registra en los libros de referencia consultados; no corresponde a un vocablo árabe preciso pero, por el contexto, puede ser una denominación local de cierto tipo de cereal.

Tureno (338v): “trueno”.

– U –

[Unificar]; unifique (330r): “atestiguar con la unicidad de Allāh”.

– V –

Vençia (267r): sustantivo del verbo “vencer”.

Vibra (327r): “víbora”.

Bibliografía citada

- Abboud-Hagggar, S., (1999), *El tratado jurídico de al-Tafrī‘ de Ibn al-Ġallāb*, Zaragoza, 2 volúmenes.
 - o (1997), “Leyes musulmanas y fiscalidad mudéjar”, *Actas del VI Congreso Internacional de Estudios Medievales*, León, 169-205.
 - o (2000), “El calco semántico. Un procedimiento de traducción al romance entre mudéjares y moriscos”, *Cuestiones de actualidad en lengua española*, ed. Borrego Nieto *et alii*, Salamanca, 141-148.
 - o (2001), “De extranjerismos a arabismos. Ejemplos extraídos de una traducción al romance bajomedieval”, en *Nuevas aportaciones al estudio de la Lengua Española*, ed. J.A. Bartol *et alii*, Salamanca, 75-82.
 - o (2003a), “El tratado jurídico islámico de *al-Tafrī‘* en el manuscrito morisco T232 de la B.P. de Toledo, en caracteres latinos, fechado en 1607”, en *Grafeyón. Libros, códices y manuscritos. Estudios históricos y sociológicos*, Córdoba, 247-263.
 - o (2003b), “Ibn al-Yazarī en la literatura aljamiado-morisca a través de los manuscritos J-LII y T-232”, *Anaquel de Estudios Árabes* 14, 21-29.
 - o (2004/2005), “Ibn al-Yazarī, el recitador del Corán, un nexo entre Oriente y al-Andalus”, *Crónicas Azahar*, 3 y 4, 25-29.
- Alonso, M., (1986), *Diccionario medieval español. Desde las Glosas emilianenses y silenses (s. X) hasta el siglo XV*, Salamanca.
- Alvar, Manuel, (1987), *Estudios sobre el dialecto aragonés*, dos volúmenes, Zaragoza.
- Ariza Viguera, M., (1992), *Manual de fonología histórica del español*, Madrid.
- Brockelmann, C. (1943), *Geschichte der Arabischen Literatur*, Leiden.
- Ben Cheneb, M., “Ibn al-Djazarī”, en *E.I.* (CD-Rom).
- *Diccionario de la Real Academia Española*, edición 1992.
- Echevarría Arsuaga, A., (2004), *La minoría islámica de los reinos cristianos medievales*, con prólogo de M.J. Viguera Molins, Málaga.
- Fabra, P., (1968), *Diccionario general de la Lengua catalana*, Barcelona.
- Fuente Cornejo, T., (2000), *Poesía religiosa aljamiado-morisca*, Madrid.

- Galmés de Fuentes, A., (2000), “*Del fuego regalado. Interpretación de un pasaje de las Soledades de Góngora a la luz de unos textos aljamiado-moriscos*”, *Romania Árabe II (Estudios de literatura comparada árabe y romance*, Madrid, 327-341
- Gilliot, Cl. (1997), “Textes arabes anciens edités en Egypte au cours des années 1994 a 1996”, *Mélanges de l’Institut Dominicain d’Etudes Orientales* 27, 283-446.
- *Glosario de Voces Aljamiado-Moriscas*, edición de A. Galmés de Fuentes et alii, 1994, Oviedo.
- Ḥaji Khalifa, *Kaṣfu l-zunūn ‘an asāmī l-kutub wa l-funūn*, edición y traducción al latín por G. Fluegel con el título de *Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum*, 4 volúmenes, Leipzig-Londres, 1835.
- Ibn al-Ġazarī, M., (1955), *Kitābu l-ḥiṣni l-ḥaṣīn min kalāmi sayyidi l-mursalīn. ‘Ala hāmiš kitāb “Ḥazīnat al-asrār”*, El Cairo.
 - o (1995), *‘Uddatu l-ḥiṣni l-ḥaṣīn min kalāmi sayyidi l-mursalīn*, edición y estudio H. M. Maḥlūf, segunda edición, El Cairo.
 - o (1933), *Ġāyatu l-nihāyati fī ṭabaqāti l-qurrā’*, edición de G. Bergsträesser, El Cairo.
 - o (1961), *Taqrību l-našri fī l-qirā’āti l-‘ašr*, edición y estudio I. ‘Awaḍ, El Cairo.
 - o (1977), *Munğidu l-muqri’īna wa muršidu l-ṭālibīna*, edición y estudio ‘Abd al-Ḥayy al-Faramāwī.
- Kahhāla, U.R., 1960, *Mu’ğamu l-mu’allifn. Tarāğim muṣannifn l-kutubi l-‘arabiyya*, Damasco.
- Lapesa, R., (1981), *Historia de la lengua española*, Madrid.
- Mateu i Llopis, F., (1946), *La moneda española*, Barcelona.
- Montaner, A., (1988), “El depósito de Almonacid y la producción de la literatura aljamiada (en torno al ms. Misceláneo XIII)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, XLI, Zaragoza, 119-152.
 - o (2004), “La aljamía. Una voz islámica en Aragón”, *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza, 99-204.
- Rohlf, G., (1984), *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza.
- Salicú i Lluch, R., (1998), *El sultanat de Granada i la Corona d’Aragó, 1410-1458*, Barcelona.
 - o (1999), *Documents per a la història de Granada del Regnat d’Alfons el Magnànim (1416-1458)*, Barcelona.
- Al-Suyūṭī, Ġalāl al-Dīn, 1983, *Ṭabaqāt al-Huffāz*, Líbano.
- Vizcaíno, J.M., 1994, “Lectores del Corán en al-Andalus: andalusíes en dos diccionarios biográficos de qurrā’”, *Estudios onomásticos-biográficos de al-Andalus* VI, Madrid, 463-504.
- al-Ziriklī, H., 1997, *al-A’lām. Qāmūsu l-tarāğim*, Líbano.